

2018 年度名古屋大学大学院文学研究科
学位(課程博士)申請論文

現代中国語における日系外来語の受容について

名古屋大学大学院文学研究科
人文学専攻 言語学専門

劉 喆

平成31年2月

目 次

序論.....	1
第一章 日系外来語の概況.....	2
0 はじめに.....	2
1 研究目的と意義.....	2
2 研究方法.....	3
3 先行研究.....	3
3・1 中国における研究.....	3
3・2 日本における研究.....	6
4 外来語の定義.....	6
4・1 辞書解釈.....	6
4・2 狭義の外来語.....	7
4・3 広義の外来語.....	7
5 日中言語交流概況.....	8
5・1 古代の日中交流.....	8
5・2 明治維新から二十世紀前半まで.....	9
5・3 改革開放以後.....	11
6 まとめ.....	13
第二章 19世紀末から20世紀初期までの日系外来語.....	14
0 はじめに.....	14
1 「回帰詞」の判定.....	14
2 「回帰詞」の意味分析.....	17
2・1 哲学類.....	18
2・2 政治類.....	20
2・3 社会類.....	22
2・4 法律類.....	23
2・5 文教類.....	24
2・6 経済類.....	25
2・7 科学技術類.....	26
2・8 文芸類.....	27
2・9 軍事類.....	28
2・10 医学類.....	29
2・11 生活類.....	29
2・12 交通類.....	30
2・13 宗教類.....	30

3 「回帰詞」の造語根拠分析.....	31
3・1 文化根拠.....	31
3・2 「回帰詞」の文化的個例分析.....	33
3・2・1 「革命」.....	34
3・2・2 「民主」.....	35
3・2・3 「共和」.....	36
3・2・4 「自由」.....	36
3・2・5 「社会」.....	37
4 語彙関連に関する認知的分析.....	38
4・1 認知原型と派生.....	38
5 日系外来語の中の「回帰詞」の歴史的影響.....	40
5・1 中国近代学科の建立.....	40
5・2 近代社会の変革と新思想の形成への促進.....	41
6 まとめ.....	43
第三章 改革開放以来の日系外来語.....	45
0 はじめに.....	45
1 受け入れルート.....	46
2 この時期の日系外来語の類型.....	47
2・1 借形語.....	47
2・2 音訳語.....	47
2・3 倣訳語.....	48
2・4 音兼意訳語.....	48
3 音節類型.....	48
4 日系外来語の「漢化」.....	49
4・1 字形.....	49
4・2 字の順序.....	50
4・3 字の代替.....	51
4・4 発音.....	52
4・5 意味.....	54
4・5・1 意味範囲の拡大.....	55
4・5・1・1 日系(日系).....	55
4・5・1・2 大本营(大本营).....	57
4・5・1・3 蒸发(蒸発).....	58
4・5・1・4 欧巴桑(おばさん、おばあさん).....	59
4・5・1・5 达人(達人).....	61
4・5・1・6 量販(量販).....	63

4・5・1・7 新干线(新幹線).....	64
4・5・1・8 放送(放送).....	66
4・5・2 意味範囲の縮小.....	67
4・5・2・1 写手(書き手).....	67
4・5・2・2 玄关(玄関).....	68
4・5・2・3 写真(写真).....	70
4・5・3 意味のプラスとマイナス変化.....	71
4・5・3・1 暴走族(暴走族).....	72
4・5・4 意味の派生.....	74
4・5・4・1 充電(充電).....	74
4・5・4・2 空手道(空手術).....	75
4・5・5 意味の転換.....	76
4・5・5・1 宅(オタク).....	76
5 改革开放以来の日系外来語が現代中国語への影響.....	79
5・1 接辞成分の増加(虚化).....	79
5・1・1 接尾辞.....	80
5・1・1・1 「～屋」.....	80
5・1・1・2 「～族」.....	82
5・1・1・3 「～控」.....	84
5・2 同義語と近義語の増加.....	89
5・3 二次的造語.....	89
5・4 音声への影響.....	90
5・5 文法への影響.....	91
5・6 品詞分類への影響.....	92
6 まとめ.....	93
第四章 ネット上の新日系外来語の流行.....	94
0 はじめに.....	94
1 ネット上の日系外来語の分類.....	94
1・1 翻訳方法による分類.....	94
1・1・1 音訳語.....	94
1・1・2 借形語.....	94
1・1・3 アルファベット語.....	95
1・1・4 音兼意識語.....	95
1・2 意味による分類.....	95
1・2・1 人を表す.....	96
1・2・2 感情を表す.....	96

1・2・3 動作行為を表す.....	96
1・2・4 ACG 関係.....	96
1・2・5 同性愛を表す語彙.....	96
2 ネット上の新日系外来語の個例分析.....	96
2・1 「佛系」(仏男).....	96
2・2 「御宅族」(御宅族).....	97
2・3 「萌」(萌え).....	98
2・4 「打 call」(コール).....	99
2・5 「弹幕」(だんまく).....	100
3 ネット上の日系外来語の流入原因.....	101
4 ネット上の新日系外来語の影響.....	102
4・1 積極的な面.....	102
4・1・1 言語の面.....	102
4・1・2 社会方面.....	103
4・2 消極的な面.....	103
4・2・1 言語方面.....	103
4・2・2 文化方面.....	104
5 まとめ.....	104
第五章 中国語における日系外来語の受容.....	105
0 はじめに.....	105
1 中国における「新名詞」の翻訳.....	105
1・1 厳復について.....	106
1・2 厳復の訳語について.....	107
1・2・1 厳復の「音訳語」.....	108
1・2・2 厳復の「意訳語」.....	111
1・2・3 厳復の「音意兼訳語」.....	113
1・3 厳復の訳語の受容度が低い原因.....	113
2 形態論的比較から.....	114
3 意味論的比較から.....	117
3・1 日系外来語と固有語の意味的比較.....	117
3・1・1 出演(日)と演出(中).....	117
3・1・2 カ哇伊(日)と可愛(中).....	118
3・1・3 瘦身(日)と減肥(中).....	119
3・1・4 料理(日)と菜肴(中).....	120
3・1・5 品位(日)と品位(中).....	121
4 「詞化程度」から.....	122

5 日系外来語が中国語に流入した原因.....	123
6 まとめ.....	124
結論.....	125
付録 日系外来語一覧表 1	127
付録 日系外来語一覧表 2	134
参考文献.....	136
謝辞.....	139

序論

言語は人類文明の発展の過程の中で交流するための記号システムで、それは同時に一種の社会現象で、時代の変遷に伴って絶えず変化している。人類社会は非常に巨大なシステムで、言語は異なる社会が交流するための重要な媒体であり、遠く離れていても様々な通信手段を用いて交流を可能にしている。国際社会であれ、異なる地域間の交流であれ、言語文化は不可欠なものであり、それぞれの国や地域の発展を促進し、人々の友情や絆を深めてきた。中国と日本は一衣帯水で、古くから中国と日本は盛んに交流してきたが、特に言語文化の交流は両国の関係を深めてきた。

本国の語彙システムを補足するために、外来語が導入されたと一般的に言われているが、史有為(1991)の統計によると、現代中国の中に 3000 語の外来語がある。また、1984 年に出版された『漢語外来語辞典』では日系外来語の数は 862 であり、近年増え続ける傾向にある。筆者はなぜ、外来語の中に特に日系外来語が多いのかに興味を持った。

19 世紀末から 20 世紀初期まで、日本文化は中国に影響を及ぼし始めた。明治維新後、日本は時代の流れで西洋に学び、西洋の成功の経験を参考にして、明治維新を推進し、教育を充実させ、科学技術の発展に力を尽くし、国力の向上に努めた。中国は近代化の遅れを意識し始め、国門を開いて日本に学び、日本の成功経験を参考にし、近代日本の政治、経済、文化、科学技術などの知識を学んできた。この長い間、多くの関連した語彙が中国に伝わり、現代中国語の語彙の充実と発展を促進した。例えば、「歴史」「政治」「経済」のような語がたくさん中国語に導入された。その中に「憲法」「民主」「文学」のような「回帰詞」が 144 語ある。そこで、先人の研究成果を参考にした上で、まず「回帰詞」を主な研究対象とし、その伝来背景、古今意味の対照、造語根拠などの方面について調査研究を行う。

また、日中国交正常化以来、特に中国改革開放以来、多方面で交流が行われてきた。経済、社会生活、文化などは明治時期と数量と種類が異なる日系外来語が現代中国語に導入された。この時期の日系外来語の数量は明治時期の数量に及ばない。しかし、改革開放の 30 年の間の日系外来語を回顧する必要がある、意義深いことでもある。言語の借用から、その社会における人々の生活様式、語用心理、および言語本体へ及ぼされる外来語の影響の様子がわかると考える。そのため、本論文は改革開放以来の 30 年間の日系外来語にもう一つの重点を置き、この時期の日系外来語の流入ルートからはじめ、その類型や、意味の変化、それから現代中国語への影響を考察する。それから、ごく最近のネット上で流行している最新の日系外来語も言及する。

最後に、なぜ厳復をはじめとする中国人が訳した外来語の受容度が低かった原因を各方面で分析する。また、日本語と現代中国語の語彙体系、意味論的比較を行った。現代中国語に大量の日系外来語が流入した理由についても考察する。

第一章 日系外来語の概況

0 はじめに

歴史を回顧してみると、言語と文化を分けて議論することはできない。古代から、中日両国の文化は相互に影響しあってきた。。特に古代において、中国から漢字が日本に伝えられ、日本の文化や言語は中国から大きな影響をうけた。しかし、近代になると、いくつかのピークにおいて、各分野で多くの日系外来語が中国に伝わり、中国の近代化のために語彙を規範化し、学術的な基礎を築いたと言っても過言ではない。また、中国人の生活にとって新鮮なものや、新たな理念をもたらしてきた。

このような言葉、特に外来語は世界を認識し、新しいものを知る窓口であり、国と国との間で国境を越えて交流する架橋であるとは言えるのではないだろうか。本文は古くからの日中文化交流史によって、各時期の日系外来語を分類しつつ、個々の例を意味分析することによって、各時期に日系外来語に存在する諸問題を明らかにする。

1 研究目的と意義

中日両国は一衣帯水の近隣で、大昔から交流が盛んであった。古代においては、主として日本が中国に学んだが、近代になってからは逆に中国が日本から多くのものを学んだ。中国語を借用した日本語語彙はその一例である。日本語の中に古代の中国語から由来する語彙が数多くあり、同様に、現代中国語にも日本語が入って定着したものが数多く存在する。

古代日本、まだ文字言語がなかった時代、日本は漢文漢字を借用して言語生活を営んできて今日に至った。日中両国の文化交流の歴史を顧みると、大体19世紀の初めまでは中国文化が一方的に日本に伝わったが、19世紀に入り、明治維新に成功した日本は西洋文明をいち早く受容して近代化を遂げて急速に発展したので、日本語の一部が中国語に借用された。清の末の中国は急速に衰え、特にアヘン戦争以後、中国は各列強の侵略対象となった。それゆえ、国を復興するため近代文明国家を目指し、中国改良勢力派は明治維新を成功した日本に倣い、欧米の技術文明を取り入れようとして西洋へ留学生を派遣するようになった。文字が同じく、人種も同じような日本と中国の「同文同種」は日本語借用の大きな要因となっていたようである。この時期の語彙交流を整理することによって、吸収過程に存在する諸問題も発見することができ、その中に一定数量の「回帰詞」¹がどのようなルートで中国に戻り、意味がどのように変化したかを明らかにするのが本稿の目的である。

また、1972年の日中国交正常化以来、特に80年代中国が改革開放政策を実施した以後、多くの分野で世界各国と交流を行ってきた。21世紀以来、グローバル化が進んだ現在では、

¹ 史(1991)は「回帰詞」とは、日本人が古代中国語の語彙を借り、欧米語彙特に術語を翻訳し、それから中国に逆輸入され、中国語の語彙システムに吸収されたもののことであると解釈する。

世界の繋がりには更に緊密になってきた。このような背景のもと、地理的に優位な日中両国の交流が更に盛んになってきた。というわけで、語彙方面の交流も再開され、お互い吸収し始めた。この時期の中国語における日系外来語を研究することによって、現代日中両国の各方面の交流状況が伺え、語彙の相互影響も理解できる。また、語彙交流の諸問題、日系外来語の現代中国語への影響及びその「漢化」いわゆる中国語の溶け込む過程の問題も分析していく。

今日に至るまで、日本語からの借用語についての研究は多くの研究者によって行われてきた。しかし、数多くの研究は語彙の流入ルートや、語彙の分類、新語の吸収あるいは個例の分析にとどまる。本論文では、まず現代中国語のうち、明治時代と 1980 年代以降の二つのピークに入って来た日本語借用語を対象として導入背景と特徴などを比較したうえで、日系外来語と中国語の相互の影響、すなわち日系外来語の中国語への浸透と影響、また各時期の日系外来語の用法や意味そのものに注目し、中国語における日系外来語の改造と同化等を発見することを研究目的とする。今回の二つの時代における研究は十分な時間を費やした全面的かつ系統的なものと言える。

2 研究方法

本論文の研究方法は、中国語の中の日系外来語の用例を収集し、分析することから始める。具体的に次のように展開していく。

第一に、本論文は主に明治時代と 80 年代以後の二つの時期に注目する。まず、高名凱・劉正琰(1958)の『現代漢語外来詞研究』、高名凱・劉正琰(1984)編『漢語外来詞詞典』、曾根博隆(1985)の『漢語外来語詞典』、実藤惠秀(1983)の『中国人留学日本史』などの資料を整理し、明治時代に中国に流入してきた 1000 語以上の日系外来語をまとめ、各分野別に分類を行う。その中に存在する「回帰詞」を抽出し、いくつかの中国の古典文献を調べ、その古今意味を比較することによって、語彙の意味そのものと意味の変化を明らかにする。また、「回帰詞」と認定された語彙以外の中で、いくつかの「回帰詞」を証明する。

次に、80 年代以後の資料を調べ、『現代漢語詞典』『新詞語詞典』、新聞、雑誌、インターネットなどから、できるだけ多くの日系外来語を収集した。それから、日系外来語と認定された語彙を代表的な例を取りあげて分析する。それらの語彙が流入したルートや、品詞分類や、意味や、使用分野など逐一分析する。収集された日系外来語をもとに日本語と対照し、意味の変化や、現代中国語への影響を分析する。さらに日系外来語使用上の規範化と注意点について考察する。

3 先行研究

3.1 中国における研究

19 世紀末から 20 世紀初期にかけ、大量の日本語語彙が中国語に入った。このような状況に対し、賛美両論があった。彭文祖（1915）は『盲人瞎馬之新名詞目錄』を出版し、20 世紀の初頭に中国語に流入してきた日本語語彙を非難することを主な内容とした最初の著書である。彼は本の中で、「取締」などの日本からの名詞を列举し、大量の日本語が中国に入ったことに強い反感を示した。梁啓超氏は戊戌変法が失敗した後、日本へ亡命した。彼は日本書籍の翻訳を提唱し、著作の中で大量の日本語を使っていた。多くの日本語の単語は梁啓超氏の文書を通して中国語に入ったといっても過言ではない。しかし、反対にせよ、賛成にせよ、多くの日系外来語が中国語に入ってきたのは事実である。中国の有識者たちは日系外来語を理解しようという努力をし、『漢訳法律経済辞典』（1913）『辞源』（1915）のような書籍が出版された。

余又荪氏は日本語における人文学科の用語、訳語の成立と中国語への流入を中心として論じていた。1934 年に「日文之康德哲学訳著」という論文を発表し、訳語への関心を示した。翌年さらに西周の訳語を整理し、考証した。『日訳学術名詞沿革』という論文も公表した。

王立達（1958）は中国語に存在する日本語借用語を考察対象語として、「現代漢語中従日本語借来語彙」という論文を書いた。559 語を考察対象語にし、量的な視点から日本借用語を分析した上で、それらの語を次の九種類に分けた。第一種はもともと漢字で外来語を音訳する日本語であるが、中国語はその漢字を借りて用いるものである。たとえば、「瓦斯」、「倶楽部」などである。第二種は漢字で書くが、「訓読」しかなく、「音読」のない日本語である。例えば、「入口」、「出口」である。第三種は日本人意識法で訳した外国の言葉で、漢字の読み方として、「音読」があり、「訓読」がないものである。例えば、「経験」「対象」などがある。第四種は、もともと日本語語彙であるが、中国語に入った後に意味が変化したものである。例えば、「写手」「暴走族」などがある。第五種はもともと古代中国語の中の語彙であったが、日本人が借り、西洋の近代述語の意識語として用い、中国人がまた日本からその語を借りて、古代の意味と違った現代中国語の語彙になったものである。例えば、「索引」、「組織」である。第六種は、漢字の字形も字義も、もともと日本人が作ったものであるが、われわれも使用するものである。例えば、「腺」、「癌」などである。第七種は我々中国人が日本語を翻訳するとき作ったものである。例えば、「基于」、「関与」などである。第八種は 20 世紀初期ごろ一度借用されたが、現在使用されていないものである。例えば、「労働組合」、「労働政府」などである。第九種は満州国が建立初期に使われていた簡易な日本語、協和語である。例えば、「町」、「番地」などである。王立達氏の関心は全体的に見れば、哲学、政治、経済の分野に傾き、ほかの分野の用語と術語は非常に少ない。

王力（1958）は『漢語史稿（下）』という本の中の、「アヘン戦争以後の漢語の借語と訳語」という節で、中国語の中の日本語の訳名を詳しく紹介した。彼は「日本人が新しい語彙を作り、西洋から日本に伝えた新しい概念を表現した。我々はその既存の訳語を用いるだけ

である。」と指摘した。王力(1958)はむしろ日本語からの外来語を認めない姿勢であった。

高名凱、劉正琰(1958)は『現代漢語外来語研究』の中で近代における日本語の優越性、再び中国外来語と日本語借用語の関係を論述していた。そして日本語借用語の語例を 458 例も挙げ、三つのタイプに分けられるとした。つまり、第一種類は純粹の日本語（場合、場所など 91 語）、第二種類は古典中国語を借用し、欧米の語を意識した語（文学、文化など 67 語）、第三種類は日本人は漢字を利用し、中国語の中に取り入れた語（弁証法、電報など 300 語）。そして、この本では外来語の学術分野別の分類を試みている。これは、現代中国語における日本語借用語の分野別分布の一端を示し、今後の研究に示唆を与えてくれたものである。

1980 年以後の研究は更に盛んになった。史有為(1991)は『異文化の使者－外来語』の中で、語彙文化交流の面から、研究した。また、史有為(1997)は『漢語外来語』を出版したが、これは外来語の指導的な研究であった。史有為(2000)は『漢語外来詞』の中で、日本語借用語を「准外来詞」、「准固有詞」、「借形詞」などと名付け、日本語借用語を次の三つのタイプに分けている。第一に漢字の意味を借用した語、第二に漢字の意味に関係なく、表記のみを借用した語、第三に音訳語、と分類した。

最近では、沈国威(1988)、朱京偉(1998)、何華珍(1993)、陳力為(2001)が代表的な研究者である。沈国威(1988)は「近代日中語彙交流史－新漢語の生成と受容」の中で、102 語をリストアップし、英華辞典や英和辞典を通して日本近代語の成立過程を究明しつつ、中国への逆輸出の時期、媒介、中国語における日本語の受容を検討した。また、沈氏は 1988 年に、「現代漢語中的日本語借語之研究－序説－」と「近代における一日中語彙交渉の類型－「関係」について－」、1989 年に「漢語の日中両国における意味変化」、1990 年に「「V+N」構造の二字漢語名詞について－動詞語基による装定の問題を中心に、言語交渉の観点から－」、1993 年に「近代語の語源－鉛筆」と「近代中国語における日本製漢語」などの成果を挙げた。

朱京偉は 1998 年に「近現代以来我国音楽述語的形成与確立」、1999 年に「西洋楽器中国訳名的形成与演变」、1999 年に「日本明治時期以後近代植物学述語的形成」、2002 年に「从哲学辞典看日本明治時期近代哲学用語的形成」、2003 年に「19 世紀以後中日語彙交流和借語研究的資料与方法」と「近代日中新語の創出と交流」、2004 年に「蔡元培的日語翻譯与日訳哲学用語進入漢語的最初狀況」などを発表し、日中語彙交流史の観点から大いに研究成果を収めた。『明治の言葉辞典』に収録された同表記の語を考察対象語として中日両言語の語源にさかのぼり、それらの語の借用関係を明らかにした。

何華珍は主に中国と日本の辞書類を利用して漢字の字源を考察した。1993 年に「中日漢字語弁考」などの文章を発表した。研究の成果は主に中国辞書類の意味解釈の間違いを指摘することに留まり、その語源をあまり追及していなかった。

陳力為(2001)は「和製漢語の形成とその展開」において、和製漢語を専門的に取り上げ、その形成過程と俗語パターンを歴史的に分析した。

3・2 日本における研究

日系外来語についての研究は、中国の研究者が注目するだけでなく、外国の研究者も関心を寄せている。日本人の研究は大まかに二種類に分けることができる。一つは日中交流の観点から、文化交渉における言語表現のありかたなどを課題にする研究で、その代表的な研究者は実藤恵秀、鈴木修次、荒川清秀である。

実藤恵秀氏は中国人の日本留学史を研究し、『中国人日本留学史』(1983)『日本文化の支那への影響』(1985)『明治日支文化交渉』(1988)『近代日中交流史話』(1990)などの本を出版し、日本語流入の経路、および中国語への受容のプロセスなどの考察を加え、中国側の研究成果なども詳しく紹介していた。

佐藤亨氏は1980年に『近代語彙の歴史的研究』、1983年に『近世語彙の研究』、1986年に『幕末、明治初期の語彙の研究』を著し、中国洋学書について詳しく研究すると同時に、語彙史の視点から日本の近世、近代語彙とのつながりを追求し、近代語彙研究に大いに貢献した。

鈴木修次は『文明のことば』(1981)と『日本漢語と中国(漢字文化圏の近代化)』(1985)の中で、日本漢語と中国語の深い関わりを論じ、日中両言語の相互影響に言及した。

荒川清秀(1997)は『近代日中学術用語の形成と伝播—地理学用語を中心に』を著し、「熱帯」から「回帰線」「海流」まで、取り上げる語は地理学用語であり、しかも、数語に過ぎないが、それらを通して、造語論から検討し、さらに伝播の過程を追究した。

もう一つは国語学者による日本近世、近代語彙についての研究である。この研究の過程では、日本語の近世、近代漢字語の発生、中国語との関連、漢字による造語の可能性と限度などの問題が解明される。このような研究は間接的に中国語における日本語借用語の研究に貢献している。代表学者は山田孝雄、森岡健二、佐藤亨、広田栄太郎などがいる。

また、イタリアの漢文化研究者である Federico Masini が書いた『現代漢語詞匯的形成—十九世紀漢語外来詞研究』(1997)は、1840年から1898年まで、漢語の中の外来語の形成状況を論じた。

近現代、日系外来語に関する研究は盛んに行われ、大きな成果を収めたとは言える。特に、日系外来語の流入ルートや、中国語への影響などの研究が多かった。しかし、近代の日系外来語の中の「回帰詞」と現代日系外来語の個例研究はまだ足りない。研究があっても、その「回帰」ルートだけに注目し、全面的且つ深い研究はまだ足りない。また、現代、日系外来語の個例研究とその意味についての研究もまだ少ない。

4 外来語の定義

4・1 辞書解釈

まずは、外来語の定義について説明しよう。日本で権威のある辞書を調べてみたが、『新明解国語辞典 第五版』によると、外来語は「もと、外国語だったものが、国語の中に取り入れられた言葉」となり、『大辞泉』によると、「他の言語から借用し、自国語と同様に使用するようになった語。借用語」となる。

中国語の辞書では外来語は、「外来語」、「借用語」、「借り」、「借語」、「外来詞」などの用語をよく使っているが、本稿では一般的な「外来語」という言い方を使用する。

『現代漢語大辞典』の解釈によれば、「別の言語から吸収した外来語は、借語や外来語と呼ぶ」という。Baidu 百科事典の説明によると「外来詞、外来語とも呼び、一種の言語が別の言語から借りた言葉である。外来語の形式には、音訳、音訳プラス表意、音訳と意識の結合、直接借用、純意識の5種類の主要な形式がある。」

4・2 狭義の外来語

外来語については、呉世雄（1995）は「言語学界では中国語の外来語の定義は定まっていない」としている。狭義の外来語は、純粋な言語学の角度から言葉の音声形式を絶対的な基準として外来語を判定する。英語外来語の「沙发」（sofa）ソファー、「可乐」（cola）コーラ、「脱口秀」（talkshow）トークショーなどのような外来語で、最近の日本語外来語「纳尼」ナニ、「欧巴桑」オバサンなどである。このような観点を持っているのは中国の有名な言語学者の王力（1993）、高名凱、劉正琰（1958）が代表的である。王力（1993）は『漢語語彙史』で、「外来語は、非本言語のすべての言葉の発音と意味を本言語に持ってきたものである」と指摘している。そうすると、外来語は音訳語であるという単純すぎる定義で、意識語²と借形語³を認めず、排除し、「外来語＝音訳語」と主張している。言い換えれば、意味・音声共に外国語の特質を持っている音訳語のみ、正真正銘の外来語であるという立場である。この説によると、日本語語源の外来語で主にそのまま使う借形語が「外来語」に属さないことになり、外来語を全面且つ系統的に研究するには不利である。

4・3 広義の外来語

広義的に見ると、言語学の領域を超え、文化、語源などの面から研究されている「意識語」、「音訳詞」、「借形語」が外来語に含まれる。この観点では、羅常培（1950）呉世雄（1995）を代表としている。彼らは「外来語は外国や他の民族から吸収したものである。」例えば、英語の「电视」（テレビ）、日本語の「写真」（写真）、「物語」（物語）、「新干线」（新幹線）、「人气」（人気）、「过劳死」（過労死）、「黄金周」（ゴールデンウィーク）などがある。このような広義的な観点は、外来語に対する認識、視点が広く、積極的な研究姿

² 翻訳の時、本民族の造語材料と造語規則で、意味だけを考慮して外国語の語彙を訳したものである。

³ 借形語は日本語からの外来語で、漢字で表す日本語語彙を直接借りてきて語彙の形と意味をそのままにし、中国語の発音にするものである。

勢を持っているため、外来語研究の王道と言える。本文はこの観点を踏まえ、中国語の中の外来語を研究する。

5 日中言語交流概況

日中両国は一衣帯水で、同じ漢字文化圏に属している。古代からお互いに交流し、影響し合っていた。主な交流は以下の三つからなる。

5・1 古代の日中交流

古代から明治維新の時代までの約二千年の間、日本は中国文化の受容国として、一方的に中国から漢字や漢字の語彙、生産技術、規則制度、文化思想などの成果を取り入れていた。最初に漢人渡日は日本に漢字を持って行った。⁴次のピークは隋唐の時代で、7世紀からの二百年の間に「留隋、留唐」熱が現れ、推古天皇16年(607年)に始まり、有名な小野子引率の使節団が隋を訪れた。次の260年の間に、当時の日本の天皇は十数回の「遣隋使」を派遣した。その中には学問僧、留学生、留学僧などがいた。次の奈良時代(710-794年)や平安時代(794年以降)には滞在期間が長期にわたるようになり、1~2年の場合もあれば、30年も滞在する場合もあった。「留学生」と「学問僧」は唐の文化を広く研究したが、その中の代表的な人物は吉備真備(694-775年)阿倍仲麻呂(701-770年)と最澄大師(766-822年)、空海大師(777-835年)である。この時期の「遣隋使」「遣唐使」を通じて、「漢文化」が日本に伝わった。明治以降も日本では漢字や漢語が広く使用され、日本の社会、文化、学術に対する影響力は大きかった。

明治維新までの長い歴史の中、中日語彙交流は主に中国語は日本語への影響が注目された。呉(1995)は「漢字(漢語)の伝来は、完全な体系を持つまでに日本に浸透し、日本語に決定的な役割を果たしている」と述べていた。日本語の文字には三種類がある。周知のとおり、漢字、平仮名は中国語から学んできたもの或いは改良したものである。しかし、語彙交流は相互的なものである。中国語の日本語への影響は主な現象であるが、一方中国語も日本語から影響を受けていた。

古代中国語は古代日本語との交流は二つの段階に分けられる。一つの段階は漢魏時代である。その時代で日本語借用語は漢字で日本語の音声を記録したものである。その多くは日本の国名、官名と人名であった。『三國誌魏書』には、下記のような訳語がみられる。

国名：狗邪韩国 末卢国 伊都国 奴国百里 投马国 鬼奴国など

官名：官曰尔支 官曰多模 官曰弥弥 其大官曰卑狗など

人名：卑弥乎 夜邪拘 难升米 载斯 乌越 壹与など

漢魏時代の日本はまだ漢字がなかったため、中国人は日本のことを紹介するとき、漢字で

⁴ 史有為(1991)によると日本考古学文献による、紀元前1世紀漢字は漢人によって、遼東半島、朝鮮半島に渡り、日本に伝わってきたという。

音訳しかなかったからである。しかし、上記の国名、官名、人名は現在になって、残っているものはわずかである。

古代中国語が古代日本語との交流の二つ目の段階は唐宋時代である。唐宋時代の日本も漢字を用いた。この時期に中国書に載せた語彙は主に、日本語の中の漢字を用いる語彙である。

『宋史』の中で、下記のような語彙があげられる。

人名：藤原氏 真连 智通 栗田真人 灵仙 行贺など

官名：天御中主 天村云尊 八重云尊 古天皇 舒名天皇

地名：山城 大和 河内 和泉 摄津 东海道 小阳道

上記の例からみると、この時期の日本語外来語は相変わらず、人名、官名などの専門用語が多くみられる。

古代中国語の中の日本語外来語を見ると二つの特徴が見られる。

第一、前述のように国名、人名などの専門用語が多かった。これに対し、生活、文化あるいは娯楽などの分野の語彙はほとんど見られない。古代中国と日本の交流の大部分は政府間の交流で、民間交流はほとんどなかったことが分かった。

第二、現存する言葉は少ないことである。漢魏時代の音訳によつての訳語は一つも残っていないのが現状である。その後は日本でも漢字を用いるようになったことで日本語の語彙もそのまま中国に入ってきたことが分かった。

5・2 明治維新から二十世紀前半まで

明治維新前までは、中国から日本への語彙輸出が主な流れであったが、しかし、明治維新以後状況が変わった。今度は日本文化が時代の先端を歩むようになった。明治維新に成功した日本は「脱亜入欧」というスローガンを掲げ、積極的にヨーロッパの先進技術や文化を導入しつつ、漢字の造語法に基づき、大量の現代社会、科学、技術用語を作り出した。具体的には、大量の西洋書籍が日本に紹介され、日本語に翻訳された。書籍の種類は鉄砲製造、造船、航海などの軍事関係のものもあれば、天文、物理、地理、科学などの自然科学のものもあった。そのほか、法律、経済、統計などの人文科学のものもあった。日本は、資本主義大国に向かって急速に発展していた。

一方、この時期の中国は清の末期にあたり、政府の腐敗と不作為の結果として、中国の国勢は日々衰える一方であった。それゆえ、当時、国の有識者同士は国を復興するため、洋務運動や百日維新など国を救う運動を始めた。改革に成功した近隣の日本に自然に学ぶようになったのである。

清末政府は英、米、ロシア、ドイツ、フランスに留学生を派遣し始めが、規模が小さく、効果は顕著ではなかった。日清戦争の敗北により、この時の清末政府も西洋に学ぶメリットが分かり、強い近隣に勉強するように決めた。康有為、梁啓超などは「日本を通じて西

洋を学ぶのはとても都合がよい」と考えていた。1896年に清政府は13人を派遣し、日本で日本語と普通学科の課程を学んだ。張之洞は、『勸学篇』や下編の『遊学篇』で留学を提唱し、「海外の学堂で一年学ぶことは、中国の学堂の五年に勝る」、また「西洋は東洋に及ばない」と主張していた。1905年、清政府が科举制度を廃止し、と同時期に日本が日露戦争に勝ったことをきっかけに、「留日潮」はピークに達し、その中で湖北、浙江、江蘇、四川などの省が派遣した留学生が一番多かった。実藤(1983)は、『中国人留学日本史』で、中国から日本への在留人数は1905年に8000人、1906年には13000人程度と推定した。費(2007)は『剣橋中国晚清史』で、「留日潮」を「これまでの世界史上最大規模の学生の出洋運動」と記述していた。清末から民国初年に至るまで、中国の日本書籍の翻訳量が激増した。このような背景の下、大量の「和制漢語」が中国に直接輸入され、中国で広まった。

日中両国は同じ漢字文化圏に属し、同じように漢字が使われているから学びやすいと考えられる。留学生たちの多くは短期間の速成的に本語教育を習得し、日本語書籍の翻訳に取り組んでいた。実藤(1983)によると、当時翻訳された書物は政治、経済、哲学、宗教、法律、歴史、地理、産業、医学、軍事、文学、芸術など、「共産党宣言」から「ハーモニカ吹奏法」まで、社会学と自然科学のあらゆる分野にわたっている。留学生の翻訳事業が起こるとともに、梁啓超と康有為も積極的に日本を通じて間接的に西学を提唱した。これによって、日本語の語彙が中国に導入される有利な条件が整った。

清末民初の日中交流ブームで伝来した日系外来語は数がとても多かったが、正確な数量を統計することは困難である。高名凱・劉正琰(1958)の『現代漢語外来詞研究』(1958年、日系外来語459語収録)、高名凱・劉正琰(1984)編『漢語外来詞詞典』(1984年、日系外来語862語収録)、曾根博隆(1985)氏『漢語外来語詞典』(日系外来語891語収録)、実藤惠秀(1983)の『中国人留学日本史』(日系外来語844語収録)などの資料を整理してみたが、日系外来語は千語以上にも達することが分かった。附録で1186語の語彙と21語の語基を収録した(付録「日系外来語一覧表1」参照)。この時期の日系外来語は数量が多く、使用頻度も各領域にわたって極めて高い。その分布状況は、科学技術領域が一番多く、次は文化教育衛生と社会生活領域などになる。詳しい分布は下記のようなものである。

(1) 科学技術領域 22.5%

半径(半径) 比重(比重) 変圧器(変圧器) 波长(波長) 大气(大気) 扩散(拡散)
密度(密度) 气体(気体) 升华(昇華) 等

(2) 文化教育衛生領域 17.5%

百日咳(百日咳) 大学(大学) 单行本(単行本) 德育(德育) 讲师(講師) 脚本(脚本)
静脉(静脈) 等

(3) 社会生活領域 13.1%

地下水(地下水) 电车(電車) 電池(電池) 電力(電力) 广场(広場) 回收(回収)
列车(列車) 农作物(農作物) 等

(4) 政治領域 12%

共和(共和) 共产主义(共產主義) 国际(国際) 理事(理事) 市长(市長) 议会(議會)
会) 議員(議員) 引渡(引渡) 等

(5) 経済領域 7.2%

貸方(貸方) 经济(經濟) 配合(配給) 入超(入超) 通货膨胀(通貨膨脹) 统计(統計)
計) 专卖(専売) 最惠国(最恵国) 等

(6) 体育軍事領域 5.9%

常备兵(常備兵) 大本营(大本營) 副官(副官) 航空母舰(航空母艦) 假想敌(仮想
敵) 競技(競技) 体操(体操) 等

(7) 他の領域 21.8%

必要(必要) 打消(打消) 单纯(単純) 活跃(活躍) 进度(進度) 紧张(緊張) 特长
(特長) 条件(条件) 投机(投機) 等

以上明治維新時期の日系外来語の数量と分類を見ると、以下の三つの特徴があると思われる。

まず、この時期の日系外来語数はおびただしく多い。流入分野も古代の政治外交の面以外に生活類、社会科学類および自然科学類の語彙も数多く入ってきたことである。また、導入の媒介として、政府が派遣した留学生のほかに民間の有識者などもその重要な担い手になったのである。

次に、この時期における中日語彙交流は中国語そのものの重大な改革をもたらした。つまり、現代中国語の誕生ということである。日本語および日本文化が現代中国語に対する影響について、郭沫若氏は次のように言った。「中国文壇の大半は日本留学生で構築され、中国新文芸は日本に洗礼された。」この時期流入した日系外来語は中国語の造語能力を促進し、中国語の語彙量にも大きく貢献をしていたといっても過言ではない。

最後に、この時期流入した西洋の科学と民主思想を含んだ日本語借用語は中国の社会改革を促進したことである。王力(1980)は次のように述べた「この時期の日本借用語の輸入は、西洋理念の輸入、科学を伝達、新思想と新知識を伝播する役割を果たしていた。」すなわち、この時期の中国の現代思想および現代技術と科学の進歩は日系外来語に負うところが多い。

5・3 改革開放以後

1972年の国交正常化に伴い、日中間は政治、経済、文化など様々な分野での交流が徐々に回復してきた。特に20世紀80年代の改革開放の政策のもとで、中国は積極的且つ全面的に各国との交流をし始めた。

改革開放以来、日系外来語の数量は多くはないが、新たな特色を持っている。学者たちが『新華新詞語詞典』、『現代漢語新詞語詞典』、新聞、雑誌、インターネットなどを通

じ統計したが、247 語の語彙、10 語の語基を収集した（附録「日系外来語一覧表 2」参照）。この時期の日系外来語は経済に関する語が一番多いが、次は社会生活関連の語である。具体的な分類は下記のように示している。

（１） 社会生活領域 35.6%

安乐死(安楽死) 便当(便当) 过劳死(過労死) 黄金周(黄金周) 家政(家政)
空调(空調) 料理(料理) 美白(美白) 铁板烧(鉄板焼) 移动电话(移動電話) 等

（２） 経済領域 20.5%

产经(産経) 低迷(低迷) 店长(店長) 精算(精算) 开发(開発) 劳务(労務) 量
販(量販) 企画(企画) 市況(市況) 等

（３） 文化教育衛生領域 14.7%

齿科(歯科) 出演(出演) 短期大学(短期大学) 多动症(多動症) 修学旅行(修学
旅行) 研修(研修) 著作权(著作権) 等

（４） 体育軍事領域 5.9%

攻略(攻略) 空手道(空手道) 胜率(勝率) 完胜(完勝) 相扑(相撲) 等

（５） 政治領域 1.9%

公务员(公務員) 公选(公選) 等

（６） 他の領域 19.4%

卡哇伊(可愛い) 親子(親子) 人气(人気) 忍者(忍者) 新人类(新人類)
一级棒(一番) 正当防卫(正当防衛)

前の時期と違い、この時期は外国語を導入する時代背景、心理、仲介および使用者の状況など、いずれも新しい変化が生じた。上記の分類と数量を見ると、この時期の日系外来語の流入は次の三つの特徴があると思われる。

まず、導入した語彙の分野の変化のことである。前の時期が先進の科学技術と文化思想の方が多かった状況と違い、今回の重点は経済を発展させることおよび国民の生活水準を高めることである。一方、科学術語などの導入は下降する傾向を示した。

次に、導入の媒介の変化である。この時期はテレビやインターネットをはじめとする新しい媒体が知識を伝播するための、より便利で速い道具となっていた。したがって、日系外来語導入のメカニズムも過去のように書物だけに頼るのではなく、ますます多元化してきた。その上、インターネットの普及によって借用語を導入する主体も以前の政府面あるいは社会文化のエリートから普通の民衆に代わり、特に若者たちがこの時期の日系外来語の導入に主力軍となる。

最後に、直接導入から間接導入に変化することである。第二次大戦後、中国大陆と日本の交流は一時止まってしまった。しかし、台湾、香港は日本との交流を続けた。日本語も大いに使われていた。改革開放後、香港は中国の内外交流の窓口となり、台湾と大陸との交流もだんだん頻繁になってきた。それゆえ、台湾と香港の言葉の中の日系外来語も中国語の中に流れてきた。要するに、この時期において日本語借用語の導入ルートも変わり、

直接日本から導入されるのではなく、台湾と香港を経由して間接的に中国大陆へ導入されたものもある。例えば、弁当、料理、福祉、原住民、勉強、人脈などの語彙がある。

6 まとめ

以上では、日系外来語の概況を見てきた。まず、日系外来語についての先行研究をまとめた。次に、日系外来語の定義、明治維新前の日中語彙交流、19世紀末から20世紀初期までと中国改革開放後の日系外来語の概況を見てきた。次章では明治維新から二十世紀前半まで中国に入って来た日系外来語の中の「回帰詞」の意味について詳しく分析していく。

第二章 19 世紀末から 20 世紀初期までの日系外来語

0 はじめに

19 世紀末から 20 世紀初めにかけて、数多くの日系外来語が中国語に流入し、その数は前述の統計に示したように 1186 におよぶ。日系外来語語彙は現代中国語語彙システムの形成と発展に大きな影響を与えている。19 世紀末から 20 世紀初めにかけて、中国語の新しい語彙の中の、相当の量の語彙が日本からの日系外来語である。このことについて、多くの研究がなされ、日系外来語の輸入種類、分類、流入ルート、影響などの面の研究が特に盛んであった。その中で、前人が注目してこなかった分野が「回帰詞」の意味変化である。

「回帰詞」とは、日本人が古代中国語の語彙を借り、欧米語彙特に術語を翻訳し、それから中国に逆輸入され、中国語の語彙システムに吸収されたもののことである。それらの語彙の内包する意味が、近代化という特定の歴史背景の中で日中の文化が西洋に学んだ近代的な思潮が相互に反映しあっている。回帰語は「古代漢語→日源漢字詞→回帰詞」⁵のような変化過程を経て、その対訳と古典的な意味との関連と変化を見出すのが本章の目的である。

1 「回帰詞」の判定

周知のように、日本と中国は古くからお互い交流してきたため、日本は古くから中国語から借りた漢字を用いてきたが、それに伴って多くの漢字語彙が日本語の中に根付き、日本語語彙の重要な一部分となっている。特に、明治維新前後に日本人が漢字を利用して多くの西洋語を翻訳したが、その中の多くの漢字語彙が中国に伝わり、新たに現代中国語の語彙に登録されていった。高名凱、劉正琰(1984)は『漢語外来詞詞典』の序言の中で「日本語由来の外来語は、印欧語由来の外来語とは違い、我々が収録した日本語の由来の外来語のほとんどが漢字語彙で、つまり漢字の表記だけを借り、発音を借用しない。その中には、古代中国語の語彙を利用して印欧諸語の語彙を訳し、その意味は古代中国語の元の意味とは完全に一致するものではなく、むしろ甚だしく異なるといえる。例えば「革命」といった語である」と述べていた。一部分は、日本語が漢字を使い、本国の新しい事物を表すために作った新語は、例えば「人力車」、或いは、印欧諸語の新語を意識した「哲学」のような例である。従って、日本語の「借形語」は比較的複雑で、字形が同じため、時代の流れとともにその大部分が中国語に完全に溶け込んでいるため、考証するのに困難であった。「回帰詞」は以下の三点にまとめられる。一、日本人が漢字の形を模倣し、或いは漢字を造語成分にして作った新語、「日制漢字語彙」と呼ぶ。二、日本人は漢字を借り、印欧諸語の語彙を翻訳して生まれた語彙である。三、直接古代漢語の語彙を使い、欧米語

⁵ 胡軍(2010)「漢語日源回帰詞研究」参照。

彙を訳したもので、また、中国語に戻ってきた語彙のことで、「帰僑語」あるいは「回帰詞」と呼ばれる。一と二の問題は既に多くの学者によって研究されてきたが、第三の問題についての研究はまだ少ない。筆者はこの章では、「回帰詞」について、特に研究要点を意味に置き、考察していく。

王力(1958)は『漢語史稿』で初めて「回帰詞」の問題について「古代中国語にある語彙を利用し、新しい意味を与える」と述べたが、氏は「日本語からの借用語とは思えない。これらの語彙は日本語固有の語彙ではなく、西洋から吸収したもので……日本人は新語を作って西洋の概念を表し、我々は日本人の翻訳を使用しただけである。」と「回帰詞」を日本語からの借用語であることを否定していた。その後、ほかの学者の外来語や新語の研究では「回帰詞」の問題について、史(2000)は「古代中国語に既にあった語彙を改造し、欧米語彙を意識して或いは日本人が創造した概念を表現している。これらの語彙が再び中国に戻り、「旅人が故郷に帰る」ように、語彙の中の「帰僑」であり、もはや元の姿ではなくなった」。「それらは実際の漢字文化の逆流で、その本質は欧米の近代文化への同化である」と述べていた。二人の学者は「回帰詞」の概念の判定には大きな成果を収めたが、それについての具体的な考証と分析に乏しい。ところが、この問題について深く研究したのは馮天瑜(2005)で、「中、西、日文化交流の過程の中で、いくつかの漢字語彙が中国古典語彙—日本に伝達—日本で西洋概念を訳す過程を経てその内包の近代的な転換が起こり、転換された後その語彙が再び中国に伝送されてきた。この「僑詞帰来」は、日中文化が西洋文化に対する学習と交流の表象である」と述べていた。氏は語源考証と社会考察で「回帰詞」を分析し、このような言語と社会の結合研究は非常に価値がある研究方法であると思われる。

学者たちは研究成果を総合し、「回帰詞」に対し、系統的な判定を全面的に行うことを試みた。「回帰詞」とは、古代中国語を借りて用いられてきた日本語で欧米語、特に術語を翻訳したものが逆に中国語の中に取り入れられ、その内包が近代的な転換を行い、西学東漸と思潮の近代化などの歴史的背景のもとに日中相互の文化交流が行われてきたことを反映する語彙である。「回帰詞」は、特殊ではあるが間違いなく借用語の一種で、即ち「借形」で、元の言語の書く形式を借りたものである。これらの語彙は、中国語を借りた日本語で印欧言語の語彙を翻訳し、そこから中国語が借り戻したもののなので、一般的には「借語」とは思っていたであろう。葉、徐(1997)は『語言学綱要』の中で「これらの語彙は、造語材料、造語規則そのものは中国語固有のものであるため、日本語から借りて来ても外来語とは感じられない。一般の人はそれらは日本語から借りた語彙であることは知らない」と話していた。しかし、このような人に察知されてにくい語彙こそが外来語研究に重要な位置を占めていると考えられる。馮(2005)による統計で日系外来語の中の「回帰詞」は144個である⁶。以下は「回帰詞」を統計したものの一覧である。

⁶ 馮天瑜(2005)「僑詞帰来と近代日中文化互動」参照。

表1 日系「回帰詞」の統計

白金	保险	保障	悲观	标本	表象	博士	博物	储蓄	代表
代言	道具	单位	范畴	发明	法律	法庭	法则	方程	反对
分配	分析	分子	封建	封锁	国家	干事	纲领	革命	共和
规范	规则	国体	后天	环境	机关	机械	计划	纪录	讲习
交换	交通	教授	教育	阶段	节约	经济	具体	精神	抗议
科目	控告	课程	会计	伦理	劳动	理论	理事	列车	历史
美化	民主	民法	内阁	能力	偶然	判决	品位	骑士	权利
气质	气氛	侵犯	侵略	社会	身份	神经	审问	生产	时事
世纪	事变	输入	水准	私法	思想	天主	条件	同情	投机
唯心	卫生	温室	文化	文明	文学	物理	悟性	现象	宪法
相对	想象	先天	消化	刑法	形而上	虚无	宣传	选举	学府
学士	讯问	演说	演习	演绎	医学	遗传	议决	艺术	异物
意识	意义	印象	游弋	右翼	影响	营养	预算	演绎	元首
元帅	运动	支配	知识	主食	主体	注射	政治	资本	自律
自由	自然	组织	左翼						

語彙の意味から分類すると、以下のよう:

- 一、 哲学類: 悲观 表象 范畴 反对 分析 后天 具体 精神 伦理 能力 偶然 思想 条件 唯心 悟性 现象 想象 先天 相对 形而上 虚无 印象 意识 演绎 主体 自律 自由 (28)
- 二、 政治類: 代表 封建 国家 干事 纲领 革命 共和 国体 机关 阶级 民主 内阁 事变 时事 宣传 选举 元首 右翼 政治 左翼 (20)
- 三、 社会類: 保障 代言 规范 规则 环境 劳动 理事 品味 世纪 社会 身份 文明 影响 组织 (14)
- 四、 法律類: 法律 法庭 法则 抗议 控告 民法 判决 权利 审问 私法 宪法 刑法 询问 议决 (14)
- 五、 文教類: 博士 讲习 教育 教授 纪录 科目 课程 理论 历史 文化 学府 学士 知识 (13)
- 六、 経済類: 保险 储蓄 分配 交换 节约 经济 会计 生产 投机 预算 资本 (11)
- 七、 科学技術類: 博物 单位 发明 方程 分子 机械 水准 物理 室温 运动 自然 (11)
- 八、 文芸類: 文学 道具 美化 骑士 气质 气氛 文学 艺术 印象 演说 (10)

- 九、 軍事類：封锁 侵犯 侵略 游弋 演习 元帅 支配（7）
- 十、 医学類：标本 卫生 医学 遗传 异物 注射（6）
- 十一、 生活類：白金 营养 主食（3）
- 十二、 交通類：交通 列车 输入（3）
- 十三、 宗教類：同情 天主（2）

上記の分類状況から見ると、回帰語の大部分が人文、社会科学分野に集中し、特に哲学、政治、経済類が多い。「回帰詞」の分類は、ある意味で、日本人が西洋術後を翻訳したものの分類とも言え、十数種類の分類で、分野が広いことが分かる。しかし、もっと注目すべきことは、このような分類が「回帰詞」のある特徴と機能を揭示しているのではないだろうか。「回帰詞」の定義から「古代中国語語彙—日系漢字語彙(西洋術語の訳)—回帰詞」という変化の順序そのものが、「回帰詞」の誕生とその変化の規律を明らかにしているのではないだろうか。そのため、「回帰詞」の分類を手がかりにし、意味分析の上でこれらの問題を考えていく。これらの問題に対する思考は、中国語の「回帰詞」研究には積極的な意味があると考えている。

2 「回帰詞」の意味分析

「回帰詞」は、「古代中国語語彙—日系漢字語彙(西洋術語の訳)—回帰詞」という経路に沿って発展してきた。そのため、「回帰詞」の意味変化の過程において、古代中国語語彙と日系漢字語彙の意味の関連問題が存在する。「回帰詞」の意味形成は古代中国語語彙から日系漢字語彙という順序を経たもので、「回帰詞」はこの二つの段階の変化を経ているがゆえに、意味の間には必然性があると思われる。この部分では、中国古典文献を調べ、「古代中国語語彙」の意味を見出し、それから、日本人が「日系漢字語彙」を使い、西洋術語を訳したときの意味を調べ、両者の比較考察を行う。便宜上日系漢字語彙が形成する前に借りた古代中国語語彙の意味を「古典意味」と呼び、それから西洋術語を訳した日系漢字語彙の意味を「対訳意味」と呼ぶ。したがって、「回帰詞」の意味分析は、その「古典意味」と「対訳意味」の関連分析の上に行うべきだと考えられる。

この章の研究方法を考えるうえで、対象を語彙素とするか語彙を単位とするかという問題がある。蔣(2005)は『古漢語語彙綱要』では、「語彙素の変化には二つの状況がある。一つはその増減、つまり一つの語彙が新しい意味が誕生し、あるいは古い意味が消えてしまった。もう一つは元の意味の変化、すなわち拡大、縮小、転移である。当然語彙の意味の変遷過程では新たに形成された意味は一般的な元の意味と関係がある」と述べていた。しかし、中国語の語彙そのものが古代から現代にいたる間で意味の変遷があることを考えなければならない。また、「回帰詞」あるいは「日系漢字語彙」は現代中国語であるから古代中国語とは必然的な違いがあると考えられるのではないだろうか。

語彙の面で言えば、古代中国語の語彙は単音節語が多く、複合語は比較的少ない。時代

が下るにしたがって双音節化が進み、もとの単音節語は双音節語に取って代わることが多くなった。「回帰詞」と「日系漢字語彙」は基本的に複合語であり、古代中国語の語彙は単音節語が主であるため、「回帰詞」と古代中国語の単音語連語との関連を考察するのが適切な方法だと考えられる。つまり、「回帰詞」の意味関係を考察するには、すなわち内部成分の意味の組み合わせは、語彙の内部で語彙素を切り分けることができた上である。従って、「日系漢字語彙」、特に「回帰詞」、その大部分が複合語であることで、そこで「回帰詞」の語例の分析は、古代中国語の単音語連語を参照して分析することができる。

「回帰詞」の意味分析は比較的複雑であるが、しかしやはりここにも規則があると見られる。葛(2001)は『漢語語彙研究』の中で、「造語の時の思考規則は理解が可能であるため、造語規則が分析可能である……従って、造語と理解は共通のロジック基礎があり、造語法と理解は共通のロジック規則がある。」「しかし、語彙素間のロジック関係は造語規則に反映すれば、1対1の簡単な一致ができない。」と述べている。日本語の「借形語」の造語分析は複雑で、これらの語彙は形成する時、中国語の造語法を参考にしているが、それらの語彙は日本人が日本語の環境の下で作ったので、中国語と全く同じにはならない。したがって、日本語の「借形語」の造語分析は、ある程度それぞれの語彙の意味を借りて分析しなければならない。この部分の語彙素のほとんどが中国語のそれで理解できるが、周(1959)は『漢語語彙談話』で「日本語の漢字の読み方は中国語のそれと違うが、漢字の意味を理解するのを妨げるわけではない」と話している。張(1984)は『現代漢語』では、「ある部分の日本語から翻訳した語彙は、漢字で作られたもので、少数の日本語固有の語彙も漢字で書くもので、一般的に文字通りの意味を推測することができる」という。学者たちは日本語の一部分の語彙はもともと中国語の造語特徴を持っているため、我々は直接にそれらを吸収したと主張している。孫(1957)は『漢語語彙』では、「これによって、日本語の造語は語彙素、方法と構造の上で、よく中国語の造語規則と一致している」と述べた。以下では、「回帰詞」の意味分類によって代表的な語彙を選んで分析を行う。

2・1 哲学類

悲观(悲観)	出典『法華経・普門品』
古典意味:「悲天憐人」＋「見方」	対訳意味:「消極」＋「見方」

出典『法華経・普門品』から「悲观及慈观,常愿常瞻仰」「世を憂える見方」の意味である。現代日本語では「pessimism」の訳である「悲観」を「物事を悲しむべきものと考え、特に物事の発展に対するより消極的な見方、態度」を示す。

古典意味と対訳意味が指す内包は全く異なる。感情的に言えば、「悲观」の古典意味は対訳意味よりある程度積極で、対訳意は反対である。現代中国語では「消極、失望」を指し、「樂觀」の対義語になる。

分析(分析)	出典『後漢書・徐防伝』
古典意味:「分別」＋「事物」	対訳意味:「分解」＋「事物」＋「属性」

出典『後漢書・徐防伝』から「臣聞詩、書、礼、乐、定自孔子发明章句、始于子夏其后诸家分析、各有异说」ここは「別れる」「区分する」ことを指す。

現代日本語では「analysis」の訳である「分析」を「ある物事を分解して、それを成立させている成分・要素・側面を明らかにする。その本質と関係を見出す」ことを指す。

両者が指すことはほとんど同じで、対訳意味は古典意味よりもっと精確で、指す部分はより単一であり、内包は具体的なものを指しているから抽象的なものまでを指すようになった。

現象(現象)	出典『宝行経』
古典意味:「現出」＋「形象」	対訳意味:「現出」＋「的形象」

出典『宝行経』から「观世音现象三十有九、文殊现象七十一。」「本体が出現する」ことを指す。

現代日本語では「phenomenon」の訳である「現象」を「観察されうるあらゆる事実」「本質と相関的な概念として、本質の外面的な現れ」本質、本体と相対である。

両者が指すことはほぼ同じであるが、対訳意味はさらに抽象的で、古典意味の語彙は「V+0」式の複合連語で、対訳意味の語彙は古典意味の上で「修飾語＋中心語」の複合語になっている。

主体(主体)	出典『漢書・東方朔伝』
古典意味:「最高統治権力を持つ」＋「人」	対訳意味:「意識と意志を持つ」＋「人」

出典『漢書・東方朔伝』から「上以安主体、下以便万民」「最高の統治権力を持つ者」を指す。

現代日本語では「subject」の訳である「主体」を哲学上で「意識、意志がある人」を指す。

両者は完全に違い、古典意の「主体」は「最高統治権力者」の主体を強調し、「君主」を指し、対訳意味は「個性があり、独立した意識」を持つ主体を強調する。

具体(具体)	出典『孟子・公孫丑』
古典意味:「具有」＋「大体」	対訳意味:「具有」＋「細部」

出典『孟子・公孫丑』から「冉牛、閔子、顔淵則具体而微」「大体備える」ことを指す。

現代日本語では「concrete」の訳である「具体」を「個体が特殊な形態・性質を具有すること」「細部は明確で、抽象的ではない」を指す。

対訳意味の「細部」と古典意味の「大体」が正反対である。

后天(後天)	出典『易・乾』
古典意味:「後」＋「天時」	対訳意味:「後」＋「生まれるとき」 ＋「経験を獲得」

出典『易・乾』から「先天而天弗违, 后天而奉天时」ここの「后天」は「天時の後で事を行う」ことを指す。

現代日本語では「posteriori」の訳である「後天」を「生後、感覚や経験による直接獲得する」を指す。

両者が指すことは完全に違い、対訳意味の中の「生まれるとき」と古典意味の「天時」は概念上関係がなく、ただ意味の組み合わせでは似ている。

条件(条件)	出典『北史・郎基伝』
古典意味:「逐条」＋「逐一」	対訳意味:「逐条」＋「逐一」＋「要素」

出典『北史・郎基伝』から「遂条件申台省, 仍以情量事科处」「各事」を指す。

現代日本語では「condition」の訳である「条件」を「事物に影響し、発生、存在、発展を促す要素」を指す。

両者が指すことは近似し、対訳意味は古典意味に対し、概念詞を指す語彙から対象を指す所記語彙に変わり、表す意味はさらに厳密でかつ具体的である。

2.2 政治類

革命(革命)	出典『易・革卦・彖伝』
古典意味:「暴力」＋「変革」＋「天命」	対訳意味:「暴力」＋「変革」＋「政権」 或いは「一暴力」＋「変革」＋「社会」

出典『易・革卦・彖伝』から「天地革而四时成, 汤武革命, 顺乎天, 而应乎人」「革命」元の意味は「前朝の天命を取り除き、王朝や政権が交代する」である。

現代日本語では「revolution」の訳である「革命」を「社会変革」「政権を転覆する」二つの意味に拡大された。

対訳意味と古典意味は関連があり、対訳意味一の「政権」に対応するのが「天命」で、両者の意味は近いが文化の背景が異なる。社会の発展に連れ、対訳意味二の「非暴力」は「暴力」、「社会」は「政権」と「天命」を取り換え、外延が拡大された。

民主(民主)	出典『尚書・多方』
古典意味:「治理或いは主宰」＋「人民」 ＋「君主或いは官吏」	対訳意味:「人民」＋「享有」＋「治理」＋ 「国家」＋「権利」

出典『尚書・多方』から「天惟时求民主, 乃大降显休命于成汤」「百姓の主宰者、すなわち君主、官吏」の意味である。

現代日本語では「democracy」の訳である「民主」を「人民が意見を発表し、国の治理に参加する権利があり、一国の主権が人民にある」意味である。

対訳意味は古典意味と完全に違い、意味が変化したと同時に、語彙の構造も変わった。「民主」の古典意味は「術語＋動詞」「人民を治理する」で、対訳意は「主語＋動詞」「人民が治理する」の構造で、意味関係が完全に正反対である。

共和(共和)	出典『史記・周本紀』
古典意味:「官吏」＋「共同協和」＋「行政」	対訳意味:「人民」＋「共同協和」＋「選挙」 ＋「国家権力機関と元首」

出典『史記・周本紀』から「召公、周公二相行政,号曰「共和」」この「共和」は「共同協和で政権を握る」の意味である。

現代日本語では「republic」の訳である「共和」を「国家権力機関と国家元首は選挙で選出される政治形態」を指し、新たな意味になった。

対訳意味は古典意味とよく関連があり、対訳意の「人民共同協和と国家権力機関と国家元首は選挙で選出される」と古典意の「官吏共同協和行政」の間に一定の類似性と相関性があると言える。

阶级(階級)	出典『三国志・呉志・顧譚』
古典意味:「官職」＋「等級」	対訳意味:「集団」＋「等級」

出典『三国志・呉志・顧譚』から「昇尊卑之礼,使高下有差,阶级逾邀」ここは「官吏のポストの等級」を指す。

現代日本語では「class」の訳である「階級」を「生産関係上の利害・地位・性質などを同じくする人間集団」の意味である。

中心的な意味の「等級」は変わらず、対訳意味の「集団」は古典意味の「官職」の外延の拡大で、それによって、内包も変わり、人々が「階級」に対する本質的な認識も変わったが、中心的な意味の「等級」と関連がある。

元首(元首)	出典『逸周書・武順』
古典意味:「人頭」	対訳意味:「国家」＋「頭」

出典『逸周書・武順』から「元首曰末。孔晃注「元首,头也」」「人の頭」の意味である。

現代日本語では「sovereign」の訳である「元首」を「国の君主或いは統治者」を指す。

「元首」は「国家」に対応し、「人頭」が「人間」に対応するため、両者に関連性がある。対訳意味は古典意味のから派生したと言える。

政治(政治)	出典『書・畢命』
古典意味:「政事」＋「被」＋「治理」	対訳意味:「治理」＋「政事」

出典『書・畢命』から「道洽政治, 泽润生民」「政事は治理された」の意味である。

現代日本語では「politics」の訳である「政治」を「人間集団における秩序の形成と解体をめぐって、人が他者に対して、また他者と共に行う営み。権利・政策・支配・自治に関わる」ことを指す。

両者は意味は完全に同じであるが、授受関係には相違がある。古典意味の「政治」「政事は治理される」の受動表現で、対訳意味は「政事を治理する」の能動表現である。

自由(自由)	出典『後漢書・閻皇后紀』
古典意味:「制限や制約を受けない」+「自己」+「決める」	対訳意味:「法律或いは制度規定の範囲内」+「制限や制約を受けない」+「自己」+「決める」

出典『後漢書・閻皇后紀』から「晏執金吾, 兄弟权要, 威福自由」「自分で決める、制限や制約がない」の意味である。

現代日本語では「freedom」の訳である「自由」を「法律或いは制度規定の範囲内、責任を持ち、制限なしで自分の意志で活動する」ことを指す。

両者が指す意味はほぼ同じであり、対訳意味は古典意味に対して、「法律規定の範囲内で」という限定された用例が増え、専門的な意味も持つようになった。

2・3 社会類

社会(社会)	出典『東京夢華録・秋社』
古典意味:「社日」+「集会」	対訳意味:「人間関係」+「集合」

出典『東京夢華録・秋社』から「八月秋社…市学先生预斂诸生钱作社会」「春秋の社日に土神を迎える集会」のことを指す。

現代日本語では「society」の訳である「社会」を「共同生活と生産活動のために人間が集まって、人々の関係の総体」を指し、また「共同の目的のために形成された集団」という意味を持つ。

両者の意味は関連しているが、古典意味の「社会」は連語で、対訳意味は古典意味「社日に集会」から派生して形成されたものである。

计划(計劃→計画)	出典『漢書・陳平伝』
古典意味:「計略」+「手立てを考える」	対訳意味:「計略」+「手立てを考える」+「内容」

出典『漢書・陳平伝』から「誠臣计画, 有可采者, 愿大王用之」「計略を出す」ことを指す。

現代日本語では「plan」の訳である「計画」を「行動する前に、前もって方法や手順など

を考えて企てる」ことを指す。

両者が指すものは近似し、「方法や手順などを考えて企てる」ことを指す。

生产(生産)	出典『史記・高祖本紀』
古典意味:「農事」＋「活動」	対訳意味:「道具で生産する」＋「財を作り出す」＋「活動」

出典『史記・高祖本紀』から「高祖常有大量, 不事家人生产作业」「生活のために農業活動をする」ことを指す。

現代日本語では「production」の訳である「生産」を「人間が道具で自然に働きかけて、物質や財などを作り出す過程」を指す。

両者は指すことが近似し、対訳意味は古典意味に対し、意味の範囲が広がった。

组织(組織)	出典『遼史・食貨志』
古典意味:「糸の経緯による」＋「紡織する」	対訳意味:「一定の主旨による」＋「うち立てる」＋「集団」

出典『遼史・食貨志』から「伤国人树桑麻, 习组织」「糸の経緯によって紡織する」を意味する。

現代日本語では「tissue」と「organization」の訳である「組織」を「器官を構成する細胞の集団」と「社会を構成する各要素が一定の主旨で結合した集団」のことを指す。

両者は意味上の関連があり、「主旨に従ってよる集団を構成する」ことは「糸の経緯による紡織する」のようなものだと考えられる。

2・4 法律類

法律(法律)	出典『淮南子・主術訓』
古典意味:「刑罰」＋「律令」	対訳意味:「法による」＋「規範」

出典『淮南子・主術訓』から「故法律度量者, 人主之所以执下, 释之而不用, 是犹无髻衔而驰也」「刑法、律令」の意味である。

現代日本語では「law」の訳である「法律」を「法による国会で制定された規範を指し、憲法・条約・命令などから区別される法の一形式」を指す。

対訳意味は古典意味に対し、意味範囲が拡大され、古典意味は「犯人に対する罰」に重点があり、対訳意味はそれ以外に他の諸法も含む。

法庭(法廷)	出典『柳州文宣王新修廟碑』
古典意味:「見習うところ」＋「孔子廟正殿」	対訳意味:「裁判所」＋「審理するところ」＋「機構」

出典『柳州文宣王新修廟碑』から「十月乙丑王宮正室成, 乃安神栖, 乃正法庭」「孔子廟の正殿」のことを指す。

現代日本語では「court」の訳である「法廷」を「裁判官が裁判する機構」を意味する。両者は形は同じであるが、内包は完全に違う。

権利(權利)	出典『荀子・勸学』『史記』
古典意味:「有する」+「権力」+「威勢」 +「物質利益」	対訳意味:「法律による」+「有する」+「権力」+「利益」

出典『荀子・勸学』から「是故权利不能倾也」『史記』「以权利合者, 权利尽而交流」「権勢と利益」のことを指す。

現代日本語では「right」の訳である「権利」を「利子を主張し、これを共有する手段として法律が一定の者に賦与する力」である。

対訳意味は古典意味に対し、「法律」による限定的なものが増え、内包も法律関係に関する専門的になった。

憲法「憲法」	出典『国語・晋語』
古典意味:「法令」+「きまり」	対訳意味:「国家」+「根本法律」

出典『国語・晋語』から「赏善罚奸, 国之宪法也」「基本となる決まり」の意味である。

現代日本語では「constitution」の訳である「憲法」を「国家の根本的な法律」の意味である。

対訳意味は古典意味に対し、意味範囲が縮小された。

2・5 文教類

博士(博士)	出典『史記・秦始皇本紀』
古典意味:「文章博学」+「官吏名」	対訳意味:「学位の最高級」+「学人」

出典『史記・秦始皇本紀』から「始皇置酒咸陽宮, 博士七十人前为寿」「古代官吏の学名」の意味である。「博士、秦因之、詩賦、書数、万伎皆立博士」がある。

現代日本語では「doctor」の訳である「博士」を「学位の最高等級」を指す。

両者は内包が関連があり、「文章博学の人」は「学問や学位」が当然「最高級」である。

教授(教授)	出典『史記・仲尼弟子列伝』 『後漢書・郅恽伝』
古典意味:「授業する」+「教授する」	対訳意味:「教授する」+「最高レベル」 +「教師」

出典『史記・仲尼弟子列伝』から「子夏居西河教授, 为魏文侯师」「教課授業」のことで、

『後漢書・鄧曄伝』「曄遂居江夏教授」「学官の一種で、宋の時代に授業をする」という意味である。

現代日本語では「professor」の訳である「教授」を「大学、高等専門学校など高等教育の学校で、専門の学術・技芸を研究し教える最高レベルの教師」の意味である。

両者が指す内包は関連があり、「真の知識を教授できる」人が「教授」である。

历史(歴史)	出典『三国志・呉書』
古典意味:「歴代」＋「史書」	対訳意味:「自然と社会」＋「発展」

出典『三国志・呉書』から「虽有余暇,博览书传历史」「歴史編年史書」のことである。

現代日本語では「history」の訳である「歴史」を「自然と社会における発展などの時間の」の意味である。

両者の内包は全く異なり、古典意味の「歴史」は「史書」を指すが、対訳意味は社会の「発展」を指す。

文化(文化)	出典『説苑・指武』
古典意味:「文治」＋「教化」	対訳意味:「文治教化」＋「成果」

出典『説苑・指武』から「凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛」「文治教化」のことを指す。

現代日本語では「culture」の訳である「文化」を「人間が自然に手を加えて形成してきた物心両面の成果。特に精神的な面で、衣食住を始め技術・学問・芸術・道德・宗教・政治などの生活形式の様式と内容を含む。」

両者が指すことは関連があり、対訳意味の「文治教化の成果」は古典意味の「文治教化」が発展した「結果」を指す。

2・6 経済類

经济(経済)	出典『晋書・殷浩伝』
古典意味:「経世」＋「済民」	対訳意味:「治理」＋「生産」

出典『晋書・殷浩伝』から「足下沈识淹长,思综通练,起而明之,足以经济」「経世済民、国を治める人民を救うこと」の意味である。

現代日本語では「economy」の訳である「経済」を「人間の共同生活の基礎をなす財、サービスの生産、分配、消費の総体」の意味である。

対訳意味は古典意味の上で意味が転移し、両者はやはり関連があり、「生産を治理する」は「経世済民」の必要な手段で、必然的に包含関係になる。

保险(保険)	出典『三国志・鄭渾伝』
--------	-------------

古典意味:「拠守」＋「陰悪」＋「保護」＋「領地」	対訳意味:「補償」＋「損失」＋「保護」＋「財産或いは生命」
--------------------------	-------------------------------

出典『三国志・鄭渾伝』「今当广开降路, 宣喻恩信。而保险自守, 以示弱也」「陰悪を防御する」の意味である。

現代日本語では「insurance」の訳である「保険」を「事故に備え、損失を補償する経済手段」の意味になった。

古典意味の「陰悪に拠守、領地を保護」と対訳意味の「損失を補償、財産や命を保護」の間に造語方法は類似しているが、指している意味は異なる。「領地を保護する」から「財産や命を保護する」に変化した。

储蓄(儲蓄)	出典『後漢書・章帝紀』
古典意味:「蓄積」＋「財物」	対訳意味:「蓄積」＋「お金」

出典『後漢書・章帝紀』から「古者急耕稼之业, 致来粗之勤, 节用储蓄, 以备凶灾」「蓄積」の意味である。

現代日本語では「saving」の訳である「儲蓄」を「お金を銀行や信用機構に貯蓄する」の意味である。

両者が指していることはほぼ同じで、対訳意味は「銀行金融業界」の専門領域に指し、その内包は古典意味に対し、専門的で、単一化になった。

资本(資本)	出典『积名』
古典意味:「值得」＋「獲得」＋「容貌」	対訳意味:「可能」＋「獲得」＋「増値」＋「本金」

出典『积名』第三卷から「姿, 资也资, 取也形貌之察取为资本也」「獲得できる容姿」の意味である。

現代日本語では「capital」の訳である「資本」を「利息をもたらし、本金が増える」ことを指している。

対訳意味の「増値のための元金」は古典意味の「獲得できる容貌」のように、「増値のための元金」はその隠喩であり、対訳意味は古典意の派生である。

2・7 科学技術類

发明(発明)	出典『風賦』
古典意味:「开」＋「耳目之明」	対訳意味:「創出する」＋「新事物或いは新方法」

出典の『風賦』から「发明耳目, 宁体使人」「人の発言をよく聞くと道理がわかるようになる」の意味である。

現代日本語では「invention」の訳である「発明」を「新しい事物と方法を創出する」の意味になった。

両者が指す内包は関連があり、「新事物或いは新方法を創出する」は「道理を分かるようになる」のように「新しい方法を追求する」に等しいと考える。

分子(分子)	出典『谷梁伝・荘公三十年』
古典意味:「宗族」＋「別子」	対訳意味:「分数」＋「相対分母」＋「数」 「物質」＋「最小の微粒子」

出典『谷梁伝・荘公三十年』から「燕, 周之分子也」范寧の注は「分子, 谓周之别子孙也」「ある宗族の別子、子孫」の意味である。

現代日本語では「numerator」の訳である「発明」を「分数の中で線の上に各数字」の意味で、1/2 の 1 が分子である。また「物質がその化学的性質を保って存在しうる最小の構成単位と見なされるもの」のことを指す。

両者が指す内包は関連があり、対訳意味と古典意味は「総体の一部分」の意味に集中している。

自然(自然)	出典『老子』
古典意味:「自然に、自然と」	対訳意味:「自然に、自然と」＋「境界」

出典『老子』から「人法地, 地法天, 天法道, 道法自然」「天然的な、人為的ではな」の意味である。

現代日本語では「nature」の訳である「自然」を「自然界」のことを指す。

両者は指しているものが近似し、古典意味は抽象的な状況を指すが、対訳意味は具体的な「自然界」を指す。

2・8 文芸類

文学(文学)	出典『論語・先進』
古典意味:「文章に関する」＋「学問」	対訳意味:「文章で」＋ 「客観現実を反映する」＋「形式」

出典『論語・先進』から「文学:子游、子夏」「文章、博学」のことを指す。元は『詩』『書』『礼』『易』『春秋』などの典籍を研究、伝術すること、孔子の四科「徳行、言語、政事、文学」の中の一である。

現代日本語では「literature」の訳である「文学」を「言語、文字によって現実を客観的に反映する作品」のことを指し、「詩、小説、随筆、芝居」が含まれている。

両者の内包は近似し、古典意味の「文章に関する」に対し、対訳意味の範囲が具体化されるが、対訳意味と古典意味の核心意味は「文章」であることから、両者の関連は必然的で

ある。

道具(道具)	出典『釈氏要覧』
古典意味:「修行者」＋「使用」＋「器具」	対訳意味:「役者」＋「舞台演出」 ＋「使用」＋「器具」

出典『釈氏要覧』から「道具, 中阿含经云:’ 所蓄物, 可资身进道者, 即是增长善法之具’ 」
仏教用語で「修行者が使用する衣類器具」を指す。

現代日本語では「instrument」の訳である「道具」を「多目的で使用する器具」のことを指す。

両者は意味の組み合わせ上関連があり、「多目的で使用する器具」は「修行者が器具を使って修道」より意味の範囲が拡大された。

美化(美化)	出典『詩・周南・漢広序』
古典意味:「素晴らしい」＋「教化」	対訳意味:「装飾、飾り付ける」＋「素晴らしくする」

出典『詩・周南・漢広序』から「文王之道, 被于南国, 美化行于江汉之域, 无思犯礼, 求而不可得也」「素晴らしい教化」を指す。

現代日本語では「beautification」の訳である「美化」を「美しくするために装飾、飾り付ける」の意味である。

両者が指すことは意味的な関連性があるが、品詞の違いによって異なる意味になった。前者は名詞で、後者は動詞になった。

艺术(芸術)	出典『後漢書・安帝紀』
古典意味:「技芸」＋「学術」	対訳意味:「現実再現」＋「感情表現」 ＋「技芸」

出典『後漢書・安帝紀』から「诏渴者刘珍及五经博士, 校定东观五经、诸子、传记、百家艺术, 整齐脱误, 是正文字」「技芸と学術」の意味である。

現代日本語では「art」の訳である「芸術」を「イメージで現実と感情的社会意識を反映する」ことを指し、「文学、絵画、彫刻、建築、音楽、舞踊、芝居、映画」などが含まれる。対訳意味は古典意味の上で、含まれる「技芸」の種類が多く、意味の範囲が拡大され、指している内包はより具体的になった。

2・9 軍事類

侵略(侵略)	出典『後漢書・孔融伝』
古典意味:「侵害」＋「略取」	対訳意味:「侵害」＋「略取」

	+「国家領土、主権、人民」
--	---------------

出典『後漢書・孔融伝』から「初, 曹操攻屠邳城, 袁氏妇子多见侵略」「侵害、略取する」意味である。

現代日本語では「aggression」の訳である「侵略」を「他国に侵入してその領土、主権を略取し、その国の国民を奴隷にする」意味である。

両者が指す内包は完全に同じで、対訳意味は古典意味に対し対照が具体的である。

2・10 医学類

标本(標本)	出典『邵氏聞見前録』
古典意味:「漢方医が称する病氣」+「本原」	対訳意味:「学習と参考に」+「実物見本」

出典『邵氏聞見前録』から「診察有标本, 治疗有先后」「医者が診査するときの本原」の意味である。

現代日本語では「specimen」の訳である「標本」を「学習や参考のために動物、植物、鉱物を原来の様子を保持する」のことを指す。

両者の間に関連があり、と古典意味の「本原の病氣」が元で対訳意味の「学習と参考に」することは根源的な関係にある。

卫生(衛生)	出典『莊子・庚桑楚』
古典意味:「防衛」+「生命」	対訳意味:「病氣予防」+「措置」

出典『莊子・庚桑楚』から「朱愿闻卫生之经而已矣」郭象『莊子注』の中で「衛生」を「防卫其生, 令合道也」と注釈し、「生命を防衛する」の意味である。

現代日本語では「hygiene」の訳である「衛生」を「健康を促進するために、病気の予防、治療に努め、また環境を整え、よい生活になるために個人と社会的措置を取る」のことを指す。

「病気の予防」は「生命を防衛する」手段であるから両者は関連がある。

2・11 生活類

白金(白金)	出典『尔雅・庚桑楚』 『漢書・食貨志』
古典意味:「白い」+「銀」	対訳意味:「白い」+「鉑」

出典『尔雅・庚桑楚』から「白金谓之银」『漢書・食貨志』から「金有三等, 黄金为上, 白金为中, 赤金为下」とあり、顔師古の注釈では「白金, 银也」とあるが、「白銀」のことを指す。

現代日本語では「platinum」の訳である「白金」を「金属元素の鉑」のことを指す。

両者は関連があり、「鉑」と「銀」は共に「白色」なので、「白金」と称する。

营养(栄養)	出典『宋史・地理志一』
古典意味:「経営」＋「供給」＋「生命を維持する」	対訳意味:「生命を維持する」＋「栄養分」

出典『宋史・地理志一』から「然土地偏薄, 迫于营养」「生計する」の意味である。
現代日本語では「nurtion」の訳である「栄養」を「栄養分を吸収し、生命を維持する」のことを指す。

古典意味の「栄養」は動詞で、対訳意味のそれは名詞になり、意味は「生命を維持する」から「生命を維持する養分」に変化していった。

2・12 交通類

交通(交通)	出典『管子・度地』
古典意味:「相互」＋「通達」	対訳意味:「相互通達の」＋「運輸と郵便」

出典『管子・度地』から「山川涸落, 天气下, 地气上, 万物交通」「相互に通達する」の意味である。

現代日本語では「traffic」「communication」の訳である「交通」を「往来通達、また運輸と郵便事業の総称」のことを指す。

古典意味は「特徴」で、対訳意味は「その特徴を持つ事物」で、両者の内包は関連がある。

列车(列車)	出典『雑詩』
古典意味:「陳列、操縦する」＋「馬車」	対訳意味:「列に連なった」＋「火車」

出典『雑詩』から「列车息众驾, 相伴绿水泪」「馬車を操縦する」の意味である。

現代日本語では「train」の訳である「列車」を「機関車付きで、操縦士がいる汽車車両」のことを指す。

「連なった汽車」と「操縦する馬車」は類似し、両者には関連がある。

2・13 宗教類

天主(天主)	出典『史記・封禅書』
古典意味:「天を主する神」	対訳意味:「キリスト教」＋「主」

出典『史記・封禅書』から「八神, 一曰天主, 祠天齐」「神の名前」である。

現代日本語では「Christ」の訳である「天主」を「キリスト教で神、上帝」のことを指す。

両者が指す内包に関連があり、西洋の「上帝」と東方の「天帝」は共に宗教上最高レベルの神である。

以上の例から見ると、「回帰詞」の意味は時代の流れの中で変化してきたが、古典意と対訳意の間に多かれ少なかれ関連があることがわかった。考察を通し、以下のようなことが明らかになった。

一、意味内包は変化しない

政治 儲蓄 分析 現象 条件 計画 生産 文学 芸術 法律 権利 憲法 栄養 侵略

二、意味の外延は拡大或いは縮小した

革命 共和 階級 元首 経済 保険 資本 組織 博士 教授 発明 分子 衛生 自然 标本 道具
白金 天主 交通 列車 封鎖 同情 文化 自由 社会

三、意味が正反対に変化する傾向がある

民主 悲観 反対 法庭 主体 具体 后天 美化 历史

以上の三種類は、「回帰詞」の意味関連の形式によるものであるが、「回帰詞」の間には決して絶対的な境界線がなく、また、「回帰詞」の間に関連の程度の分析は客観的な標準はないため、その意味形成と変化の分析に大きな困難をもたらした。しかし、古典意味と関連がある対訳意味を持つ「回帰詞」はより厳密に意味を表し、科学的であり、多くは関連する学術分野の術語である。また、意味内容の変化は、語彙が表す対象に対する人々の認識が変化していることが分かった。しかし、いずれにせよ、意味の関連は客観的であり、その客観的な関連は、「回帰詞」の評価すべきところである。「回帰詞」の意味関連に注目することは、その成立過程を分析するのに役立つと思われる。

3 「回帰詞」の造語根拠分析

人々はある事物や現象に命名する時、常に語彙の造語規則と事物のある特徴と標識を命名の根拠にする。その特徴や標識は語彙に反映すると、「造語根拠」となり、これを語彙の内部形式ともいう。「回帰詞」において、古今意味の関連から、「造語根拠」と「内部形式」に関わり、その意味分類と意味派生から「回帰詞」の文化背景と造語根拠を分析していく。

3.1 文化根拠

まず、意味の分類から見ると、「回帰詞」は哲学、政治、社会、経済、科学技術などおよそ 14 種類があり、その大部分が人文、社会の科学技術の分野に集中し、特に政治、経済、哲学の分野が多い。「回帰詞」の分類は、ある意味で、日本人が西洋術語を対訳したものの分類で、十数種類の分野に属するものである。これらの「回帰詞」の多くは、西洋術語の対訳であるため、対訳意味が精確化、かつ専門化している。ここではまず術語の概念について解釈する。「術語」は一般的に各科目の専門用語を指し、この学科の分野での概念

と関連を表す言葉であり、また社会生活の専門分野のものを表す語彙も含まれる。術語はその分野によく流通している語彙で、基本的には名詞である。その含意するところは、その学科またはその専門分野の概念システムと関連し、また制限されている。術語の形成はある意味で、人類の科学技術の体系が成熟し発展した結果の証である。一つの専門あるいは学科の建立は一連の術語とは分けられないことである。術語は古くからあるが、精確さを備えるようになったのは近代に入ってからのことである。この時期に「回帰詞」を考察し、それがほとんど政治、経済、文化、科学技術、社会生活などの各分野にわたり、その上それらはほとんどその分野の新名詞で、それらの新名詞はほとんど西洋の新しい事物と概念を対訳したものであることが分かった。古典語彙に対し、「回帰詞」はその上に古典語彙になかった新しい意味を注入し、それによって政治、経済、文化、科学技術、社会など各分野の専門用語が形成された。従って、「回帰詞」の形成は、古代と近代の日中の文化交流と分けて考えることはできないと思われる。

次に、「回帰詞」の判定において、それは日中文化が西学東漸の特定の歴史的背景のもとに交流した結果、その内包が近代的な転換を起こした。Sapir Edward の理論によると、人間の言葉は、文化と同じように、「もう十分だ」と思わない。交流のために、一つの言語を話す人々が直接あるいは間接的それらの近隣のあるいは文化的に優位な言語の使用者と接触し、完全に孤立している言語や方言がほとんどないとしている。

また、文化では、まず漢字、漢文化、特に古典漢語彙が日本に入り、日本の言語文字システムに深刻な影響を与え、後に一部の日源漢字語彙が中国に戻り、母国語とよく融合した状態にある。日中言語の相互影響は、言語接触史上の独特のパターンといえ、このような言語の相互影響には社会的にも歴史的にも複雑な原因がある。その動因と出発点は文化的な需要であり、その過程で相互に浸透、融合、影響しあってきた。文化のキャリアとして、言語は文化交流の最も重要な道具でもある。羅(1950)は『言語と文化』の中で、「各国の言葉には、現在通行していた意味と最初の語源の意味が異なっている。過去の文化背景がわからないと、お互いに何か関係があるかは推理できない。しかし、その歴史を知っていれば、意味の変化を発見するだけでなく、文化が発展の段階であってもはっきりと反映していることがわかる」と述べた。文化と文化の交流、思想と思想の衝突、すべてが言語と分かちがたく、文化の産物としてその文化が独自の文化的なコンプレックスを持っている。そのため、私たちが交流の中で、自分の文化の定式で本民族文化と相容れない異民族文化を解説するとき、「不可解、誤解、一知半解、理解、認める」の過程で変化する。

最後に、言語文化交流の背景から見ると、日中は同じ東アジア文化圏に属し、共通の文化伝播ツール—漢字が存在し、そのため「漢字文化圏」とも呼ばれ、中国は漢字文化圏の「直属圏」であり、日本は漢字文化圏の「自治圏」である。中国からの漢字が広く日本に影響を与え、日本は徐々に文字の「和風化」が実現されてきた。近代日本は西洋語の語彙を翻訳する時、大量に漢字の語彙を創出し、一、中国の古典語彙を選んで西洋の用語を翻訳し、二、中国語の語彙素と造語法を利用し、漢字の新語を創出し、西洋用語を翻訳する。

これらの「和製漢語」は、清末民初に中国に大量に輸入され、日中漢字文化は歴史的にインタラクティブな過程を有している。

どの文化にも、その特殊な価値があり、言語の語彙体系は、その民族の文化理念体系の表現形式である。そのため、中国と西洋の文化交流がますます深くなり、観念と制度の面まで入り込んでいく過程で、中国の人々を最も驚かせることは、本民族文化になく、西洋文化にある文物制度と観念体系である。これらは一般的に西洋語の語彙に反映されているが、中国語の語彙体系に反映させることができなかった。清末民初に立ち上がった中国人は、西洋文化の文物制度と観念体系を理解し、適切な改造と吸収を図ることを決意した。彼らはこれらのものを反映する外国語の語彙を理解し、中国語に導入し、応用しなければならなかったが、どのような形で吸収し、導入するのはその時には良策がなかった。甲午戦争後に、多くの有志者たちは西洋に学ぶことを意識し、西洋のものを学ぶだけでなく、更に西洋の科学技術、文化と制度を学び、近代化国家の道を歩み始める。隣国日本は、西洋を学ぶことは中国に遅れているが、すぐに成果をあげた。また、日本に対する「同文同種」という考えと「遊学の国を選ぶとき、西洋は東洋に及ばない」という主張を加え、日本はすでに大量の西洋文明を表すものを翻訳したため、日本を師に、そこに渡り西洋文明を学んだことで、短い時間の中で、大量の日本訳漢字が中国に伝わってきた。「回帰詞」の形成はこの特定の時代の産物である。

この時期、中国の社会の急激な変化につれ、西洋文化の強い衝撃に従い、「自ら立ち上がる」というような「自強思潮」と「自強運動」が盛んになるにつれ、中国語は劇的に変化し、特に新しい語彙の大量輸入と創出は抑えがたいものであった。周(2001)は「人は言語の人であり、言語は人の言語で、言語が社会交流と民族思考の主要なツールとして、文化交流と文化創造の主要な担い手として、その語彙は社会の変化に最も敏感で、文化交流の载体の作用を発揮し、思想観念の形成と伝播に道具の機能をよく発揮できるのである」と述べている。具体的に言うと、語彙は事物の名前で、概念の記号で、思想の载体である。新しいものを導入し或いは創造する場合には、一般的には、そのものを呼称する新しい語彙を輸入或いは創出する。新しい概念を導入し或いは創出するとき、その概念を表す新語が輸入或いは創出する。新しい社会現象或いは思想が出現する時、その現象や思想についての語彙が必ず出現する。

この時期の「回帰詞」の大多数は、既知の事物に改めて新しい名前をつけたのではなく、輸入されたばかりの新事物を呼称する記号である。ある意味では、当時の多数の「新名詞」、特に新観念や新制度を指し示す「新名詞」は、すべて新文化要素の標識である。

3・2 「回帰詞」の文化的個例分析

以上の「回帰詞」に関する分析に基づき、19世紀末から20世紀初期までの代表的な「革命」「民主」「共和」「自由」「社会」を例にして文化的造語の根拠を分析していく。

3・2・1 「革命」

「革命」の古典意味は「王朝を換え、天命に従え変革を実施する」出典は『易・革卦・彖伝』「天地革而四时成, 汤武革命, 顺乎天, 而应乎人」中国語古典語彙システムの中では、王朝と天子の権力は天に命ぜられているが、天命は永遠に変わらないのではなく、「天命」は「民心」に現れ、「天視自我民視, 天听自我民听」(天が見たことは人民が見たこと、天が聞いたことは人民が聞いたことである)⁷のように民心の服従と反は王朝の興衰を決めることができる。天意民心にそむくと王朝が覆され、すなわち「天命」を「革正する」ことで、「革命」である。従って、「革命」は、中国古代の王朝交替と政治プロセスの必要な手段となっている。具体的には、異姓が暴力で権力を勝ち取り、王朝を換え、それに応じた制度も変更され、時勢と民心に順応する。孫文氏はかつて「革命」が中国の政治メカニズムにおける特殊な役割であると語ったことがある。「中国人数千年来惯受专制君主之治, 其人民无参政权, 无立法权, 只有革命权。他国人民遇有不善之政, 可由议院立法改良之中国人民遇有不善之政, 则必以革命更易之」(中国人が古くから専制統治を受け、人民は参政する権利、立法権利がなく、革命の権利だけを持つ。他国の人民は議院による選挙で参政できるが、中国人は革命で参政する)⁸ 日清戦争後、中国社会の急激な変化とともに、西洋文化の強い衝撃を受けたことで、「自強思潮」と「自強運動」が盛んになり、政治観念も複雑に入り組み、交替と再編が繰り返し、「革命」はその有力な方法である。中国の先進な志士仁人は民族を救うために、社会発展を推進し、多くの試みをした。失敗した後、彼らはついに自らを救うためには、体制上から清王朝の束縛を破り、中国の千年以上になく新しい体制を確立しなければならないと決めていた。「于是他们高举中国古典「革命」旗帜, 倡导暴力反清, 并吸纳欧美革命思想, 以「万民」为主体, 取代「一君」为主体」(そこで彼らは、中国古典の「革命」の旗を高く掲げ、暴力で清王朝を覆すことを提唱し、欧米の革命思想を吸収し、「万民」を主体にし、「一君」主体にとって代わる)。⁹孫文氏が指導した「反清革命」は、最もよい例証である。

欧米では、「革命」の意味は複雑に変化してきた。英語「revolution」の語源はラテン語の「revolvere」で、天体がぐるぐる巡る運動を指す。14世紀から18世紀にかけ、この語彙の内包は「叛乱」から政治の「変革」へ転換し、辞書を調べると、英語の「revolution」は「平和へと次第に進む」と「激しい転覆」という二通りの意味があるが、主に「漸進的な変革」を指す。日本人は中国古典語の「革命」を借り、英語の「revolution」を対訳し、また、語源の二層の意味も吸収した。清王朝の王韜(1889)『重訂法国志略』の出版に伴い「法国革命」という言葉が中国に導入され、「革命」という語彙も中国で広まった。また、

⁷『尚书·泰誓中』参照。

⁸『孙中山全集』第1巻参照。

⁹馮天瑜(2004)『新語探源』参照。

その時、孫文氏が指導者の革命運動も準備されているため、両者の共通の影響で現代意味の「革命」概念は中国で流行するようになった。対訳意味の「革命」は古典意味の「革命」には大きな関連があることがよくわかった。日本人が訳した「革命」は、英語の「平和漸進変革」論と中国古典の「変革」論の二重の内包があり、対訳意味の「革命」は実際に古典意味を取り入れた上で、古典意味にはない「平和的な漸進変革」を導入している。この中には、吸収と統合の過程が存在し、二つの異なる政治観念の衝突、対接と統合が、語彙に反映されてその意味内包の変化を促した。

3・2・2 「民主」

出典は『尚書・多方』「天惟时求民主,乃大降显休命于成汤」『左伝・文公十七年』「民主偷必死」「百姓の主宰者、帝王と同義」で、中国古典語彙の中「帝王主体」の思想は根強く揺るぎなく、『漢書・東方朔伝』で「上以安主体,下以便万民」の中の「主体」は「民主」の意味で、「君主」は「万民」の主である。

西洋では、「民主」は古代ギリシャで一番早く出現し、フランス語の「democratie」古典ラテン語の「democratia」は古典ギリシャ語の「demokratia」に由来し、英語の「democracy」になった。程(2012)によると古代ギリシャの「民主」は三つの意味内包がある。一、プラスの意味で、現代の「人民が中心となる」意味で、ギリシャ政治家 Pericles は「我们的制度之所以被称为民主政治,因为政权是在全体公民手中,而不是在少数人手中。」(政権は少数の人ではなく、公民にあるため、我々の制度は民主制度と称する)アリストテレスは『政治学』の中で「由多数的意旨裁决一切政事而树立城邦的治权,就必然建成为平民政体。」(多数の人の意志で決める政治制度は必然的に平民政体を構成する)二、ややマイナスの意味、プラトンの『国家』で「党争結果,如果平民得到胜利,把敌党一些人处死,一些人流放国外,其余的公民都有同等的公民权及做官的机会—官员通常抽签决定。一个民主制度,我想就是这样产生的。」(闘争の結果、平民が勝利し、敵陣営の人を流放或いは死刑にし、残った公民は抽選で官吏を決めることによって、民主が誕生した)プラトンは「民主」と「ポピュリズム」は同じで、「低層の人民が権力を握る」混乱状態である。三、中性的な意味で、政治家 Solon は「民主は統治者に服従するのではなく、法律に服従する」で、現在の意味に近い。

日本人は中国古典語彙の「民主」で「democracy」を対訳し、漢字語彙の語形だけを保留し、意味は完全に変化し、内包は「多数の人による統治」「人民権利」「人民は国事に参与或いは国事に自由に意見を発表する権利」となったが、これは国家の体制としての「専制」と対義語になっている。すなわち、対訳意味「民主」は「人民自主」で理解することができる。対訳意味の「人民自主」は、古典意味の「人民の支配」とは正反対で、両者の間には必然的な関連がないようで、実はそうではなくて、意味内包から言えば、両者は確かに対立状態であるが、意味内包変化の軌跡ははっきりしている。中国は古くから西洋の

いう「民主」の観念がなく、封建的な君主制制度は根強く、人民は「天子は民主」という専制に慣れていた。近現代の西洋の「民主」思想の伝来に従い、人々も次第に古い民主的観念を見捨て、新たな「民主」の観念を全面的に吸収し、現代の「民主」が広く採用されている。思想観念の転換は語彙の面では意味の転換として現れ、対訳意味の「民主」は、実は古典の「民主」を切り捨てた上で、その反対の意味を吸収した。

3・2・3 「共和」

出典は『史記・周本紀』「召公、周公二相行政, 号曰「共和」」ここの「共和」は「共同協和で政權を握る」の意味である。『史記・正義』「共和」を「公卿相与和而修政事, 号曰共和也」と解釈し「共」は「共同」、「和」は「協和」の意味で、複合語になる。このような形の「共和」は中国古代君主専制の体制と正反対で、古代人民が政治に対する理想に過ぎないのである。

日本人は明治時代に中国の古典語「共和」を借り、英語の「republic」を対訳した。西洋の近代民主制度を指す。「republic」は古代ギリシャの政權理念に由来し、近代的な発展は憲法による制約された議会制の理念で、「国家権力機関と国家元首が選挙によって生まれる一つの政治制度」を指す。「共和」は一種の政治体制として、「君主専制」の政治体制に対するものである。

新時代に「共和」の理念の導入は、ちょうど中国人の理想的な政治体制に対する心理にぴったり合っている。徐繼畲『瀛環志略』の中で、西洋近代共和制に対する適切な紹介があり、特にアメリカの民主共和制に賛成している。「米利坚合众以为国, 幅员万里, 不设王侯之号, 不循世及之规, 公器付之公论, 创古今未有之局, 一何奇也, 泰西古今人物能不以华盛顿为称首哉」(アメリカ合衆国は幅広く、王侯貴族がなく、世の中の一般的なルールに従わなく、古今未有で、ワシントンが大統領である)¹⁰しかし、「共和政治体制」は中国での実行が困難であり、中国では本当の意味の「民主共和」に欠けていることという伝統に関係があるためである。日本人は、中国古典語彙「共和」で英語の「republic」を対訳し、その内包が変化し、古典意味の「貴族分権、共同協和行政」から近代的な「国家権力機関と国家元首が選挙によって選出する政治制度」に変化している。数千年の間の専制体制下の中国人はその変化をよく理解できないし、制度の改革と実行はなおさらできないことである。しかし、語彙の意味では、対訳意味の「共和」は、実際は、古典的な基礎を統合した上創出したものである。

3・2・4 「自由」

出典は『後漢書・閻皇后紀』の「晏执金吾, 兄弟权要, 威福自由」『後漢書・五行志』「樊

¹⁰ 徐繼畲『瀛環志略』参照。

崇等立刘盆子为天子,然视之如小儿,百事自由,初不恤录也」『玉台新咏・为焦仲卿妻作』「吾意久怀忿,汝岂得自由」「自分で決める、制限や制約がない」の意味であり、自己の自由意志を強調する。仏教經典にもよく「自由」が出てくる。『壇經』「内外不住,来去自由」「拘束されなく、恣意的」の意味である。漢の楽府詩『孔雀東南飛』にも「自由」の姿が見え、「吾意久怀忿,汝岂得自由」「自分の一存で決める」の意味で、また、唐詩にも「自由」が出て来、杜甫『晦日尋崔戢李封』「朝光入瓮牖,尸寢惊敝裘。起行視天宇,春氣漸和柔。興來不暇懶,今晨梳我頭。出門無所待,徒步覺自由。」、白居易『短歌行』「世人求富貴,多為奉嗜欲。盛衰不自由,得失常相逐。」兩詩の「自由」は「心地よい、悠々自適」の意味である。古典意味をまとめると、「任意、随意、恣意」などで、「制限、制約、拘束」と対照的である。

近代、日本人は中国の古典語彙「自由」で西洋の「freedom」の概念を意識し、それは近代ヨーロッパで「自由主義」が盛んになったことに由来する。ヨーロッパの中世は封建的な、階級がはっきりした社会で、自由精神は抑圧されていた。近代ヨーロッパで興った「自由主義」は中世の等級観念と神学の反文明主義に対する抗争であり、それは資本主義の台頭を誘発し、「個性の解放、文化の自由、教育の自由、政治の自由、貿易の自由」などの内包で、王権と宗教専制独裁に対応する概念である。西洋近代に新興した「自由主義」が伝来は専制政体の下の日中両国の人々に容易に受け入れられ、吸収された。梁啓超氏も「自由主義」の提唱者で、中国人は「自由の俗」から「自由の徳」まで進歩すべきで、「非他人所能予夺,乃我自得之而自享之者也」(他人に奪われられなく、自分で得るもので自分で享受する)だと考えていた。彼はまた中国古典「自由」の意味に基づき「自由之公例曰人人自由,而以不侵人之自由为界」(人々はそれぞれ自由で、人の自由を奪わない)と述べた。五・四運動の時の胡適氏たちは「自由」を「外力によって拘束、圧迫されない権利は、ある方面の生活が外力によって制限、束縛されない権利である」と解釈している。従って、対訳意味「自由」は、古典意味が派生したもので、政治と観念の面の新たな内包を注入し、対訳による吸収と融和された新義は普遍性を獲得し、広く受け入れられていった。

3・2・5 「社会」

「社会」は元々「社」と「会」で組み合わせた複合語である。「社」は土神を祭るところのことで、出典は『禮記・郊特牲篇』「社,祭土,主阴气也……社,所以神地之道也」「行政区分の基本単位」まで派生した。秦の時代に「二十五家は一社」で『左伝・昭公二十五年』「請致千社」と記述され、杜予は「二十五家为社」と注釈した。「会」は「人群れの集合、会合」で、『書・洪範』「会其有极,归其有极」孔穎達は「集会其有中之道而行之」と記し、その後「ある地区の行政、経済中心、主に都市」を指す。王勃『九成宮頌』序「名都广会,閭閻万室」では「民間団体を組織する」と派生し、程頤『近思録・治法』「乡民为社会,为立科条,族别善恶,使有功有耻」古典語彙系統の中「社会」の内包は「神様を祭る集会」か

ら「民間団体を組織する」まで変化し、「基本的な地域社会」の意味も含む。

日本人は「社会」で「society」を意識し、「共同生活と生産活動のために人間が集まって、人々の関係の総体」を指し、また「共同の物質のために形成された集団」まで指す。「社会」は具体的な古典意味から抽象的な対訳意味まで変わり、これは社会科学類の「回帰詞」は「抽象化」に変わる傾向と一致している。

4 語彙関連に関する認知的分析

言語は民族性があり、異なった民族の言語はそれぞれ異なった特徴と発展規則があるため、異なる言語集団の人は、言語に対して異なる心理が存在する。中国語は古くからある言語で、長い歴史の中で、鮮明な特性が形成され、知らずうちに中国漢民族の言語活動を支配している。外来語はその外来の身分で、新鮮な顔で奇異な言語の効果をもたらし、あるいは広く使用されることによって、中国語とよく融合し、さらに「漢化」され、中国語の固有語と溶け合うまでに達する。つまり、外来語は翻訳と使用の過程で表した特徴が、漢民族の言語心理を反映しているが、さまざまな言語心理は中国語の鮮明な個性と特殊な発展規則の知らず知らずうちに影響を受けた結果なのである。

中国は悠久の歴史を持つ文明のある国であり、漢民族は中華民族の輝かしい典範だと言える。長い間、中国と漢民族は周辺の他の国や民族、特に漢字文化圏で優位に立っていた。隣国の日本、韓国などは「中華文化」を学習の模範としていたが、中国は長い間政治、経済、文化などの方面で他の国の先頭に立っていたため、比較的に保守な「天朝上国」の民族言語文化の心理状態が形成されていた。近代になると、西洋の資本主義の東への拡張と隣国日本の「脱亜入欧」後の急速な発展により、そのような心理は大きな挑戦を受けた。有識者は歴史の流れに順応し「夷の長技を師として夷を制す」という先進的なスローガンを掲げ、革新と積極的な精神を持つ隣国の日本が西洋文明を間接的に学ぶ先生になる日本人が西洋語彙を対訳する大量の日系漢字語彙が中国に流入した。日中両国は同じ漢字文化圏に属し、中国人の日系外来語に対する承認度が他の外来語よりはるかに大きい。これは漢民族の言語運用心理に分けられないと思われる。

日本語外来語は最初、漢字を借り、意味を表すものであった。日系漢字語彙の意味は、漢字の意味と全体語の意味との一定の関係を持ち、「回帰詞」の古典意味と対訳意味にはある程度の関連が存在することがその証明である。そのため、日系外来語と漢字語彙の類似度が高く、中国人に受け入れられやすく、ある程度漢民族の保守的な文化心理を反映しているとは言える。

4・1 認知原型と派生

認知原型は語彙意味派生の過程における思考認知の参考であり、連想拡張の基礎と根拠

である。中国語意味の派生する過程で、語彙が表現するある特徴を持つ概念を原形として、つまり原型概念の持つ特徴を他の同じまたは類似の特徴を持つ概念に映ることによって、同じまたは似た特徴を持つ概念を命名する。このような連想モードによって派生された意味は、元の概念をモデルとする新しい並列概念である。概念が認知原型として形成される過程は、実は隠喩的な認知方式であり、モデルの概念のいくつかの特徴を他の事物の中に映り拡大し、それによって、似たような特徴を持つ新しい概念を形成する。前述では「回帰詞」の意味分析における、「回帰詞」の意味関連問題について述べたが、その「回帰詞」意味関連が存在するのは、意味の内包がその外延拡大或いは縮小の上で派生したものを指摘した。意味の派生は意味が表す原概念が認知原型として、さらにその原型の上に連想拡張し、新しい概念に対する命名するものである。

意味派生の過程で、民族文化も同様に決定的な制約の役割を果たし、特定の原事物の名前を似ている新しいものの名前も兼ね、その新しいものの特徴を表現することができるだけでなく、その名称が新事物と元の事物との絆とし、人々が新しい事物の角度からその名前が認められるようにし、人々が新しいものをよく理解し、それを記号の形で人間の文化世界に特定の位置を付けることは意味の派生である。新事物と元の事物の間の似ているところについて、周(1989)「このように似ている点によって引き起こした連想は、意味派生の外部根拠と心理基礎であり、連想がなければ、意味の派生があり得ない」と述べていた。連想は、また一つのもので別のものを思い浮かべ、旧経験で新経験を解釈する心理過程である。ある民族の文化伝統、特に文化心理、連想の発生と方向づけに重要な刺激と引導する役割を果たしている。民族文化は民族言語の意味に対する制約役割は、深刻である。ある事物と別の事物の間に人の注意を引く関連があるかどうか、人々の相応する連想を引き起こすことができるかどうか、一定の程度で民族文化が直接あるいは間接に決定したのである。「回帰詞」の意味派生は日、中、西の民族文化に直接あるいは間接的に相互制約されるものであるため、意味派生によって形成された意味の関連表現が特にはっきりとわかる。また、日中文化が同じく「漢字文化圏」に属し、特定の歴史時期の交流と相互作用と大いに関係があると思われる。

単純語彙の派生と違い、いくつかの異なる言語と関わり、認知原型参照の上の派生は多方向のものである。以下では、認知原型の理論に基づき、いくつかの代表的な「回帰詞」の派生意味を見る。

共和(共和) 対訳意味は「国家権力機関と国家元首は選挙で選出される政治形態」で、古典意味は「共同協和で政権を握る」である。「共和」の古典意味と対訳意味を比較すると、「共同協和」の核心意味が分かり、「共和」が派生する過程での認知参照である。ここで、推定できることは日本人が「共和」で「republic」を対訳するとき、必ず古典中国語の「共和」の意味に注目し、類似性と関連で新語彙を連想拡張したことである。即ち、日本人が「republic」を対訳するとき、それが古典中国語の「共和」は概念上類似性が存在し、対訳意味「共同共和と選挙」と古典意味「共同協和行政」は概念の内包上非常に近似し、相

互に参照し、新たな意味を与えた。

阶级(階級) 対訳意味は「異なる等級の人間集団」で、古典意味は「異なる官吏のポストの等級」である。日本人は古典中国語の「阶级」で「class」を対訳し、両者の概念の類似性に注目し、「集団」と「官職」は「等級の違い」から相互に参照し、「異なる等級の官職」から「異なる等級の集団」まで連想し、「階級」を対訳し、命名造語したのである。

经济(経済) 対訳意味は「生産に治理」で、古典意味は「経世済民即ち国を治める人民を救うこと」である。日本人は古典中国語「経済」で「economy」を意識したとき、両者が概念上の類似性、「特定の対象に対するある活動—治理」に注目し、相互に参照し、「国家の治理」から「生産の治理」まで連想し、「経済」を対訳し、命名造語したのである。

组织(組織) 対訳意味は「一定の主旨で結合した集団」で、古典意味は「糸の経緯によって紡織する」である。日本人は「組織」で「organization」を意識したとき、両者が概念上の類似性、「集団を建立する」は「紡織」のように、「一定の主旨で」と「糸の経緯によって」相互に参照し、「紡織」から「集団の建立」まで連想し、「組織」を対訳し、命名造語したのである。

博士(博士) 対訳意味は「学位の最高等級」で、古典意味は「博学の官吏」である。日本人は「博士」で「doctor」を意識したとき、両者が概念上の類似性、「最高学位」と「博学の人」は両者とも「博学」で、相互に参照した。「博学」の「博士」から「最高学位を有する」「博士」まで連想し、「博士」を対訳し、命名造語したのである。

以上の五つの語彙は「回帰詞」派生の概況を代表するとは言える。「回帰詞」が認知原型を参照した上で、派生は多方向のもので、いくつかの異なる言語と関わるからである。このような派生は多方向は言語文化の相互影響と制約にも反映している。

5 日系外来語の中の「回帰詞」の歴史的影響

5.1 中国近代学科の建立

一つの専門あるいは学科の建立は一連関連した術語とは分けられない。この時期の「回帰詞」を考察して見ると、驚くことに、それらは政治、経済、文化、科学技術、社会生活などの各分野に入っていることである。またそれらは各分野の新しい名詞である。哲学、政治、社会、法律、文教、経済、科学技術、文芸、軍事、医学、生活、交通、宗教、他の十四種類は各学科の分類である。

言語と文化は相互に影響、制約し、言語は文化のキャリアと記号で、同時に言語は文化的なミラーイメージ機能と文化の伝承機能を持ち、両者は常に「共に変化」の関係にある。前述で既に「回帰詞」の特徴について述べたが、中国は「回帰詞」を中国語に吸収し、その内包意味は近代的な転換と日中文化が西学東漸と近代的な思潮などの特定の歴史的背景の下で発生したインタラクティブを反映することができる。19世紀末から20世紀初めにかけての「回帰詞」は数が多く、影響も比較的に大きいことが分かった。それらはほとんど

ど各分野の新名詞で、西洋と日中文化の交流と融合を推進しただけでなく、中国語の語彙発展に大いに豊かに促進した。「回帰詞」は政治、経済、文化、科学技術、社会生活などの各分野をカバーし、新しい文化の形成と発展のために必要な要素を提供した。それは近代的な学科の形成、国民に知恵を与え、啓発思想、新しい文化の発展を推進することに大いに貢献したとは言える。そのため、ある意味で、「回帰詞」は中国近代の各学科の知識ネットワークを構築している。

5・2 近代社会の変革と新思想の形成への促進

近現代中国の新思想は色とりどり、新思想の表現は新語概念によって表現されるものである。「回帰詞」は、特定の歴史の背景に生まれた新語の中で最も代表的なものであり、新思想の各分野をカバーし、「民主、自由、共和、選挙、権利」などの新名詞は生き生きとした表現ではないかと考える。ある意味で、「回帰詞」の出現と導入がなければ、新思想の発生と伝播はない。「回帰詞」の産生は、「日-中-西」の文化の対話の複雑な過程を表現し、また近現代の中国学科発生史、口語文運動史、新思考成長史を反映した。「回帰詞」の回帰ピークは清末民初で、それが漢字新語生成の肝心なところである。これは日中両国の漢字文化が19世紀末20世紀初めに発展した必然的な結果である。その特定の時期には、日本では西洋の概念を翻訳した漢字新語が大量に作り出されていたが、近代的な転換の瀬戸際にある中国にはこのような新語がすぐに必要なものである。そのため、大量の「回帰詞」が人為的に中国に回帰した。

しかしながら、19世紀末20世紀初めの中国人にとって、この時期の「回帰詞」の多くは、元にあるものや自分の知っているものに改めた新しい名称をつけたのではなく、新しいものを導入し、新事物の指称記号である。当時、大量の「回帰詞」は異なるルートに沿って出現し、競争の局面を形成していたが、新鮮な西洋概念は異なるルートを通して吸収され、人々に吸収された反映でもある。それを通し、当時の「回帰詞」が中国人に示す新しい思想と統合後の中国の社会文化の変遷の過程で発生した影響を観察することができる。

1906年『東方雑誌』社説「新名詞の輸入と民徳墮落」の中で、当時の新名詞（「回帰詞」も含む）による民族精神と社会への衝撃を述べた。

自新名词输入, 中国学者不明其界说, 仅据其名词之外延, 不复察其名词之内容, 由是为恶为非者均恃新名词为护身之具, 用以护过饰非, 而民德之堕落遂有不可胜穷者矣。

……而学界之风潮日以多。守旧维新之名词, 为报章中之惯语。今之自命新党者, 空疏不学, 不欲施微实之功, 而又欲自文其陋, 于是以灭古为趋时, 以读书为无用。是中国之国粹日以亡。自由为天赋之权, 而今之所谓自由则肆无忌惮, 乃古人所谓放纵也。

……是新名词未入之前, 中国民德尚未消亡。既有新名词之输入, 而后宗教不足畏, 格言不足守, 刑章不足

懾，清議不足，勢必率天下之民盡為作奸之舉，而蕩檢逾閑之行，不復自引為可羞。殆荀子所謂資名者，欲推其極弊，實為亡國之階也。今也欲求其失，其惟定新名詞之界說而別創新宗教乎！

(主旨：新名詞の輸入によって……中国の国粹が滅ぼされる。……新名詞が入る前に、中国人の道徳はまだ滅亡していなかった。……新名詞で新宗教を建立できる。)

作者は「新名詞」の出現によって、旧道徳、旧秩序、旧制度の反動は極めて大きく、さらなる抵抗があったと主張した。そのため、当時の新名詞の導入による新思想の伝播は、すでに歯どめのきかないものとなっていた。これに対して動揺したのはますます腐敗になっていく清政府であり、1901年、清政府は教育改革を迫られ、張百熙、張之洞は当時光緒帝の命令で『奏定学堂章程』を起草した。この章程の中の「学務綱要」の中には、「戒袭用外国无谓名词以存国文端士风」(無意味に外来名詞を使わないこと。国文を保存し、学士たちの風紀を端正するように)として定められていた。

古人云文以載道。今日時勢，更兼有文以載政之用。故外國論學治學，率以言語文字所行之遠近，驗權力教化所及之廣狹。除化學家製造家及一切專門之學，考有新物新法，因創為新字，白應各從其本字外，凡通用名詞自不宜剽襲摻雜。日本各種名詞，其古雅確當者固多，然其與中國為文辭不相宜者亦復不少。近日少年習氣，每喜於文字間襲用外國名詞諺語，如團體、國魂、膨脹、舞台、代表等字，固欠雅馴。即犧牲、社會、影響、機關、組織、衝突、運動等字，雖皆中國所習見，而取義與中國舊解迥然不同，迂曲難曉。又如報告、困難、配當、觀念等字，意雖可解，然並非必需此字。而舍熟求生，徒令閱者解說參差，于辦事亦多窒礙。此等字樣，不勝枚舉，可以類推。其實，此類名詞，在外国不過習俗沿用，并未嘗自以為精理要言。今日本通人，所有著述文辭，凡用漢文者，皆極雅馴，仍系取材于中国經史子集之內，从未闡入此等字樣。可見外国文体，界限本自分明，何得昧昧剽襲。……恐中国之学术風教，亦將隨之俱亡矣。此后官私文牘一切著述，均宜留心檢點，切勿任意效顰，有乖文体，且徒貽外人嘲笑，如課本日記考試文卷內有此等字樣，定從摈斥。

(主旨：……日本の新名詞は中国語の修辭に合わず、……一部の語彙は中国古典からのものであるが、意味は中国語のと違う。……一部の新名詞は必須ではない。……中国の學術は新名詞を使うことで滅亡の恐れがある……真似しないように注意する。)

瀕死の清政府は何の新しい思想、新しいものは必然的に恐れ、執政者は、内憂外患の中でまた新しい名詞や新しい觀念の広がることによって封建的な「學術風教、またそれに伴って死んでいく」ということを恐れ、「官私文はすべて新名詞を禁ずる」ことからこそ、「新名詞」は社會變革に大きな影響を与えていることを表明した。しかし当時、「新名詞」による衝撃は、大多数の人は歓迎と適応の態度を持っていた。彼らの中の先進者は、競争と混用の状態にある「新名詞」に対して真剣で慎重な比較と選択をしてから、「新名詞」を借用、利用し、「新名詞」を使った「この力を支配する能力」を得ることを期待していた。その中で最も典型的な例は梁啓超が1902年に『新民叢報』で「新學」を発表したこと

である。

“革”也者，含有英語之 Reform 与 Revolution 之二義。Reform 者因其所固有而損益之以迂于善，如英國國會一千八百三十二年之吐是也。日本人譯之曰改革、曰革新。Revolution 者，若轉輪然，從根抵處掀翻之，而別造一新世界，如法國一千七百八十九年之 Revolution 是也。日本人譯之曰革命。“革命”二字，非確譯也。“革命”之名稱，始見于中國者，其在《易》曰“湯武革命，順乎天而應乎人。”其在《書》曰“革殷受命。”皆指王朝易姓而言，是不足以當 Revo(省文，下仿此)之意也。人群中一切有形無形之事物，無不有其 Ref，亦無不有其 Revo。不獨政治上為然也，即以政治論，則有不必要易姓而不得不謂之 Revo 者，亦有屢經易姓而仍不得謂之 Revo 者。今以革命譯 Revo。遂使天下士君子拘墟于字面，以為談及此義，則必與現在王朝一人一姓為敵，因避之若將挽己。而彼憑權借勢者，亦將曰是不利于我也。相與窒遏之、摧鋤之，使一國不能順應于世界大勢亦自存。若是者皆名不正言不之為害也。故吾今欲與海內識者縱論革義。

Ref 主漸，Revo 主頓；Ref 主部分，Revo 主全體為累進之比例，Revo 為反對之比例。其事物本不善，而體未完法未備，或行之久而失其本真，或經驗少而未甚發達，若此者，利用 Ref。其事物本不善，有害于群，有窒于化，非艾夷蘊崇之，則不足以絕其患，非改統更張之，則不足以致其理，若是者，利用 Revo。此二者皆大《易》所謂革之時義也。其前者吾欲字之曰“改革”，其後者吾欲字之曰“變革”。

中國數年以前，仁人志士之所奔走呼號，則曰改革而已。比年外患日益劇，內腐日益甚，民智程序亦漸增進，潤于達哲之理想，逼迫于世界之大勢，于是咸知非變革不足以救中國。其所謂變者，即英語 Revolution 之義也。而倡此論者多習于日本，以日人之譯此語為革命也，因相沿而順呼之曰“革命革命”。又見乎一千七百八十九年法國之變革，嘗獻其王，其貴族，流血遍國內也，益以為所謂 Revo 者必當如是。于是近今泰西文明思想上所謂以仁易暴之 Revolution，與中國前古野蠻爭鬪界所謂以暴易暴之革命，遂變為同一名詞，深入人人之腦中而不可拔。然則朝貴之忌之，流俗之駭之，仁人君子之忱之也亦宜。

(主旨：革命の出所……中國の志士仁人は數年前から「革命」を唱えた。……「革命」で國を救うことは「Revolution」である。……これを提唱する人は日本を學び、日本人が訳した「革命」使う。)

梁氏は當時「新名詞」を使用し、新思想を伝える明確な目的を持ち、また「新名詞には人の腦に深く入り込む」という力があると確信し、翻譯名は正確にし、またその時の中國の「朝貴」、「流俗」と「仁人君子」が喜んで受け入れ、使用するよう努力した。そこで、梁氏は中國の政治變革の需要から、中國と西洋の社會變革の歴史的違いを分析し、自分の見解を提案した。梁氏は、言語と社會の相互作用、相互影響の共變關係を重視する態度は典型的で、示唆的である。「新名詞の利用」と「新名詞を利用して新思想を傳播する効果」について、梁氏當時の文章の一部分から全體を推しはかることができることである。

6 まとめ

この章では、19 世紀末から 20 世紀初期までの日系外來語の中の「回帰詞」について考

察した。まず、「回帰詞」の判定について述べた。次に、この時代の45語代表的な「回帰詞」について中国の古典文献を調べながら日本語と比べたが、「意味変化しない」「意味範囲が拡大または縮小」「意味が正反対になった」のような結論ができ、その中、時代の変遷に連れ「意味範囲が拡大または縮小」した語彙が最も多い。また「回帰詞」の造語根拠について、文化の面と認知の面から述べた。最後に、「回帰詞」が果たす歴史的機能について、中国近代諸学科の建立、近代社会の変革と新思想の形成への促進について論じた。

第三章 改革開放以来の日系外来語

0 はじめに

1972 年の「日中国交正常化」に伴い、日中両国は政治、経済、文化など様々な分野で交流が徐々に回復してきた。特に二十世紀八十年代の改革開放の政策のもとで、中国は積極的且つ全面的に各国との交流を始めた。

改革開放政策が実施されて以来、中国社会は非常に大きな変化を起こし、共産主義市場経済とグローバル情報化が始まった。中国と世界の多元の文化、経済、科学技術の交流はより広くなり、新しいものや、新しい概念などが相次いでもたらされてきた。それと同時に人々の言語生活も大きく変化してきた。国家間の多レベル、多ルート of 交流はお互いの言語交流により良い環境を提供し、経済貿易、社会生活、文化娯楽などの方面の交流も盛んになり、中国語の語彙を大いに豊かにし、人々の視野が広げられ、社会の発展と世界とのつながりを促した。アメリカの有名な言語学者、Edward Sapir の言うように「言葉は、文化のような自給自足することは少ない。交流のために、人々は近くにある言語あるいは文化的に優位な言語に直接あるいは間接的な接触が発生する。ある言語の別の言語に対する最も簡単な影響は言葉の「貸借」である。文化の「貸借」があれば、関係する言葉も借りられてくる。」

既に述べたように、日中両国は一衣帯水の隣国同士であり、両国文化交流の歴史ははるかに長く、漢字は両国の交流の重要な媒体であり、日本人は漢字だけでなく、中国語の造語法も学び、漢字の簡潔、含蓄の特点を利用して大量の日本語の語彙を作った。19 世紀末から 20 世紀初めにかけての時期は中国語が日本語外来語を吸収するもうひとつピークであり、この時期に多くの日本語が中国語に吸収され、これまで人々の言語生活に深い影響を与えていた。1972 年の日中国交正常化と中国改革開放政策の実施は、両国の政治、経済、文化などの方面の交流が日増しに深まり、中国人の日本留学生数が急速に増加し、日本の若者文化とアニメなどは中国の青少年への影響と中国国内の日本語学習のブームの動因となり、中国語と日本語の接触はさらに頻繁になってきた。この時期、中国語には多くの日本語外来語が入ってきて、数量を見ればこの時期の日本語外来語は前の時期に及ばないが、改革開放以来の 30 年間の日本語外来語の歴史を振り返って研究することは有意義であり、その必要性は大きいと思われる。

言語の借用から人々の社会生活、言語心理、および言語自体本体への影響を反映することができると、本論文のこの部分は改革開放以来の 30 年に重点を置き、改革開放以来の日本語外来語を収集し、整理する上で、日本語外来語の吸収、外来語と中国語固有語彙の比較、日系外来語の異変とこの時期の日本語外来語の中国語に対する影響の 4 つの部分に分けて分析を行う。

改革開放以来、日系外来語研究は再び盛んになってきた。主な論文は周玉琨(1998)の「論

由漢字帶來的漢語日源外来詞—日語借形語」、顧江萍(2000)の「試析当代日語借詞對漢語的浸透」、張韶岩(2001)の「間予当前漢語中的日語借詞」、郭伏良(2002)「人民網日本版看当代漢語中的日語借詞」、沈文凡、潘怡良(2008)「新時期日源借詞的引入及其特点」、王雯(2010)「改革開放以來的日源外来詞研究」などがある。この時期、学者たちは中国語に入ってきた日系外来語の研究要点をその実際の使用状況と中国語への影響に置いた。

この部分の日系外来語の収集方法は以下のようなものである。まず、1978 年以來の辞書を調べる。1992 年の『1991 漢語新詞語』、1993 年の『1992 漢語新詞語』、2000 年の『現代漢語新詞語詞典』、2003 年の『新華新詞語詞典』、2004 年の『当代漢語新詞語詞典』、2015 年の『漢語外来語詞典』から日系外来語を収集し、前人の統計の上で、比較しながらさらに詳しく統計を行った。中国の主流新聞で、発行部数の多い『人民日報』『光明日報』などの新聞から、また中国では最大のサーチエンジン「百度」などから各ネットニュースから日系外来語を集め、現在の日系外来語使用状況を反映するために、最新のニュース例文を収集した。

1 受け入れルート

前述で簡単に紹介したが、80 年代中国政府が実施した「改革開放政策」の下で、中国は世界との交流が頻繁になり、まず、日本ドラマ、映画、小説、アニメ、漫画、インターネットを通して、日系外来語が再び大量に中国語に流入してきて、流入した語彙の種類と数量は前の時代とは異なる。例えば、「暴走族」(暴走族)「新干线」(新幹線)「日系」(日系)などのような語彙である。

次に、この時期、日系外来語を受け入れるもうひとつのルートは台湾、香港経由である。例えば、「人气」(人気)、「写真」(写真)、「妈妈桑」(ママさん)、「吧啦吧啦」(バラバラ)などがある。台湾と香港は日本との交流は途切れることなく続いて来たため、日本語の影響も中断しなかった。改革開放以後、香港はまず交流の窓口となって、また、台湾と大陸の交流もだんだん頻繁になってきた。歴史的な原因で台湾は日本に影響された方面が多い。80 年代から、台湾の若者たちは日本のドラマや映画を見て日本のファッションを真似し、同時に言語も取り入れた。そこで、この時期に、日系外来語が香港と台湾経由で中国語に流入したことがよくあった。

また、80 年代の「改革開放」以来、日本語を勉強する学生がだんだん多くなってきた。日本への留学生数も増える一方である。最近になり、中国人の日本への旅行者数も前と比べ遥かに多くなった。日本国際観光振興協会の統計によれば、1978 年に日本に訪問した中国人は 7220 人で、2008 年にこの人数は百万を超え、2017 年 11 月まで、2017 年日本を訪問した外国人は 2404 万で、その内中国人観光客は 556 万に上った。留学生や旅行者は「药局」(薬局)、「定食」(定食)、「新发卖」(新発売)、「味増汤」(味噌汁)などの語彙を連れてきた。

2 この時期の日系外来語の類型

2・1 借形語

借形語は、発音は借りず、その字形と意味のみを借り、また借入過程で字形を多少改造し、日本の漢字を中国語簡体字に変え、読み方は日本語の読み方をせずに中国語標準語の発音で読む。中国と日本は同じ漢字文化圏に属するので、中国人にとっては日本語の漢字の理解度は高い。このような日本語の語彙を借りるときには「持ってこい主義」¹¹で、非常に簡単である。日系外来語は知らず知らずのうちに中国語に入ってくるので、人々にその「外来」の立場が感じられにくく、使いやすくて視覚的にも親しみが感じられる。印欧語の外来語と比べて親しみがあるのも日系外来語の特徴である。日系外来語の中で、この類型の外来語が一番多く、総数の9割を超える。

借形語の分類について、王立達(1958)「現代漢語の中の日本語から借りた語彙」の分類が一番詳しく、そのうちの三種類は妥当だと思われる。

- ①古代中国語から、日本語に定着したが、新たな発展があり、近年再び中国語に戻ってきた「回帰詞」という語彙のことである。(前章で詳しく述べたもの)例えば、玄関(玄関)、写真(写真)、人気(人気)、料理(料理)、达人(達人)などがある。
- ②日本語が古代中国語の造語法を真似し、西洋言語からの語彙を翻訳したもの、あるいは新語を作る。例えば、西洋の法律などを反映する「人权」(人権)、「正当防卫」(正当防衛)など、「新干线」(新幹線)、「过劳死」(過労死)などがある。
- ③「国字」とも言われる日本の自創漢字、例えば「腺」「働」「畑」「峠」「井」「辻」などがある。中国語が日本語の国字を輸入するときには慎重で、現在共通に使っているのは「腺」のみである。

2・2 音訳語

音訳語は、漢字を利用し、日本語の仮名の読み方を記述する語彙のことを指す。借形語で、文字を借りて記述するのと違い、音訳語は日本語の発音を借りる。日本語の文字の系統は比較的に複雑で、それは漢字、ひらがな、カタカナ、およびローマの字からなっている。漢字の語彙では、「持ってこい主義」で「直接引用」するだけでいいが、仮名語彙を借りるときには、複雑になる。しかし、日本語の仮名は典型的な「表音文字」で、音節の構造は簡単で、音節の内部は非常にコンパクトで、全体的な音節数は144個しかないが、中国語の音節数は432個(声調を含めない)、漢字一字一音が特徴である。¹²そのため、漢字で仮名を訳すことは容易になり、音節がほぼ一対一で対等に訳せる。これらの音訳語では、漢字は表音の記号として、それぞれの字には独立した意味はない。改革開放以来の日系外来語の中の音訳語は「欧巴桑」(おばさん)、「卡哇伊」(かわい

¹¹ 鲁迅の作品名の『拿来主义』(持って来い主義)で、当時の社会で大きな反響があった。

¹² 史有為(1991)『異文化の使者－外来詞』参照。

い、「卡拉 OK」(カラオケ)と「榻榻米」(畳)などがあるが、ごく少ない。

2・3 倣訳語

倣訳語とは、中国語の造語成分を利用して外国語語彙を翻訳し、それによって、外国語語彙と同じ形式の新語になる。その本質は、外国語語彙の形式に対する「模倣」であり、語彙素の順番と外国語の順番も一致している。『現代漢語辞典』第5版には、「蓝牙」(ブルートゥース)、「猎头」(ヘッドハンティング)、「路演」(ロードショー)など9つの倣訳が収録されており、中国語辞書界及び言語学分野では、倣訳語が外来語に属することを認めていることが明らかになった。倣訳語の語源はほとんど英語であるが、実は中国語でも日本語外来語の倣訳語があり、ただ数のごくわずかである。改革開放以来の日系外来語には、「黄金周」(ゴールデンウィーク)、「黄金时间」(ゴールデンタイム)、「售后服务」(アフターサービス)と「门球」(ゲートボール)などの倣訳語がある。

「黄金周」(ゴールデンウィーク)という語彙を例にし、日本語の原語は「ゴールデンウィーク」(golden week)で、これは和製英語で、つまり日本人が先に片仮名「ゴールデン」と「ウィーク」で英語の単語「golden」と「week」を訳し、また両者を組み合わせ元々英語にない概念を表現している。造語成分は英語からのものと言うが、組み合わせでできた新しい概念は日本人が初めて作ったのであり、正真正銘の日本語語彙なのである。中国語は「黄金」と「周」で、「ゴールデン」と「ウィーク」を訳したことは倣訳の方法なのである。

2・4 音兼意識語

中国語の大部分の語彙素は単音節のもので、単音節の語彙素は数量的には絶対的な優位であるため、人々はそれぞれの単音節ごとに意味があることに慣れており、たとえ意味がない単音節であっても、それを意味があるようにする。そのため、外国語の語彙を音訳する際には、文字は音節を表す記号として使われているが、文字を選ぶときには文字通りの意味を気にしなければならないため、音兼意識語が生まれてきた。改革開放以来の日系外来語の中では、「一级棒」(一番)は唯一の音意兼訳語であり、使用頻度も非常に高い。

音兼意識語の特徴は、漢字で外来語の音声を模倣するだけでなく、語彙の意味も元の意味に近似するように工夫をしている。表意漢字に含まれている情報を利用し、人々に字面を見れば意味がわかるように、表音だけでなく表意も可能なものである。

3 音節類型

音節は、聴覚が感じられる最も自然な音声単位であり、一つまたはいくつかの音素が一定の規則によって組み合わせられたものである。中国語漢字の中で一つの漢字の読み方は一つの音節である。すべての音節は、母音、子音、声調の三つの部分から構成され、あるものは子音や声調がないときがあるが、必ず母音がある。「ピンイン」は音節をつづる過程で、現代中国語の音節の構成規則に従い、子音、母音を連合して声調を加えて音節となるが、声調は区別せずに数えた音節は 415 個で、声調をつけた音節は 1319 個で、対応する漢字は 8684 個である。¹³中国語の中には、「単音節」、「双音節」、「多音節」がある。古代中国語は単音節を中心としていたが、現代中国語は双音節を中心としている。例えば、「认真」（まじめ）、「勤劳」（勤労）「谨慎」（慎重）のような語彙である。

改革開放以来の日系外来語の音節構成を分析すると、単音節、双音節、多音節の三種類に分けられていることが分かる。その中で、双音節語彙が一番多く、7 割を占め、これは現代中国語の「双音節語優位」の特徴と一致し、これらの語彙の造語成分も中国語とよく似ているため、中国語原来の語彙か日系外来語か迷ってしまう。そして、数量が多い音節類型は多音節語彙であり、その中で、三音節語彙がその 8 割を占める。

4 日系外来語の「漢化」

張(1982)は「外来語がどこから、いつ中国語に入ったかを研究するだけでなく、それが同化された過程を研究する必要がある」としている。つまり、外国からきた言葉がどのように中国語の音韻体系、文法体系、語彙体系に「漢化」されたかということを研究しなければならない。現代中国語に入った日系外来語においては、「漢化」されたのは字形、発音、字の順序、どのような漢字を使用されるかと意味などである。

4.1 字形

日中両国は共に漢字を使用しているが、しかし完全に異なる二種類の言語を記述しているため、漢字は日中両言語では別々に発展をとけ、字形においては一定の違いが現された。そのため、これらの日本語の語彙を借用するとき、いくつかの改造を行う。字形の改造では次の二つの方法がある。一、繁体字は規範字に代わる。二、日本語の規範字は中国語の規範字に代わる。

中国は 1949 年に漢字規範化運動を行い、1956 年に「漢字簡略化方案」が公布された。一方、漢字が日本語に入ったのは大体中古の時代で、日本も何回か漢字を簡略化したが、日本に入ってからほとんど繁体字の元の姿が残されてきた。今日になって日系外来語の導入に従ってそれが再び中国に伝わり、日本語の繁体字と中国語の現行の簡体字が並行して

¹³ 史有為(1991)『異文化の使者－外来詞』参照。

いる。日系外来語が「漢化」された結果は中国語の簡略字が日本語の中国語漢字に由来する繁体字に取り代わり、以下のようなものである。¹⁴

1 字形がほぼ同じ漢字

暴走族 必技 便当 身表 征道 充初 体出 世演 人盲 犬低 迷点 滴多 症放
送常 分野 封福 祉攻 略公 想死 方会 加盟 家政 精算 看手 老理 念料 量
留守 律枚 美白 名品 募集 豆年 金前 和力 子蒸 偶脉 入社 生市 瘦身 熟
女特 合同 僚通 完味 物流 惜香 辛亥 研修 者能 座宅 急正 防整 知度 性
住民 自信 屋中 など

2 中国語は規範化したが、日本語は規範化しなかった漢字

书—書 門—門 鳥—鳥 課—課 鉄—鉄 飯—飯 競—競 運—運 論—論 徴—征
輸—輸 業—業 動—動 産—産 銀—銀 労—労 働—働 権—権 職—職 観—観
亜—亞 婦—婦 評—評 機—机 専—专 標—标 護—护 積極—积极 など

3 日本語は規範化したが、中国語は規範化しなかった漢字

佛—仏 罐—缶 假—仮 辯—弁 など

4 中国語も日本語も規範化したが、規範化する方法が異なる漢字

艺—芸 対—对 卖—売 実—実 关—関 変—変 读—読 労—劳 经—経 満—滿
齡—齡 应—応 气—氣 广—広 単—单 劍—剣 団—团 伝—传 価—价 図—图
浜—濱 など

5 日本へ伝入の過程で、字形が変えられ、日中漢字が異なった

歩—步 非—非 板—板 空—空 港—港 寿—寿 新—新 化—化 写—写 融—融
解—解 勤—勤 噌—噌 真—真 游—遊 直—直 など

中国語は日本語の語彙を受け入れるとき、日本語の漢字を全部中国語の漢字に転換した。下記は一部の例である。

安楽死—安乐死 弁当—便当 閉館—闭馆 単品—单品 達人—达人 公務員—公务员
厳選—严选 漢方—汉方 空調—空调 量販—量販 満員—满员 日課—日课 市況—市
況 銀髪族—银发族

また、日本語の文字は漢字と仮名 2 種類あるが、中国の文字は漢字しかない。それで、中国語は日本語借用語を受け入れるとき、日本語の仮名を省略する傾向がある。例えば、日本語の「揚げ物」と「入り」は中国語に入った後、「揚物」と「入」というようになった。単語の中の仮名は全部省略された。

4.2 字の順序

日本語と中国語は言語類型では完全に違う言語であるため、中国語の語順は「S+V+O」の順序で、日本語の語順は「S+O+V」である。例えば、日本語の「盲導犬」が盲人を助け

¹⁴ 沈国威(1994)『近代日中語彙交流史』参照。

導く犬のことと解釈できるが、しかし、中国語の語順に従えば「导盲犬」になる。台湾では、一定の日本語の基礎があり、「盲導犬」を使い、この語彙が大陸に入ってきてても従来の語順「動詞＋述語」に従い、「导盲犬」になった。また、日本語の「園遊会」という語彙、中国語に入って「主語＋動詞＋述語」の語序に従え、「游园会」になった。このように語順が変わっていることに使用する人々は全く気付かず、またおかしいとも思わなかったが、むしろこのことは中国での伝播に好都合であった。

4・3 字の代替

「宅急送」という語彙は台湾から大陸に入り、元の語彙は日本語の「宅配便」で、台湾では元の形式を保留したが、大陸に吸収されたとき、中国人の言語習慣に従い一定の改造がされた。語彙素を代え、「便」が「送」に変化し、このサービスの類型を中国人の理解で困難な「便」を「送」ではっきりわかるようにした。なぜなら、日本語で「便」は「郵便、音信」の意味があり、「急便」は「急ぎの使い」の意味で、「宅急便」は元々日本のヤマト運輸会社の配送サービスのブランドであり、「家まで配送する」サービスを提供する。しかし、中国語の「便」は「郵便」の意味がなく、「宅急便」のままを使ったら誤解を招く可能性があり、「宅配送」に変え、意味も変化し「速やかに家まで送る」の意味になり、「郵便」ではなく、「速達」の意味になった。

日本語の「自動販売機」からきた「自动售货机」、中国語がこの語彙を吸収したとき、字を換え「售货」で「販売」を代替した。「販売」は日中両言語で意味が違うから、それは日本語で「売る」という意味で、中性であり、しかし中国語ではそれがマイナスの意味で、「道德違反な行為」などを表すこともある。従って、中国語は「販売」をそのまま使用せずに、「商品を売る」という意味の「售货」を使い、「自動販売機」を「自动售货机」に訳した。

借形語で漢字の代替以外、音訳の過程でも、漢字を代替することがある。日本語の「畳」は「日本式の部屋で床に敷く敷物」のことである。現在中国の家の内装はますます多様になってきて、日本式の畳がついている部屋はその上で座っても、寝転がってもよく、また足が着いている椅子とベッドを置かないので、空間的に広く感じられるために、中国の家庭に受け入れるようになってきた。現在、中国の家庭では日本式の玄関と畳をよく見かける。従って、そのものを使用する同時にその言い方も把握しなければならない。「榻榻米」という音訳語が近年出てきた。しかし、発音が「TA」の漢字が多くあるのに、なぜ「榻」を選んだのだろうか。漢字の中に、「形声字」の割合が高く、「形旁」が意味を表し、「声旁」が発音を表現し、漢字が「形」「声」「意」の統一になる。漢字の「形旁」は、この字が意味する類を表し、「月」は人体との関係があり、「木」は植物と関係がある。外来語を訳すとき、意味を理解しやすいように、ある偏旁の漢字を意識的に選択し、漢字造字の規則を用いて「部首がリーダで、すべての字が類別される」という方法を用い、人々に

「字面を見れば意味が分かる」ように、できるだけ人々に漢字を通して外来語の意味がわかるようにする。従って、「たたみ」を訳すとき、漢字のこれらの機能を発揮し、畳は藁で編んだものであるので「木」編を使い、日本語の発音にも近いし、「形旁」で元の意味も伝達でき、材質もわかるように、「一石二鳥」の効果とは言える。

4・4 発音

外来語を訳すとき漢字を使うため、日系外来語も同じように、音訳語は漢字で日本語を訳したので、読み方は中国語の発音になった。意識語は中国語で日本語の意味を表すので、読み方も中国語の発音になる。日系外来語の中、借形語が一番多く、それは日本語のまま中国語に入ったものであるが、しかし、読み方は日本語と関係なく、それも中国語の読み方で発音する。

表2 日本語借用語の読音の変化（一部）

日本語借用語	仮名発音	ローマ字発音	中文及拼音发音
実名	じつめい	jitumei	实名 shí míng
元気	げんき	gennki	元气 yuán qì
社会人	しゃかいじん	syakaijinn	社会人 shè huì rén
神社	じんじゃ	jinnjya	神社 shén shè
寿司	すし	susi	寿司 shòu sī
玄関	げんかん	gennkann	玄关 xuán guān
食材	しょくざい	syokuzai	食材 shí cái
広場	ひろば	hiroba	广场 guǎng chǎng
手続き	てつづき	tetuduki	手续 shǒu xù
読物	よみもの	yomimono	读物 dú wù
刑法	けいほう	keihou	刑法 xíng fǎ
能力	のうりょく	nouryoku	能力 néng lì

登記	とうき	touki	dēng jì 登記
自由	じゆう	jiyuu	zì yóu 自由
内閣	ないかく	naikaku	nèi gé 内閣
同情	どうじょう	doujyou	tóng qíng 同情
規範	きはん	kihann	guī fàn 規範
幹事	かんじ	kannji	gān shì 干事
素質	そしつ	sositu	sù zhì 素质
気質	きしつ	kisitu	qì zhì 气质
文明	ぶんめい	bunnmei	wén míng 文明
代表	だいひょう	daihyou	dài biǎo 代表
投机	とうき	touki	tóu jī 投机
立場	たちば	tatiba	lì chǎng 立场
赤字	あかじ	akaji	chì zì 赤字
場合	ばあい	baai	chǎng hé 场合
記録	きろく	kiroku	jì lù 记录
和服	わふく	wahuku	hé fú 和服
意識	いやく	iyiyaku	yì yì 意译
読本	よみほん	yomihonn	dú běn 读本
目的	もくてき	mokuteki	mù dì 目的
独占	どくせん	dokusenn	dú zhàn 独占
打消	うちけし	utikesi	dǎ xiāo 打消
取消	とりけし	torikesi	qǔ xiāo 取消
徳育	とくいく	tokuiku	dé yù 德育
物語	ものがたり	monogatari	wù yǔ 物语

取締	とりしまり	torisimari	取締 ^{q ŭ dī}
記憶力	きおくりよく	kiokuryoku	记忆力 ^{jī yì lì}
想像力	そうぞうりよく	souzouryoku	想象力 ^{xi à nxiàng lì}
悲観	ひかん	hikann	悲观 ^{bēi guān}
法律	ほうりつ	houritu	法律 ^{f ā lǜ}
発明	はつめい	hatumei	发明 ^{f ā míng}
美白	びはく	bihaku	美白 ^{méi bái}
軍籍	ぐんせき	gunnseki	军籍 ^{jūn jí}
場合	ばあい	baai	场合 ^{ch ā ng hé}
家庭	かてい	katei	家庭 ^{jiā tíng}
静態	せいたい	seitai	静态 ^{jìng tài}
交通	こうつう	koutuu	交通 ^{jiāo tōng}
博士	はくし	hakusi	博士 ^{bó shì}
保険	ほけん	hokenn	保险 ^{bǎo xiǎn}
経済	けいざい	keizai	经济 ^{jīng jì}
身分	みぶん	mibunn	身分 ^{shēn fēn}
保障	ほしょう	hosyou	保障 ^{bǎo zhàng}

中国語には「声調」があるため、日系外来語も例外なく、全部声調がついている。また、前述のように現代中国語には声調をつけずに音節は計 415 個で、声調をつけて音節は 1319 個で、対応する漢字は 8684 個であり、日本語の音節数は 144 であるため、訳した語彙は発音が近い語彙もあれば、完全に違う語彙もある。

4・5 意味

日系外来語と元の日本語の意味と比べ、実際に使用する上で異なる場合がよくある。言語の面から言うと、外来語を中国語に取り入れるとき、外来語は中国語の語彙を充実させ

るために吸収される。そのため、使用するとき、異同が出てき、「漢化される」ことがある。意味の漢化においては、外来語と日本語元の語彙の意味は完全に対等ではなく、「語彙意味の縮小」、「語彙意味の拡大」と「意味の移転」などが含まれるものである。「語彙意味の縮小」は、意味範囲の縮小、意味の減少など、「語彙意味の拡大」は、意味範囲の拡大、新しい意味の増加など、「意味の移転」は、最初に表した概念を他の概念へと移転のことである。意味の変化は理性的な意味の変化を表すほか、外来語の付加色は日本語の原語とは異なるものである。以下の用例で見てみよう。

4・5・1 意味範囲の拡大

日本語借用語は中国語に入り、その意味の範囲を拡大したものがある。

4・5・1・1 日系(日系)

例えば、「日系」という語彙である。「日系」は日本の辞書にしか見られない。日本語辞書の解釈は「日本人の血統引いていること(人)」である。下記はYAHOOで検索した用例である。

- (1) 2打差3位タイに**日系**米国人のカート・キタヤマ、チャン・イクン(韓国)が続いている。¹⁵
- (2) ブラジル出身の**日系**二世は1972年に読売倶楽部に加入した。¹⁶
- (3) 今回、より効率的な営業活動を行うため、**日系**企業が多数拠点を置く上海に新会社を成立した。¹⁷
- (4) **日系**自動車メーカー各社が世界一の成長ぶりを見せる中国市場を最重視する姿勢を示した。¹⁸
- (5) 「大体そうではないですか。あとは連盟の中の指導者の交代なんかも絡んでくると思います。元々、**日系**企業が、連盟に関わっている日本人の学閥なんかの関係で結構援助してくれていました」¹⁹

以上の例文の(1)(2)は「日本人の血統を引いていること(人)」という意味で、(3)(4)(5)は日本に本社がある企業のことで、本社が日本にあることから、「日本人の血統を引いている」とも言え、元々の意味からの派生ではないだろうか。以上の例文から見ると「日系」という語彙は日本語の中で主に人間に使われ、また、日本に本社ある企業にもよく用

¹⁵ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁶ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁷ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁸ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁹ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

いられる。

「日系」の中国語の用例として、「百度ニュース」で検索した。

(6) ニューステーマ：节日就要犒劳自己，日系珠宝炸裂你的少女心。²⁰

(ニューステーマ：休日は自分にご褒美、日系アクセサリーで乙女心をかきたてよう。)

(7) 日系“小清新” 照片近来开始在国内流行，而且似有延续不衰的趋势，越来越多的人开始使用胶片相机“找感觉”或是用数码相机做后期处理。²¹

(日本的な「清純派」の写真は最近国内で流行り始め、これからも延々と続く傾向で、多くの人がフィルムを使うカメラかデジタルカメラで撮って後処理をする。)

(8) 日系妆以颜色混搭为主要特点，多轮廓分明，妆面干净利落，颜色鲜艳但并不浓艳。眼影与浓密的睫毛向来是焦点的焦点。²²

(日系的な化粧はファンデーションの色の混合が特徴で、顔の輪郭がはっきりみえ、厚化粧ではなくがすっきり色使いで、アイカラーと濃密なまつ毛がポイントだ。)

(9) “日系车” 泛指在日本生产或者在其他地区生产的日本品牌汽车。日系车凭借其较高的性价比、节能性能、优秀的做工在全球赢得了较大市场。主要品牌有：丰田 TOYOTA、日产 NISSAN、本田 HONDA、斯巴鲁 SUBARU、马自达 MAZDA、三菱 MITSUBISI、五十铃 ISUZU、铃木 SUZUKI、大发 DAIHATSU 等。²³

(日系車は日本で生産或いは他の地区で生産する日本のブランドの車だ。日系車は比較的安価で、燃費が良く、いい作りで世界各地に大きな市場がある。主なブランドは豊田 TOYOTA、日産 NISSAN、本田 HONDA、スバル SUBARU、マツダ MAZDA、三菱 MITSUBISI、いすゞ ISUZU、鈴木 SUZUKI、ダイハツ DAIHATSU など。)

(10) 知名摄影师教你如何拍出清新、唯美的日系美食摄影。²⁴

(有名カメラマンが日本のきれいなグルメ写真の撮り方を教える。)

「百度ニュース」で検索した結果、中国語の中の「日系」は主に「日系車」に使われ、それに関するニュースは 299000 篇である。また、以上の用例からみると、「日系車」以外に、(6)「アクセサリーのスタイル」、(7)「清純派」、(8)「化粧」、(9)「日系車」、(10)「日本食」を指す。日本車以外に、「日系ブランド」と「日系車」の出所は日本であるから、「日本の血統を引いている」という意味に当たる。しかし、日系化粧法、日系服装、ファッションなどはそうではない。日本の血統を引いているのではなく、「日本風」を真似し、日本人の格好をしているということである。したがって、中国語の中の「日系」

²⁰ 光明日報 2017-3-8。

²¹ 浙江オンラインニュース 2017-3-8。

²² 網易ニュース 2017-3-8。

²³ 網易ニュース 2017-6-18。

²⁴ 上海オンライン 2018-5-6。

は日本語の中の「日本の血統を引いていること」という意味のほかに、「日本人が好きなこと」、「日本のファッションのこと」、「日本人の格好をした人」などの意味もある。要するに、意味の範囲が拡大された。

日系外来語の「大本営」「人間蒸発」「瘦身」「新幹線」などの語彙も中国語に入ってから、意味の範囲が拡大された。

4・5・1・2 大本営(大本營)

「大本営」は日本語では「戦時または事変の際に設置された、天皇に直属する最高の統帥機関」の意味であり、現代中国語に入って、「活動の計画中心地」という意味が生じた。以下の例文は「百度ニュース」で検索したものである。

(11) 首届武汉光谷**大本营**技术交流分享会在普赛斯公司成功举办。²⁵

(第一回の武漢光谷大本營技術交流会はプセス社で行われた。)

(12) 2011 年前, 其以福建为**大本营**开始向华北进军, 2012 年力高将集团总部迁至深圳, 正式进入全国化扩张时期。²⁶

(2011 年、福建を拠点に北へ広がった力高グループは 2012 年にの本部を深圳へ移設し、本格的に全国へと拡張した。)

(13) 互联网时代, 消费者善变, 传统装修风格对年轻人吸引力逐渐下降, 如果说以前火锅店可以 2-3 年改变一次形象, 现在则是 1 年迭代。在火锅**大本营**, 创业者更要重视高颜值店面的打造。²⁷

(……火鍋をメインにした店のスタイルに経営者は力を入れている。)

(14) 侯友宜宣传片遭列假新闻 他 P0 图称“政院”才是“造假**大本营**” 台中电厂冒黑烟。²⁸

(侯友宜は「政府」という偽の本拠地台中発電所の黒煙の映像は偽のニュースだと宣伝した。)

(15) ニューステーマ：北大红楼：新文化运动的**大本营**。²⁹

(ニューステーマ：北京大学紅樓：新文化運動の本拠地)

以上のニュースはすべて「活動の計画中心地」の意味で「大本営」を使い、「光ファイバー」「製造業」「しゃぶしゃぶ」「偽物」「新文化運動」の「大本営」を表している。また、中国で 21 年放送し続けてきた名バラエティ番組の「快乐大本营」(快樂大本營)が「楽しいことの中心地」という意味で「大本営」を使っている。

²⁵ 光線日報 2018-8-18。

²⁶ 鳳凰ネット 2017-9-1。

²⁷ 鳳凰ニュース 2018-9-26。

²⁸ 新浪ニュース 2018-9-20。

²⁹ 中華儿女報 2018-9-13。

4・5・1・3 蒸发(蒸発)

近年、日本語の影響で、よく「人間蒸发」(人間蒸発)で「人が急に消えてしまった」ことを指す。「蒸発」は日中両言語で共に「固体あるいは液体が気化する現象」という物理現象を表し、しかし日本語では「原因不明でいなくなり、家族と音信を絶ってしまうこと」の意味もあり、「消えてしまった」の意味で使えるようになった。Yahoo ニュースで検索した結果。

(16) 水分が**蒸発**しても解凍がまだのようなら、また水をたします。³⁰

(17) 地球上の水は、姿を変えながら地球全体をめぐっている。海の水が**蒸発**し、それが雨となって降ってくる。陸に降った雨は川になって、海に注ぐ。³¹

(18) 「(1) 海面水温が高く、勢力が衰えず接近・上陸」 台風は、海からの**蒸発**する水蒸気をエネルギー源としています。³²

(19) さつき(倉科カナ)は、25年前に**蒸発**した父・六郎(立川談春)を探しにやって来た。テキ屋の清太郎(市原隼人)の案内で町を散策するうちに、次第に明らかになる現在の父の生活。³³

(20) ブラジル代表が勝てばもっといろいろなことが話題になったでしょうね。たとえば、特別なメンタリティーという点では、セレソンの23人のうち8人がお母さんに育てられた選手だという話もありました。お父さんが**蒸発**してしまったり、亡くなってしまったり。³⁴

以上の日本語ニュース(16)(17)(18)は普通に「固体あるいは液体が気化する現象」の意味で、(19)と(20)は「お父さん」が「原因不明でいなくなり、家族と音信を絶ってしまうこと」ことを指す。

日本語の「人が消える」と違い、中国語はよく「資産や財産の減少と消失」を表し、よく表現していると言える。いわゆる、元の意味範囲を拡大して使っている。

(21) 由于能够带走热量以使固体表面维持适当的温度, **蒸发**在生命活动和工业生产中都扮演十分重要的角色。³⁵

(固体表面が適切な温度を維持できるように熱を取るために、蒸発は生命活動と工業生産の両方で重要な役割を果たしている。)

(22) 据估计, 自全球金融危机爆发以来, 澳洲人的家庭财产已经**蒸发了**四分之一, 损失

³⁰ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

³¹ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

³² ヤフーニュース 2018 年 9 月。

³³ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

³⁴ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

³⁵ 新浪ニュース 2018-9-17。

总额高达 7000 亿澳元。³⁶

(金融危機が爆発発生して以来、オーストラリア家庭の財産がおよそ四分の一が削減し、損失は 7000 億である。)

(23) 先有辟谣引跌内房股, 两天**蒸发** 1175 亿, 这些公司名字已去“房地产“ 房地产板块连续两天受到打击。³⁷

(……二日間で 1175 億が蒸発し、不動産部門は衝撃を受けた。)

(24) 范冰冰**人间蒸发** 3 个多月, 外交部首发声给出「官方回应」, 却让人无从琢磨起。³⁸

(范冰冰は行方不明になって三ヶ月間、外交部は初めて「公式声明」を出した。)

(25) 新聘的司机第二天就带着满满一车货物**人间蒸发**了更不可思议的是新司机的身份证、驾驶证、货运资格证全都是假的。³⁹

(新人ドライバーは二日目に貨物車で蒸発した。……)

以上の中国語ニュースでは、(21)は「固体あるいは液体が気化する現象」で、ニュースの中では数が少ないが、(22)(23)は「資産や財産の減少と消失」を表し、「蒸発」のニュースの中多数を占めている。(24)(25)は「人間蒸発」を表している。従って、「蒸発」は現代中国語では、意味範囲が拡大され、「資産や財産の減少と消失」の意味でよく使われている。

4・5・1・4 欧巴桑(おばさん、おばあさん)

日本語では、「おばさん」と「おばあさん」は共に呼称語で、「おばさん」は中年女性を一般に使用することができる。「おばあさん」は「祖母、外の祖母」を指すが、親族関係がない老年女性も「おばあさん」を用いる。

(26) 本来なら、お客さまに説明しながら調理し、試食品を配るのですが、作るのに必死で、会話どころではない。無言でひたすら試食を配る “配給**おばさん**” と化してしまいました⁴⁰

(27) かつては各地にたくさんいたお見合いおじさん&**おばさん**を自ら復活させて、自分の周囲にいる独身者のお世話をする。⁴¹

(28) 少し大げさに言うなら、**おばさん**っぽく見える！そんなことはありませんか？⁴²

(29) 私は田舎の**おばあさん**が作るお饅頭が好きなの。お茶席の和菓子はそれは美しく

³⁶ 光明日报 2018-8-8。

³⁷ 新浪ニュース 2018-9-25。

³⁸ 中時電子報 2018-9-16。

³⁹ 新浪ニュース 2018-2-1。

⁴⁰ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁴¹ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁴² ヤフーニュース 2018 年 9 月。

て、愛でるのがくたびれちゃう（笑）。⁴³

(30) 映画「万引き家族」で。髪の毛もだらあと長くして、気味悪い**おばあさん**でしょう?⁴⁴

以上の例文(26)～(30)は、それぞれ「おばさん」を中年女性、「おばあさん」を祖母、外の祖母を指すが、親族関係がなくても「おばさん」と「おばあさん」が使える。中国語に訳すと「阿姨」「大婶」「大妈」になる。もともとは、「欧巴桑」は「おばさん」に対応するが、中国語で実際に使用するときには、それは「おばあさん」の意味も兼ねていることが分かった。また、「欧巴桑」を呼称語だけではなく、中、老年女性の特徴を持つ人のことを指し、風刺的な皮肉の意味も含まれる。

你曾经和欧巴桑（日语词汇，原意是大嫂、阿姨。泛指中、老年妇女）正面交手过吗？什么都不怕的欧巴桑，在气势上是绝对不会输的：在拥挤的公交车上，当欧巴桑要抢座位或赶着下车时，她会伸出手来，毫不留情地将人群拨开；欧巴桑想上厕所时，当女厕已满，她绝不会浪费一分一秒排队等待，她会理直气壮地走进男生厕所；遇到百货公司大折扣时，欧巴桑此时不但眼捷手快、且力大无穷，如果店家有袋子装满为止的活动，即使袋子已满，她还是会用身体顶着袋子继续塞。

（あなたはおばさんと戦ったことがありますか。何も恐れないおばさん、勢いは絶対に負けない。混んでいるバスの中で、おばさんが席を奪い取ったり、降りようとする時、手を出して、容赦なく人の群れをかき分ける。おばさんがトイレに行きたい時に、女のトイレがいっぱいになって、一分一秒も並んで待ってられない。何も気にするところがなく、男子トイレに入る。デパートの大セールがあったとき、おばさんはお店で詰め放題のセールがあると、袋がいっぱいになっても体を張って詰め込み続ける。）⁴⁵

中国語では、日本語の「おばさん」からの「欧巴桑」に対するイメージをまとめて言うと、外見から見ればもう若くなく、動作が荒っぽく、噂をいうのがすきで、教養を重視しないなどのようである。

(31) 46 岁的郑多燕曾经是 70 公斤的**欧巴桑**，能练出马甲线需多大的努力呀！⁴⁶

（46 歳の鄭多燕はかつて 70 キロのおばさん体型だった、腹筋ができたのは努力した結果である。）

(32) 有媒体报道，“最美丽的**欧巴桑**” 60 岁陈美凤传出恋情，对象竟然是小 25 岁的邱泽！⁴⁷

（……一番綺麗なおばさん、60 歳の陳美鳳の恋愛報道で、自分より 25 歳年下の丘沢だ。）

⁴³ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁴⁴ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁴⁵ 『美麗佳人』2009 年 1 月号。

⁴⁶ 三聯生活週刊 2018-9-24。

⁴⁷ 中華ネット 2017-6-25。

(33) ニューステーマ：崔智友变**欧巴桑**，盘点娱乐圈老得快的女星。⁴⁸

(ニューステーマ：チェ・ジウはおばさんになった。)

(34) 菜菜子也因大胆秀素颜，以“**欧巴桑**的皱纹”大受欢迎。⁴⁹

(菜々子は大胆に素颜を見せたが、おばさんじわで大好評だ。)

(35) 各家卫视争夺《**欧巴桑**向前冲》或成为收视王牌《我的团长我的团》无疑是今年以来电视剧市场的一颗重磅炸弹⁵⁰

(各テレビ局は「おばさん前へ行け」の番組を奪い合い、……)

以上の中国語のニュース(31)(32)では、「46歳」「60歳」とも「欧巴桑」と呼ぶが、前述のように「欧巴桑」の特徴を持てば、「おばさん」年齢か「おばあさん」の年齢かに関わらず、「欧巴桑」になる。

ではなぜ「欧巴桑」という語彙は、「おばさん」と「おばあさん」の二通りに訳したのだろうか。その理由の一つは、この二つの言語の発音方式が違うから、「音長」は日本語における重要性が中国語における「声調」の重要性と同じようなものである。「音長」の重要性は「おばさん」と「おばあさん」のように、長さが違うため異なる語になる。しかし、現代中国語では漢字の意味を区別には「声調」が重要で、つまり音の高さのことである。従って、「おばさん」と「おばあさん」両方とも「欧巴桑」に訳した。もう一つの理由は、認知上、日本が長寿の国と言われ、中年から老年にかけて、その隔たりが大きいため、「おばさん」か「おばあさん」かははっきり区別している。しかし、中国人の認識の中でよく中年女性と老年女性を一つのグループに入り、「中老年女性」と称し、このような思い込みで「欧巴桑」はどうしても老年女性の意味も含まれる。

4・5・1・5 达人(達人)

最近、中国の新聞やネット上で「达人」という語彙が頻繁に出ている。「ある分野では技術のレベルが高く、優れた人」という意味で、中国語の「高手」(名手)、「专家」(専門家)、「行家」(プロ)に近い。実は「达人」という語彙は古代中国語にはあった。

(36) 老子、庄周，吾之师也，亲居贱职；柳下惠、东方朔，**达人**也，安乎卑位。吾岂敢短之哉！⁵¹

(老子、莊子、私の先生も低い地位で、柳下惠、東方朔は才能があるが粗末な生活をしていた。尊敬すべきだ。)

(37) 又玺书曰：君子者自昭明德，**达人**者先天弗违，故能进退咸亨，动静元吉。⁵²

⁴⁸ 国際オンライン 2014-8-13。

⁴⁹ 網易 2011-11-15。

⁵⁰ 搜ネット 2009-4-1。

⁵¹ 『晋书・嵇康传』参照。

⁵² 『陳書・本紀』卷一参照。

(又玺書このように言う：君子は徳に明るく、才能のある人は天性を通じるので、進退することができ、すべて順調で、動静とも吉である。)

古代中国語では、「达人」とは、「道理を解する、度量が大きい、豪胆な人」のことを指す。この語彙は日本語に吸収されて意味が広くなり、以上の意味を残した上で「学問、技術、武芸などに精通した人」の意味が加えられた。

(38) 家計をうまく回している”つもり”になっている人たちが陥りがちな「やりくりのワナ」について、貯蓄の**達人**に聞いてみました。⁵³

(39) ニューステーマ：気になる“食費節約法”も伝授！お弁当作りの**達人**・tamiさんの毎日続けるコツとは？⁵⁴

(40) 日本の古き良きサムライムービーで、そして岡田准一さんの本当に**達人**にしか見えない圧倒的な存在感。⁵⁵

以上の日本語の例文(38)(39)(40)は「通達した人」の意味を表す。そして現在、「达人」という語彙が、日本人が与えた新しい意味を連れ、帰国した。前述のように、実は日本語の中に「达人」というような古代中国語からの漢字語彙が多く、中国大陸ではすでに使われていなかったのに、日本では引き継ぎ使用され、発展され、新しい意味と用法があるようになった。中国の改革開放によって、日本との経済、文化などの分野での交流がますます増えてきて、これらの日経外来語が「外来語」の身分で中国次に受け入れられ、使用されるようになった。

(41) 近日,韩国知名健身**达人**李季敏在社交媒体上自曝体重,看起来苗条的她达到了115斤。⁵⁶

(近日、韓国の有名なフィットネスの**厚人**がネット上で『体重を暴露した。細く見えるが、115キロに達している。])

(42) 中秋时节,近百位旅游**达人**走进庐山西海风景区,他们一起同沐泉、同欢歌,一起同游湖、同玩岛,一起同漂流、同狂欢,一起过着浪漫的中秋之夜。⁵⁷

(中秋の時、百名ほどの旅行愛好家が廬山に入り、……一緒にロマンチックな中秋節を過ごす。)

(43) “一入烘焙深似海,烘焙**达人**在民间”。越来越多的人自发加入了烘焙大军,他们有的以前甚至没进过厨房,用过锅铲,但就是因为他们爱美食,爱烘焙,爱家人,仅靠着一

⁵³ ヤフーニュース 2018年9月。

⁵⁴ ヤフーニュース 2018年9月。

⁵⁵ ヤフーニュース 2018年9月。

⁵⁶ 鳳凰ネット 2018-9-24。

⁵⁷ 江西ネット 2018-9-24。

两本烘焙宝典，也自学成才，成了烘焙达人。⁵⁸

（お菓子達人は民間に有り、……お菓子の本で自分で学習し、お菓子の達人になった。）

以上の例文(41)(42)(43)は日本語と同じように、「通達した人」の意味を表し、それぞれ「トレーニング達人」「旅行達人」「お菓子達人」の意味である。従って、現代中国語では、回帰語彙「达人」は意味範囲が日本語元の「達人」より拡大され、使っている。

4・5・1・6 量販(量販)

日本語の「量販」は「大量販売」の略語で、中国語は量販の言葉を吸収し、「価格が安い、薄利多売で、卸売価格での販売」という意味で、量販式の経営は、価格透明、セルフサービスと公定価格に近い経営方式を指す。日本語では最もよく使うのは「量販店」である。

(44) トヨタの**量販**車種である4代目プリウスの全幅は1760mm、C-HRは1795mmと、比較的コンパクトなカテゴリーながら立派な3ナンバーサイズだ。⁵⁹

(45) 9月21日、首都圏では雨が降りしきるなか、家電**量販**店、キャリアショップなどでは、Apple 史上最大の6.5インチ有機ELディスプレイを搭載した「iPhone XS Max」と、5.8インチ有機ELディスプレイを搭載した「iPhone XS」の販売を開始した。⁶⁰

(46) **量販**家具メーカーのIKEAが、初めてインドに進出しました。それに伴い、彼らが配達カーとして導入するのが現地のタクシーとして親しまれるオート・リクシャー。⁶¹

Yahoo ニュースで調べたが、「量販」に関するニュースはよく「量販車」「家電量販店」なども形式が出ている。現在、中国では多くのスーパーやコンビニが「量販式」での宣伝で客を引き付ける。

(47) ニューステーマ：武商**量販**超市主要食品及副食品价格监测日报表。⁶²

（ニューステーマ：武商量販スーパー主要食品及び副食物日別価格表）

(48) 金石堂书店首度与大润发**量販**店合作展店, 进驻大润发内湖二店 LifeStore 新型态店的金石堂南湖店今(11)日开张, 以图书专业、量贩价切入, 专攻亲子家庭客层。⁶³

（金石堂書店は初めて大潤発量販店とコラボし、大潤発内湖二号店 Lifestore は11

⁵⁸ 大衆ネット 2018-9-24。

⁵⁹ ヤフーニュース 2018年9月。

⁶⁰ ヤフーニュース 2018年9月。

⁶¹ ヤフーニュース 2018年9月。

⁶² 鳳凰ニュース 2018-9-11。

⁶³ 光明日報 2018-9-11。

日に開店し、量販価格の図書専門の親子向け書店である。)

(49) 此次, ABC KIDS 给予店态明确定位, 即品牌时尚店+量贩式店的混合店态, 该店态的设计将更加有利于品牌精准营销, 杜绝毫无章法的促销方式拉低品牌调性。⁶⁴

(今回、ABC KIDS は明確な店の立ち位置を定めた。つまりブランドファッション店+量販店のコラボはブランドの精度は市場を拡大し、販売促進活動は価格を下げるだろう。)

以上の中国語ニュースでは、「量販」に関して、「量販スーパー」「量販価格」「量販式」の形式で出てきた。もっとも中国で「量販」をよく使う店はカラオケで、その個室では通常パソコンで曲を選び、そしてセルフサービスで、中にある食品スーパーで酒やお菓子を買う。その値段も外のスーパーと同じであるため、公定価格とセルフサービスが特徴である。中国では最近「カラオケ」の代わりに「量販式 KTV」が流行るようになり、また語彙「カラオケ」の代わりに「量販式 KTV」が使われるようになった。それ以外、社名に「量販」を加えた「米兰春天量贩有限公司」「ミラノの春量販有限会社」では、「量販」という語彙を受け入れた。ここで言わなければならないことは、「量販+式」は日本語にはない組み合わせで、中国語での新たな発展であると言える。

4・5・1・7 新干线(新幹線)

日本の「新幹線」は早いスピードで、「弾丸列車」で世界に知られ、迅速、便利、快適で、現代高速鉄道の模範である。「新幹線」という語彙は新幹線という事物と共に大衆に知られている。Yahoo ニュースで「新幹線」について検索した。

(50) 世界に誇る“**新幹線**”でさえ、あれほど揺れる。それらに比べれば、その進化たるや、すばらしい。⁶⁵

(51) 鮮やかな緑色の特急は一昨年の北海道**新幹線**函館開業時まで、青函海峡区間をスーパー白鳥として走っていた。⁶⁶

(52) 帰省予定の日付けを答えたあと、「子連れで**新幹線**に2時間半も乗るのは、大変です」と、うっかり口をすべらせてしまったことがあります。⁶⁷

(53) 出張のときにタブレットがあると、**新幹線**の中で報告書を書いたりできるのは便利ですね。⁶⁸

(54) 実際には、彼らも東京へ行く場合、たいてい**新幹線**をつかっている。その「上り」にのってきた。⁶⁹

⁶⁴ 網易ニュース 2018-9-26。

⁶⁵ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁶⁶ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁶⁷ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁶⁸ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁶⁹ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

Yahoo ニュースで「新幹線」について検索した結果、ほとんど「高速鉄道—新幹線」のことが書かれている。しかし現代中国語に新たな意味と用法が出て、広範囲で使われている。「高速的な交通手段」から「迅速な情報を伝達手段」まで使われるようになった。

(55) 通信**新干线**助力中国工业跨入 4.0 时代, 中国电信上海公司— 七大智能版块亮相工博会 近日, 中国电信上海公司携全新升级的诸多智慧产品精彩亮相 2018 中国国际工业博览会。⁷⁰

(「通信新幹線」は中国工業 4.0 時代に入ることを助力する。……)

(56) 售房宣传: 华新·**新干线**四期新品全面升级, 89-265 平米阳光美宅, “新”生活“新”格局, 车位同期热销。⁷¹

(不動産宣伝:「華新・新幹線」の第四期新物件は全面的にグレードアップし、89-265 平米の日当たりよい御宅、「新」生活、「新」様式、駐車場も同時に販売中)

(57) 6 月 20 日起, 北京公交集团拟对 4 条线路进行优化调整, 669 路将成为广渠路快速公交**新干线**⁷²

(6 月 20 日から、北京交通グループは 4 路線を調整し、669 線は広渠快速交通新幹線に変わる。)

(58) 记者从绍兴市轨道交通集团获悉, 绍兴风情旅游**新干线**绍兴城际站-上虞城际站将于 4 月 18 日正式运营⁷³

(紹興鉄道運輸グループの記者は、紹興観光新幹線紹興駅-上虞駅が正式に 4 月 18 日に運行が開始されることを知った。)

(59) 利用萧甬铁路富余的运载能力, 开通绍兴“三区”内以风情旅游为特色的城市**新干线**, 这个美妙的设想正变为现实。⁷⁴

(蕭甬鉄道の余剰の運輸力で、紹興「三区」旅行の都市新幹線の開通という素晴らしい構想は現実となりつつある。)

以上のニュースでは、日本の「高速鉄道—新幹線」以外に、(55)が「通信新幹線」(56)不動産の宣伝で、「新幹線」という名前がセールスポイント(57)「快速交通新幹線」(58)「旅行新幹線」(59)「都市新幹線」でそれぞれの「迅速な情報を伝達手段」を表している。また、「消費新干线」(消費新幹線)、「科技新干线」(科学技術新幹線)などで「最新の情報、スムーズな通路、便利な方法」を表す。「新幹線」という日系外来語が広範囲で使われていると言えるのではないだろうか。

⁷⁰ 文匯報 2018-9-25。

⁷¹ 搜房ネット 2018-9-21。

⁷² 電覽ネット 2018-6-19。

⁷³ 浙江オンライン 2018-4-13。

⁷⁴ 新浪ニュース 2017-5-22。

4・5・1・8 放送(放送)

「放送」は日本語で動詞と名詞の両方の品詞の性質を持ち、「大衆に流す、放映する」の意味と、「ニュース放送」、「実況放送」、「放送を聞く」など伝播のメディアに関する意味がある。

(60) 「Paravi」が初めて制作したドラマで、TBS とテレビ東京、WOWOW の 3 社が協力し、1 話は TBS、2 話はテレビ東京、3 話は WOWOW と、史上初の 3 局をまたいでの**放送**となる。

⁷⁵

(61) 5 月に NHK で**放送**された「全ガンダム大投票」という、40 年の歴史を誇るアニメ「ガンダム」シリーズのキャラクターや楽曲の人気投票の特別番組で、森口の 33 年前のデビュー曲「機動戦士 Z ガンダム」の主題歌「水の星へ愛をこめて」が 1 位に輝いていた。⁷⁶

(62) これまでに**放送**されたミニ番組を再編集し、新たな取材映像も加えた 25 分の番組として中部 7 県で放送する。⁷⁷

上例日本語の (60) (61) (62) は最新のニュースで、三つともテレビで「放映」する意味で使い、また動詞と名詞とも用いている。中国文壇巨匠である魯迅や郭沫若などが日本留学の経験があり、著書の中で「放送」を使っていた。

(63) 大客厅里的无线电收音机呜呜地响着最后一次的**放送**节目，是什么弹词⁷⁸

(リビングでラジオが最終回の番組を放送しが、何の歌詞?)

(64) 即如近代的话剧，亦须仗言语的音乐性以诸观众的感应，而传达意识。读话剧的剧本与听话剧的**放送**，所得印象大有不同⁷⁹

(……劇の台本を読むことと放送を聞くことでは、印象が全く異なる。)

そのとき、「放送」は広く使われていなかったが、改革開放以後、この語彙が再び中国語に入り、現在その意味が拡大され、元の「放送」の意味も保留され、また新たな意味が出てきた。

(65) ニューステーマ：2018 湖南卫视中秋之夜华晨宇惊艳来袭，现场美图大**放送**。⁸⁰

(ニューステーマ：2018 湖南テレビ中秋の夜に華しん宇が登場し、ライブ放送で写真大放送。)

⁷⁵ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁷⁶ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁷⁷ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁷⁸ 矛盾『子夜』参照。

⁷⁹ 郭沫若『沸羹集 序「念词与朗诵」』参照。

⁸⁰ アイドルネット 2018-9-22。

(66) ニューステーマ：百万消费优惠**放送**!2018 杭州特色休闲示范点推广季启幕⁸¹

(ニューステーマ:消費者にセール「大放送」!……)

(67) 近日公开了动画将在 2019 年一月**放送**, 具体日期尚未透露, 后续羁绊网将为你推送最新信息。⁸²

(近日、公開動画は 2019 年に放送されるように絆ネットで予告された。)

以上の例文の(66)(67)のように、「放」と「送」の字面の意味から、「大量に送り出す、提供」の意味で「大放送」「精彩大放送」(素晴らしい大放送)「好礼大放送」(お礼大放送)「优惠大放送」(お得大放送)など広告宣伝、ニューステーマによく使われ、情報を客に紹介する。このような意味は「放送」元の意味から離れ、中国語の思考形式の結果である。

4・5・2 意味範囲の縮小

日本借用語は中国語に入って、意味が縮小したことがある。

4・5・2・1 写手(書き手)

日本語では、「書き手」のことを「文字または面を書く人、また書いた人、筆者」「書画に巧みな人」と解釈できる。近年、日本語の「書き手」は中国語に入り、日系外来語の「写手」となった。しかし、現代中国語の中で「写手」は画と関係なく「文字を書く人」だけというのである。「百度ニュース」で検索した結果、以下のようなニュースが出てきた。

(68) 网络**写手**、打工作家、重大题材创作, 广东青年作家的 N 张面孔。⁸³

(ネット上のライター、アルバイト作家、重大題材の創作、広東青年作家の多面の顔。)

(69) 网易体育新媒体工作室招募线上**写手**, 欢迎来撩, 稿酬优厚! 招聘对象: 专业不限, 中文、新闻、广电、健身等相关背景作者优先, 有写稿经验者优先。⁸⁴

(網易スポーツはネットライターを募集!対象は専門を問わず、中国語、新聞、メディア、スポーツ関係の作者が優先!経験者優先!)

(70) 人才引进过程中“唯论文”现象十分突出, 而农林地矿等一些应用性强的行业院校也效仿此风, 导致引进的“论文**写手**”型人才与学科实际需求脱节严重。⁸⁵

(人材招聘のプロセスで「論文重視」現象は顕著で、農林地鉱などの大学でも真似

⁸¹ 浙江オンライン 2018-9-21。

⁸² 新浪ニュース 2018-9-19。

⁸³ 南方ネット 2018-9-5。

⁸⁴ 網易 2018-8-28。

⁸⁵ 網易 2018-8-17。

をした結果、「論文ライター」型の人材と実際の需要深刻な食い違いを招いた。)

(71) 通过对店家, 写手群的调查, 钱报记者梳理出了店家—中介—**写手**的论文代写产业链。客户在店铺中下单后, 店家会根据订单需求派分给其下的各个写手群群主。⁸⁶

(店を通じて作家グループの調査した結果、銭報記者は店—仲介—書手の論文代筆を明らかにした。客はネット店で注文し、店は要求によって書手に仕事を配る。)

(72) 记者在某电商网站上找了一家论文代写店铺, 对方告知他们的代写老师有专门团队, **写手**主要是在读硕博士, 甚至还有高校老师。⁸⁷

(記者はネット上の論文ライター店舗を見つけ、店舗からライター先生のチームがあり、書き手は主に進学中の修士か博士で、さらに大学の先生もいることを告げられた。)

以上の例文の「写手」の意味は全部「文字を書く人」を指す。なぜなら、中国語では「写」の意味は「書く」だけで、現代中国語では「画を書く」の意味がない。いわゆる日系外来語「写手」は元々の意味から「意味範囲の縮小」されている。それに、現代中国語の「写手」は「ネット上」の「文字を書く人」によく使われ、例文(68)(69)(70)がそうである。また、近年「写手」の性質が段々マイナスになってきて、例文(71)(72)は「論文代写」の意味で使っている。

4・5・2・2 玄関 (玄関)

「意味範囲の縮小」に関しては、「写手」のほかに、「玄関」という語彙があげられる。玄関の日本語の意味は「玄妙な道に入る関門、寺院の表向き、正面に設けた出入り口」である。下記はYAHOOで検索した用例である。

(73) 日本では禅寺の方丈に設けられる入口や書院造で邸宅への正式の出入口に設けられる部屋や建物を指し、また、江戸時代には式台を構えている出入口を「**玄関**」と称した。明治時代以降は形式を問わず住居・公共建築の出入口を指す概念となっている。⁸⁸

(74) 武家屋敷では、正面入口に客の送迎のために礼をする、一段と低くなった板敷きが設けられ、それを式台といったが、この式台のあるところを「**玄関**」と呼んだ。訪問者はここで案内を乞うのがしきたりであった。⁸⁹

(75) **玄関**は「玄妙な仏道に入る関門」という意味で、特に禅宗寺院では禅宗入門の第一歩をしるす場所として重んじられた。今でも、入門が許されるまで、二日でも三日でも式台の上になくまわって声のかかるのを待つ初心者雲水(修行僧)の姿を見かける大寺院も、なきにしもあらずという。⁹⁰

⁸⁶ 中国産業経済情報ネット 2018-7-5。

⁸⁷ 人民ネット 2018-7-4。

⁸⁸ ヤフーニュース 2017年3月。

⁸⁹ ヤフーニュース 2017年3月。

⁹⁰ ヤフーニュース 2017年4月。

(76) 八日町通り沿いでは、格子戸に俳句の短冊を飾り付けたり、**玄関**先に生け花を展示したりして、町並みを彩った。⁹¹

(77) 家族揃ってピクニックに行こうとトキヲを訪ねるが、**玄関**先で門前払い。想いが前のめりになりすぎて、ドン引きされてしまう。⁹²

上の例文では、どうしても日本伝統文化にかかわり、現代中国語に入り、仏教と寺院に関する意味がなくなり、一般的な建物の出入り口の意味しか持たなかった。特に、家の出入り口を指す。意味の範囲が縮小された。下記は百度で検索した用例の一部である。

(78) 泛指厅堂的外门，也就是居室入口的一个区域。专指住宅室内与室外之间的一个过渡空间，也就是进入室内换鞋、更衣或从室内去室外的缓冲空间，也有人把它叫做斗室、过厅、门厅。在住宅中**玄关**虽然面积不大，但使用频率较高，是进出住宅的必经之处。⁹³

(一般的にリビング外のところを指し、住居の入口の一区域である。……住居の中で**玄関**の面積は大きくないが、使用の頻度が高く、出入りの時必ず通る場所である。)

(79) **玄关**近年来受到越来越多业主的关注，都想一进门不一览无余，有个**玄关**存在，还能为在整个房屋增加一些神秘感。⁹⁴

(**玄関**は近年ますます注目されるようになった。**玄関**の存在は家中を見渡せないように配置され、また神秘性も与える。)

(80) 入门第一眼看到的地方是**玄关**，是我们出入户必经的地方，也是接待宾客的场所。从家居布局来看，**玄关**就是整个家的“脸面”，装饰好**玄关**就奠定了整个家的基调。⁹⁵

(家に入るとまず目に付くところは**玄関**で、出入りの時必ず通る場所で、お客を迎える場所でもある。**玄関**は家の顔で、装飾の良しあしでその家の生活スタイルがわかる。)

(81) 大多数人都知道家居风水的重要性，而家居风水又包罗万象，难以一一兼顾。但是，其中的**玄关**风水却是不容忽视的。**玄关**，众所周知，指的是家居大门进入室内的第一个必经之处，是内外空间分隔的标志。⁹⁶

(家の風水は重要だが、風水でもいろいろがあり、全て気を配ることができない。その中で、**玄関**の風水は最も重要で、それは出入りの時必ず通る場所で、内外の仕切りでもある。)

(82) **玄关**格局限制，没能安装3层的**玄关**柜，不过设计师根据实际情况设计的个柜子还是不错的，有鞋柜和换鞋凳，还有挂衣区，高的柜子可以放鞋子，换鞋凳也是柜子⁹⁷

(**玄関**は空間的な制約があって3段の**玄関**だなができなかった。デザイナーが設計し

⁹¹ ヤフーニュース 2018年9月。

⁹² ヤフーニュース 2018年9月。

⁹³ 人民ネット 2017-3-8。

⁹⁴ 南方ネット 2017-3-8。

⁹⁵ 海峡都市報 2018-9-21。

⁹⁶ 鳳凰ネット 2018-9-20。

⁹⁷ 搜房ネット 2018-9-19。

てくれて、靴箱などを設置してくれた。)

上の例文のように、「玄関」は最近になって現代中国語に入ってきた日系外来語で、主に家の「入口」を指し、現代マンションなどの建築物の住宅内と外部を連結する特別な空間で、最近の家を内装の設計をするとき、よく使われている。

4・5・2・3 写真(写真)

日本語では「写真」は「ありのまま写し取ること、写生、写実」である。古代中国語には写真(写真)という語彙があった。その時、三つの意味があり、動詞で「肖像を書く」、名詞で「肖像画」、動詞で「如実に描写」であった。日本語の「写真」と古代中国語の「写真」はほぼ同じであり、名詞と動詞として使っている。Yahoo で検索したニュースは以下のようなものである。

(83) 天気の良い日は有名写真作家の作品のような**写真**が撮れるかもしれない。⁹⁸

(84) 骨折箇所を包帯でグルグル巻きにした大島の**写真**もアップ。大島は痛さの余りギャンギャン泣いていたことも明かしていた。⁹⁹

(85) 電車の通過時間も場内に掲示されており、コスモスとのコラボレーション**写真**を撮影しようと訪れるカメラマンは多い。¹⁰⁰

(86) みなさん、猫の「イカ耳」を知っているでしょうか？ 耳がピンッと張っていて外を向いているさまで、**写真**のような感じです。¹⁰¹

(87) 新婦の父トーマス・マークルがパパラッチと共謀してヤラセ撮影を**写真**したことが発覚し、心臓発作に見舞われて結婚式への欠席を直前に発表し、結局チャールズ皇太子がメーガン妃の手をとって、ヴァージンロードを歩くことになった。¹⁰²

19 世紀後期、日本語が中国語の「写真」(写真)を使い、英語の「photograph」を訳した。中国語では「photograph」を訳すとき、「照片」(写真)を使い、昔使っていた「写真」はもう死語になっていた。改革開放以来、日本語の影響で「写真」が改めて使われ、「拍写真」(写真を撮る)、「个人写真」(個人写真)、「写真馆」(写真館)が使われるようになった。しかし、芸能界に影響で、「写真」の概念がはっきりみえなくなってしまう、中国語固有名詞の「照片」と同じ意味の「写真」が「人体撮影、裸体写真」の意味もあるように、動詞の意味が消え、「帰国」した「写真」の意味が縮められてしまった。「百度ニュース」で「写真」を探すと、下のようなニュースが出てきた。

⁹⁸ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

⁹⁹ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁰⁰ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁰¹ ヤフーニュース 2018 年 9 月。

¹⁰² ヤフーニュース 2018 年 5 月。

(88) 日前, 演员王力可最新**写真**曝光。王力可身着深浅两色贴身上衣, 搭配阔腿裤高跟鞋, 长腿无敌又极具简洁风度。¹⁰³

(近日、女優の王力可の新しい写真が出た。彼女は二つ色の上着で、ワイドパンツにハイヒール、脚長でシンプルな感じを与える。)

(89) 近日, 娄艺潇曝光一组海边粉裙**写真**。照片中, 娄艺潇身着粉色露背长裙, 光脚走在沙滩上, 面向镜头走来, 笑靥如花, 楚楚动人。¹⁰⁴

(近日、女優娄艺潇が海辺で撮った写真が出た。写真の中の、娄艺潇はピンク色のワンピースで、素足で海辺を歩いている様子は人の心を打つ。)

(90) 近日, 演员赵健雷全新**写真**曝光。据悉, 由赵健雷主演的电影《说走就走之不说再见》正在全国热映中。¹⁰⁵

(近日、俳優趙健雷の全新写真が出た。彼が主演する映画『さようならを言わない』は全国上演中。)

「写真」で検索した結果 43800 篇のニュースが出てきて、以上の「写真」に関するニュースは、ほとんど芸能界の報道であるため、「写真」+「演员」(俳優)で検索した結果 42600 篇のニュースが出てきたが、数の変化は小さいとはいえるのではないだろうか。従って、現代中国語では、「写真」はよく芸能界関係で使われている。また、「写真」の古義である「如実に描写」の意味が再び復活するようになった。

(91) 一部优秀的报告文学, 尤其是国际性题材, 除了细节上的精彩动人外, 最珍贵的是需要那种大气磅礴的架构和**写真**, 吴海民的《大国的较量》做到了, 我在此表示由衷的祝贺
¹⁰⁶

(優れたルポルタージュは、特に国際的題材は、細部のすばらしさのほかに、一番大切なのは気迫に満ちている構成と写真、吴海民の『大国の勝負』はそれをやり遂げて、私がここで心からのお祝いを申し上げる。)

(92) 光明博客评论、跟帖及博文上万条, 借一支纤笔用心描摹, 为情感**写真**, 让美好耳难忘的记忆在岁月的长河里永恒!¹⁰⁷

(光明ブログのコメント、掲示板やブログは一万以上、感情の写真、美しい記憶は忘れ難い!)

4・5・3 意味のプラスとマイナス変化

¹⁰³ 新浪 2018-9-24。

¹⁰⁴ 新浪 2018-9-22。

¹⁰⁵ 新華ネット 2018-9-19。

¹⁰⁶ 光明日报 2018-08-08。

¹⁰⁷ 光明日报 2017-10-10。

日系外来語が現代中国語に輸入する過程で、語彙の性質が変化することがあり、つまり意味のプラスとマイナス変化することがある。

4・5・3・1 暴走族(暴走族)

例えば、日本語の中の「暴走族」とは、公道で自動車やオートバイに乗り、違法な運転や騒音を伴って走る犯罪集団のことである。「暴走族」は一つの日系外来語として中国語に入った。明らかなことであるが、この語彙は日本語においてマイナスな意味を持っている。日本の「暴走族」は警察の分類では「共同危険型」と「違法競走型」の二種類が存在している。「共同危険型」は「意図的に大きなエンジン排気音やクラクションなどの騒音を出したり、何台も車両を連ねて路上を占拠し蛇行走行などを行う形態の暴走族」のことを言う。「違法競走型」は「一台ずつや複数台で連なって、速度を競うように猛スピードで走行する形態の暴走族」のことを言う。¹⁰⁸

(93) 愛知県内最大の集団暴走日といわれる9月26日。深夜から名古屋市内の交差点には、**暴走族**が出没し、警察官に生卵を投げつけるなど、異常な光景が繰り広げられました。

¹⁰⁹

(94) 取り締まりと情報収集の重点対象にしたのはほかに常習的に違法行為を行う反社会的集団の「準暴力団」や**暴走族**、非行少年。¹¹⁰

(95) 彼は高校中退でかつて**暴走族**のリーダーをしていて、本などまったく読んでこなかったそうです。¹¹¹

(96) 当の梅沢は「僕が演技していると、松竹の撮影所に**暴走族**が来て、外でパープー言ってる。¹¹²

(97) 氏は当時の状況を「まるで全ての住民が出店に反対し、ドンキのお客様は全員が**暴走族**であるかのような報道ぶりである」と振り返っている。¹¹³

Yahoo ニュースで検索した結果、「暴走族」に関する日本語ニュースすべてが違法行為のことで、意味的にはマイナスである。一方、中国語の中の「暴走族」はマイナスの意味を持つとともに、プラスの意味また中性的な意味もある。下記は百度で検索した用例の一部である。

(98) 最近，越来越多的人喜欢在社交网络上“晒”出自己每日的走路步数，少则两三万

¹⁰⁸ フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia) 』参照。

¹⁰⁹ 中京テレビニュース 2018-9-27。

¹¹⁰ 朝日新聞 2018-9-25。

¹¹¹ ヤフーニュース 2018年9月。

¹¹² ヤフーニュース 2018年9月。

¹¹³ ヤフーニュース 2018年9月。

歩、多則五六万歩、更有甚者、一天能走十几万歩、成为名副其实的“暴走族”。¹¹⁴

（最近では、ますます多くの人が毎日の歩数をネットで掲示するようになった。少ないものは二三万歩、多くは五六万歩もあり、さらには10万歩ほど歩く人がいて、正真正銘の「暴走族」となっている。）

（99）数十年来，西方似乎有一股强大的趋势，将机器人视为某种邪恶的东西，像科技的暴走族横冲直撞。¹¹⁵

（近年、欧米諸国ではロボットは邪恶だと思われ、科学技術の暴走族のようだと思われている。）

（100）专家称商场为暴走族提供了一个安全的环境：“你不用担心有小狗窜出，并且商场里有厕所，很多地方还有保安。”¹¹⁶

（専門家はモールが暴徒のための安全な環境を提供するという。子犬が飛び出すことも心配なくてよく、トイレも付き、警備がいたところにいる。）

（101）为了上微信运动榜，一些人成“暴走族”，医生告诫一运动每天不要超过一万步。

¹¹⁷

（ウェブログの運動トップに入るために、「暴走族」になった人がいる。医者からのアドバイスは一日一万歩を超えないことだ。）

（102）无论是近些年震惊世界的中国大妈“广场舞”队伍，还是悄悄发展成庞大规模的高龄“暴走族”，都是这个群体的缩影。¹¹⁸

（スクエアダンスおばさんにしろ、高齢「暴走族」にしろ、このグループに入る。）

「百度ニュース」で「暴走族」を検索した結果、違法行為の「暴走族」以外の意味も出ている。現在中国国内の一部の人は長距離で歩くことによって体を鍛えて、友達をつくり、「暴走族」はアウトドア愛好者間の呼び方で、特に、探検、登山、徒歩運動などのファンを指す。「暴走族」も、愛好者の自称、相手への尊称であり、近年、社会の各階層に流行している観光方式である。四川西部、雲南省、チベットの一带はすでに国内の暴走族の楽園になり、その中の麗江の周辺地帯は海拔が比較的高くなく、酸素の含量は高く、自然の風景は比較的に美しく、すでに「暴走族」が真っ先に踏んだ一つの地方になった。

また、現在中国社会にもう一種類の「暴走族」が存在する。それは、中高年の人たちが中心に健康のため思い、毎日たくさん歩くことである。以上のニュースはこのような「暴走族」を報道する。結局健康のためになるかどうかはわからないが、とにかくたくさん歩くことである。そのため、このような「暴走族」はすべてマイナスの意味ではなく、中性にもなる。従って、日系外来語の「暴走族」は現代中国語に入って、マイナス意味の他に、中性の意味もあるようになった。

¹¹⁴ 人民日報 2017-3-8。

¹¹⁵ 新浪ニュース 2017-3-8。

¹¹⁶ 網易 2017-3-8。

¹¹⁷ 佳木斯日報 2017-5-9。

¹¹⁸ 鳳凰ニュース 2017-1-18。

他に、上記で述べたように、「写手」（書き手）は意味範囲が縮小されていた。また、現代中国語の「写手」は「ネット上」の「文字を書く人」によく使われ、近年「写手」の性質が段々マイナスになり、上記のニュース例文のように「論文代写」の意味で、使っている。

4・5・4 意味の派生

外来語が異なった言語に入り、使われる環境も、使う人も変わっているため、もともとの意味から違った意味が生じることがある。

4・5・4・1 充電(充電)

「充電」という日本語は『広辞苑』で以下のように「蓄電器または蓄電池などに電荷を蓄えること。一、コンデンサーまたは蓄電池などに電荷を蓄えること。二、比喩的に、一定期間休養し、将来に備えて活力を蓄えること。」と解釈されている。

(103) なお、125kWhの急速**充電**システムを利用すると、**充電**時間が大幅に短縮され、30分以内に0～80%の**充電**が可能としています。¹¹⁹

(104) 関係者の話によれば、Oculus Questはコードレス**充電**が可能であるという。¹²⁰

(105) 連続再生時間は最大3時間。付属のケースに収納すると**充電**でき、ケースの**充電**にはUSB Type-C ケーブルを使用する。¹²¹

(106) テレビ東京の小孫茂社長（66）が27日、都内の同局で定例会見を開き、二桁視聴率を連発するバラエティー番組「出川哲朗の充電させてもらえませんか？」の出川哲朗（54）に感謝した。¹²²

(107) 約2.5時間の**充電**で、最大約33時間のワイヤレス再生が可能。急速**充電**にも対応し、約5分の**充電**で、最大約1時間の再生が可能。¹²³

以上の「充電」に関する日本語ニュース(103)(104)(105)(107)は「蓄電器または蓄電池などに電荷を蓄えること。」の解釈で、(106)は「一定期間休養し、将来に備えて活力を蓄えること。」と解釈できる。この語彙が現代中国語に入って定着し、『現代漢語詞典』で調べたが、「電池の充電」に関する解釈は日本語とほぼ同じである。百度ニュースで調べた。

¹¹⁹ ヤフーニュース 2018年9月。

¹²⁰ ヤフーニュース 2018年9月。

¹²¹ ヤフーニュース 2018年9月。

¹²² ヤフーニュース 2018年9月。

¹²³ ヤフーニュース 2018年9月。

(108) 可是日常**充电**却成了一个难题。据了解,拉萨一些小区正着手建设**充电**车棚,根据小区电动车业主的情况统一规划**充电**车棚。¹²⁴

(しかし、日常の充電が題になっている。ラサのいくつかの団地は、充電車庫を建設することを準備している。)

(109) 汽油版车型上的多媒体音量触控面板,在逸动 EV460 上除了保持可调节音量的功能外,还新增了在**充电**状态下的呼吸灯效果,这个细节上的设计很有科技感。¹²⁵

(ガソリン版モデルにおけるマルチメディアの音量タッチパネルは、逸動 EV460 の音量調節可能な機能を持つほか、充電状態での呼吸灯の効果も新たに追加され、この細部の設計は科学的である。)

(110) 2019 年、2020 年各培训 2000 人,用 3 年时间为 5000 名农村带头人**充电**。¹²⁶

(2019 年、2020 年それぞれ 2000 人を養成し、三年間で 5000 人農民指導者に知識を身に付ける。)

(111) 为提高广大外卖“骑手”的交通安全意识,减少涉及外卖送餐人员交通事故的发生,2018 年 9 月 27 日下午三点,邯郸交警邯山大队组织美团外卖骑手集中**充电**。

¹²⁷

(出前のバイクの安全意識を高めるために、事故の減少に向け、2018 年 9 月 27 日午後三時、邯鄲警察署は出前の配達者に交通ルールの再教育をする。)

(112) 昨天,全市离退休干部党支部书记培训班举行,全市离退休干部党支部书记共 80 余人集中“**充电**”。¹²⁸

(昨日、市の定年退職した人のうちの共産黨員に勉強させる会が開かれた。)

以上のニュースの例文(108)(109)は伝統の意味の「蓄電器または蓄電池などに電荷を蓄えること」の「充電」で、また近年よく使われる「充電」は「携帯電話の充電」と「充電式乗用車」のことである。(110)(111)(112)は日本語の「比喩的に、一定期間休養し、将来に備えて活力を蓄えること」の人間の休養の解釈と違い、「蓄電器または蓄電池などに電荷を蓄えること」から「トレーニング、勉強などを通して、知識や技術を身に付けること」の意味の派生と考えている。(110)は「農民リーダーが種の勉強会で知識を身に付ける」(111)は「出前の配達者に交通規則の再教育」(112)は「定年退職した人の中の共産黨員に勉強させる」と解釈できる。従って、「比喩的に、一定期間休養し、将来に備えて活力を蓄えること」ではなく、以上の解釈は「蓄電器または蓄電池などに電荷を蓄えること」からの派生と考えられる。また、「空手術」「新幹線」もそうである。

4・5・4・2 空手道(空手術)

¹²⁴ 中国チベットニュース 2018-9-28。

¹²⁵ 中金オンライン 2018-9-28。

¹²⁶ 貴陽政府ネット 2018-9-27。

¹²⁷ 澎湃ニュース 2018-9-27。

¹²⁸ 嘉興ニュース 2018-9-27。

一部分の日系外来語、特に借形語は、中国語に入り、人々に字面から想像させる。漢字の字面による理解で意味が広がり、日本語と違う意味になり、二通りの解釈されるようになった。これは、漢字の表意文字であることと中国人の認知習慣に基づき、中国語は各造語成分に意味があり、各造語成分が解釈できることが重要である。「空手術」は、日本語では拳法の一つであるが、中国語に入ってから、文字通り以外に「何もしないで、何のコストもなく、利益を得る技」という意味まで派生している。これは、言葉の意味を簡単に合わせて得た新しい意味で、日本語「拳法」の意味から離れていて、中国語の認知から理解と解釈である。

(113) 这本刊物还向人们推销其他许多莫名其妙的“挣钱**空手道**”，如“无贷推销术”，“无款采购术”，“借鸡下蛋术”等等。¹²⁹

(この刊行物は人々に「金を稼ぐ術」、「無金仕入れ術」「鶏を借りて卵を産ませる術」など推薦している。)

(114) 假冒司机跨省作案，警方提醒货主小心“**空手道**”¹³⁰

(偽の運転手が横行し、警察が荷主に「空手術」に注意を呼びかけている。)

(115) 在这个模式下，政府并不拿钱去建设文化项目，而是玩“**空手道**”¹³¹

(このようなスタイルで、政府は文化関係のお金を使わなく、「空手術」をしている。)

(116) 我多年前曾讲过一句话，企业经营的最高境界就是空手道，但这个**空手道**可不是骗子一只要你有品牌，有能力，别人找上门来，你一分钱不出凭品牌就能挣钱。¹³²

(……企業経営の最高技は「空手術」で、これは騙すのではなく、ブランドがあって、能力があることで、人々は投資してくる。)

「百度ニュース」で検索したが、「拳法」である「空手道」以外に、以上の例文のように「何もしないで、何のコストもなく、利益を得る技」という意味の「空手道」を使い、日本語「拳法」の意味から既に離れている。

4・5・5 意味の転換

4・5・5・1 宅(オタク)

日系外来語の中、現代中国語に入り、元の日本語の意味が変化したことがある。例えば、「オタク」からきた「宅男」「宅女」がある。丁(2010)によると、日本語の「オタク」と

¹²⁹ 人民日報 2002-5-5。

¹³⁰ 南寧晩報 2009-3-18。

¹³¹ 21世紀經濟報 2009-10-11。

¹³² 財界ニュース 2017-2-27。

は「趣味に没頭する人間」であり、中森明夫が1983年6月から12月まで『漫画ブリッコ』に連載した『「オタク」研究』の中で紹介した。日本では主に初期の頃にはその出典元にも関して、趣味(アニメや漫画、アイドル、コンピュータゲーム、コンピュータ、鉄道)を持つ独身の日本男性に対して用いられたことが多かった。しかし、近年、外国人、日本人女性、そして既婚者の男性に用いることも多くなり、それ以外ややカルト的な趣味、インドア系の趣味、また学術的な趣味を持つ人に用いられることも多くなってきている。ただし、女性や外国人男性がこれらの趣味を持つ場合には「～好き」「～マニア」と呼称されるようになり、現在でもそのような傾向が続けている。また日本人男性でも50代以上の者、またアカデミックな学術分野に没頭する人が、「オタク」と呼ばれることは少ない。古くはアニメ、漫画といった作品に絡んで行われる同人活動との関連性から、「狭義のオタク」と呼ぶべきかなり限定された意味合いを持つ存在とされたが、近年では意味が拡大し「広義のオタク」と呼ぶべき一定の範疇、属性を含むグループ全体をこのように呼称する傾向が見られる。「広義のオタク」は「社会一般からは価値を理解しがたい趣味に没頭しコミュニケーション能力に劣る人」というネガティブな見解から「特定の事物に強い関心と深い知識を持つ一種のエキスパート」とであるといった肯定的な主張まで、「オタク」の意味するところは人により大きく異なっている。しかし、日本語の中の「オタク」はプラスの意味でも、マイナスの意味でも、「趣味に没頭する」「特定の事物に強い関心と深い知識を持つ」というのは主な意味である。「オタク」という語彙は「趣味のために、コミュニケーション能力が劣るために、家に引きこもる」という語感もある。しかし、それは主要な意味ではなく、二次的な意味である。

(117) 秋葉原を中心とした**オタク**カルチャーが大好きだと語る篠田さん。以前からでんぱ組.incにシンパシーを感じていたと話し、「(僕も)**オタク**です!」と宣言していた¹³³

(118) 自宅でゴキブリ300匹、サソリ、タランチュラなどを飼育する生き物**オタク**。17年11月にビジネス書「サバイブ」(ダイヤモンド社)の原作を担当。¹³⁴

(119) **オタク**風の男子高生とギャル風の女子高生のコンビを描いた漫画「赤と緑」がSNS上で話題となっています。¹³⁵

(120) あの平成の大横綱・貴乃花親方が相撲協会を退職するという実に残念なニュースが届いた9月25日です。これで、私の相撲**オタク**人生を彩った千代の富士、朝青龍と偉大な横綱がまた一人角界を去る事になります。¹³⁶

(121) 野村は内気で**オタク**で潔癖性でモテない独身男という、実際とは正反対と思われる役柄を演じる。¹³⁷

¹³³ ヤフーニュース 2018年9月。

¹³⁴ ヤフーニュース 2018年9月。

¹³⁵ ヤフーニュース 2018年9月。

¹³⁶ ヤフーニュース 2018年9月。

¹³⁷ ヤフーニュース 2018年9月。

以上の日本語ニュース例文は、(117)「漫画オタク」(118)「生き物オタク」(120)「相撲オタク」のような「趣味に没頭する」「特定の事物に強い関心と深い知識を持つ」が解釈でき、それに、プラスの意味だと考えられる。そして、(119)(121)は以上の解釈のような人と理解ができる。しかし、中国語の中の「宅男」「宅女」は「趣味に没頭する」「特定の事物に強い関心と深い知識を持つ」という意味もあるが、主要な意味ではなくなった。「家に引きこもる」という意味は主要な意味になった。

(122) 在节目中,阿穆隆讲述了自己成名之后的故事,并且爆料自己生活中是个彻底的宅男。阿穆隆说自己很享受在家“宅”着的日子,可以做许多平时没时间做的事,更可以静下心来感受音乐。¹³⁸

(アムロンは番組の中で自分のストーリーを語り、自分は本当のオタクで普段やれないことがゆっくりとでき、また心静かに音楽を聴くことができるなど、家にこもるときを享受している。)

(123) 宅男宅女一族要注意了,长期独处是让你患上冬季抑郁的一个重要因素。要赶走冬季抑郁,还应该多参加社交活动,比如一些社交、团体娱乐活动都是让你心情变阳光起来的好方法。¹³⁹

(オタクたちは注意しなければならない。長い間一人でいることは冬のうつ病にかかる要因だ。……)

(124) ニューステーマ:单身 80 后 90 后婚房“控” 宅男宅女有话说。¹⁴⁰

(ニューステーマ:独身 80 年代 90 年代の人は結婚用マンションコンーオタクは言う。)

(125) 演绎也罢、真人也罢,幽默搞笑也好、寄情文学也好,我们喜爱有趣的科普产物,更爱有趣的科学宅男和宅女!¹⁴¹

(演繹であれ、本人であれ、ユーモアでも、文学でも、面白い科学読み物が好き、面白い科学オタクも好き!)

(126) 自从把家里改造成专业录音棚之后,后弦就有了更多的理由留在家中搞创作,晋升为新一代宅男代言人。¹⁴²

(家をライブハウスに改造してから、後弦は家で音楽を作り、オタク代弁者になった。)

以上の中国語ニュースの中、(122)(123)(124)は「家に引きこもる」の解釈で、(125)「科学オタク」(126)「音楽創作のオタク」の解釈で、以上の二つは「趣味に没頭する」「特定の事物に強い関心と深い知識を持つ」という理解でよいと考える。従って、現代中国語で

¹³⁸ 新浪ニュース 2016-2-1。

¹³⁹ 新浪ニュース 2011-11-26。

¹⁴⁰ 房産スーパーネット 2018-8-20。

¹⁴¹ 中国青年 2018-8-19。

¹⁴² 新浪ニュース 2014-3-12。

は、「宅男」「宅女」は「家にひきこもる」が主な意味で、近年になって、「趣味に没頭する」「特定の事物に強い関心と深い知識を持つ」の二次的意味持つようになった。

5 改革開放以来の日系外来語が現代中国語への影響

改革開放以来、多くの日系外来語が現代中国語に導入され、中華民族の言語生活だけでなく、日本の文化も語彙と共に伝えられた。日系外来語は使者のように、日本の事物、概念をどんどん紹介してくれ、それがなければ、「卡拉 OK」(カラオケ)(現在は KTV とよく言う)はどんなものか、「減肥」(ダイエット)のもっと上品な言い方の「瘦身」とも言えることを知ることはなかったのではないだろうか。

一方、現代中国語は外来語に対して、意味を用いるだけでなく音声や文法などの面で現代中国語に融合することによって、中国語の構造とある程度一致し、現代中国語の一部として一定の地位を占めることができる。日本語の中の多くの漢字語彙が日系外来語として中国に伝わるため、中国語に入る過程の中で「郷に入っては郷に従え」、中国語に改造され、より中国語に受け入れられやすくなり、この過程は「漢化」と呼ばれた。

筆者はまず言語学の面から日系外来語を研究し、以下のいくつかの方面から現代中国語に対する影響を考察した。

5.1 接辞成分の増加(虚化)

『現代漢語辞典(第6版)』によると、接辞は「語根に付加された造語成分のことであり、接頭辞と接尾辞の二種類がある」という。それは一般的に、「虚化」の成分であり、実質的な意味がなく、現代中国語には接辞が多く、例えば、接頭辞には「小～」 「老～」 「第～」 「初～」 「阿～」 など、接尾辞には「～者」 「～子」 「～头」 「～儿」 などがある。現代中国語の中でこれらの接辞は典型的で、位置は一般的に固定され、その上強大な造語力がある。また、接辞は「単語として用いられることはなく、語基に付いてその接辞機能を示したり、品詞を転換したり、意味を加えたりする形態素である。機能に応じて屈折接辞と派生接辞とに分け、語基につく位置によって接頭辞と接尾辞に分けることができる」と説明されている。

「類接辞」というのは、20 世紀 30 年代にすでに提出されていた。中国の言語学者呂叔湘は最も早くこの問題を分析した。呂(2005)は「中国語の中では接辞らしい接辞はそれほど多くないが、その多くのは接頭辞と接尾辞とはいえるが、やはり少し違いがあり、「類接頭辞」と「類接尾辞」と呼ぶべきである(中略)それらは、意味は完全に虚化されておらず、時には語根の姿で現れる」と論じていた。

類接辞は準接辞とも言い、機能は接辞と類似していて徐々に接辞に移り変わる語彙素のことである。このような語彙素は接辞に向かって転換する傾向があり、しかし接辞と異な

り、意味はまだ完全に虚化していなく、読み方も不変で、語根と接辞の間の半分「虚化」された語彙素である。例えば、「超～」「～族」「～屋」「反～」などが日本語の影響を受けて借りたものであり、様々な社会現象や抽象的な概念の表現を豊かにし、現代中国語に造語ブームを引き起こしている。

「類接辞」は語基から接辞に移り変わる段階で、意味は次第に「虚化」して行くが、徹底はしていず、語根と接辞の中間段階的な言語単位の形式であり、それは語彙とは言えず、接辞にも含まれないので、「類接辞」と称する。接辞の意味が虚化しているため、単独で使われることはできず、また単独で語彙になれない。その特徴の一つは、独立で語彙になれないことである。それは他の成分の前または後ろに付随し、新たな語彙に構成する。「類接辞」のもう一つの特徴は、「位置が固定」、「造語が類型化」、「語彙の生産能力が高い」である。「類接辞」新しい語彙を作る時、直接語彙の品詞を表示することができ、同じ「類接辞」で構成した語彙は同じ品詞を持っている。例えば、「規模化」の「規模」は名詞で、「简单化」の「简单」は形容詞であるが、同じように「類接辞」の「化」を付加すると、動詞になる。以下では、接辞を以上の特徴で分析していく。

5.1.1 接尾辞

まず、接尾辞「～屋」「～族」「～控」について説明する。

5.1.1.1 「～屋」

「屋」は台湾から現代中国語に導入された。『現代漢語辞典』による「屋」は一、房、房舍(家屋)、二、「屋子」(部屋)、三、「家」(家)の解釈である。日本語の「屋」は「家」のこと以外にも「店舗」を指すことができるが、日本語には「本屋」「居酒屋」「靴屋」「床屋」などがある。近年、中国の都市の街でも多くの「～屋」が登場し、「精品屋」(プレゼント屋)「西饼屋」(ケーキ屋)、「咖啡屋」(喫茶店)、「酒屋」(居酒屋)、「糖果屋」(キャンディ屋)などもある。例えば、「百度ニュース」で「～屋」で検索し、以下のようなニュースが出てきた。

(127) 她说,一般一周 10 人左右就能维持**咖啡屋**的正常运转,在这边勤工助学的学生主要负责咖啡的制作、咖啡屋的日常清洁和图书管理等。¹⁴³

(彼女によると、一週間に 10 人がいれば、カフェは順調に営業でき、アルバイトの学生はコーヒーを入れたり、日常的清掃と図書の管理をする。)

(128) 这次升级,特别增设了书吧、**西饼屋**等休闲区域供人们休息,比如说在办事高峰期,

¹⁴³ 浙江オンライン 2018-9-21。

可以选择看看书或者喝杯咖啡来缓解等待的焦急。¹⁴⁴

(今回のグレードアップは本コーナーとケーキ屋を新たに設置し、交通ピークの時に、本を読んだり、コーヒーを飲んだりしてリラックスできる。)

(129) 昨天,天津市血液中心静海**献血屋**正式揭牌启用,30名志愿者作为首批献血者在第一时间捐出热血奉献爱心。¹⁴⁵

(昨日、天津市血液センター献血ルームが正式にオープンし、30名のボランティアが献血した。)

(130) 9月27日是世界旅游日。忻州消防支队不仅开展消防志愿者宣传活动,还在五爷庙广场前设立了一个**消防疏散逃生体验屋**。¹⁴⁶

(9月27日世界旅行の日に、忻州消防局はボランティアによる宣伝活動を行い、また消防体験施設を設立した。)

(131) 这是虹口区曲阳路街道首创的社区创业孵化器、创客种子的选苗基地——“**创业梦想屋**”。¹⁴⁷

(虹口区曲陽路街道は創業インキュベーターを設立—「創業夢屋」)

以上のニュース例文は(127)「咖啡屋」(コーヒー屋)(128)「西饼屋」(ケーキ屋)は一般的な「屋」の使い方、(129)「献血屋」(献血ルーム)(130)「消防训练逃生体验屋」(消防訓練施設)のようなものは「～施設」の意味で使い、(131)「创业梦想屋」(創業夢屋)のような比喩的に活動を接尾辞「屋」を使っている。また、ほかのニュースでも「童幻泡泡屋」(児童が遊ぶ小屋)「糖果屋」(キャンディ屋)「精品屋」(プレゼント屋)のように各分野で接尾辞「屋」を使っている。

「屋」は、小さくて温かいのが印象的であり、このような店は大部分が広くなく、内装にこだわりのある小型店舗でもある。したがって、現代中国語は日系外来語の影響で、「屋」という外来語語彙素になった接尾辞を導入しただけではなく、本来の意味の上で、日本語の「商号、店舗」の意味も加え、また上記の例のように比喩的な意味にも使い、「屋」の使用頻度が大きく伸び、造語能力も向上し、他の語彙と組み合わせでよく接尾辞の役割を果たした。日本語の「屋」と少し違うのは、日本語の「屋」は、店のことを指すと同時に、店の従業員も指すことができる。例えば、「野菜屋」は「野菜屋」も「野菜を売る人」のことも指しているが、現代中国語は前の意味を取っている。

以下では、「類接辞」の特徴を踏まえ、「～屋」を分析していく。

- ① 意味の虚化: 前述で述べたように「～屋」は、台湾から現代中国語に導入した日系外来語で、日本語では各種の店を「～屋」と呼ぶなどの用法があり、「～屋」を現代中国語に導入する際には、単独で「～屋」を使うのではなく、「小さくて温

¹⁴⁴ 中国不動産ネット 2018-9-26。

¹⁴⁵ 天津オンラインニュース 2018-9-27。

¹⁴⁶ 人民ネット 2018-9-27。

¹⁴⁷ 上海科技ニュース 2018-9-27。

かいのが印象的であり、広くなく、内装にこだわりのある小型店舗」という意味で、その店の種類の「～」を加え、「～屋」という新語になる。そのため、「～屋」は一種の造語成分で、音節を表すだけで、実際に「屋」意味が弱められた。

- ② 位置の固定性: 「～屋」は、語尾に位置し、位置が固定されている。例えば「西点屋」(ケーキ屋)「咖啡屋」(カフェ)などである。「～屋」は造語するとき、位置が固定されている。
- ③ 造語の類型化: 「～屋」で構成された新語は、同じ品詞である。上記の「献血屋」の「献血」は動詞、「糖果屋」の「糖果」が名詞であるが、それらは「～屋」と共に新語を構成すると名詞となる。
- ④ 生産性が高い: 「～屋」は、現代中国で広く使われ、「～屋」は多くの分野で広く使用され、ますます新しい語彙が組み合わされ、「小さくて温かいのが印象的であり、広くなく、内装にこだわりのある小型店舗」を表し、また比喩的な意味でも使われている。

以上の特徴に踏まえ、「～屋」は造語成分「類接辞」であることが分かった。

5・1・1・2 「～族」

「族」は「共通の属性を持つ人」を表示し、『日本新明解辞典』は、「同じ考え方と行動を持つ集団(同じ考え方や行動をする仲間)」と解釈している。「～族」の中で最も早く使われていたのは「斜陽族」で、作家太宰治の小説「斜陽」に由来し、第二次世界大戦後の社会変動で沈む斜陽のように落ちていく上流階級を指す言葉で、1948年6月に太宰治の自殺で流行し、日本語の「～族」という言葉が続々と作られ、流行語になる重要な成分になったものである

「屋」と同じように、「族」というのも、台湾から現代中国語に導入した日系外来語であり、使用頻度が高く、典型的な造語成分の例である。日本では「暴走族」などがあり、「族」は、現代中国語では「族」は最もよく使うところは「少数民族」のことで、中国語には「追星族」(熱狂的なファン)「打工族」(サラリーマン)などがあり、その後続々と登場した「上网族」(ネットサーフィンが好きな人たち)、「啃老族」(ニート)などがある。最近「ある種の共通性を持つ大きな品類のもの」であり、「水族」(水族)、「卤族元素」(ハロゲン族の元素)、「芳香族化合物」(芳香族化合物)などにも使えるようになった。「百度ニュース」で「族」に関するニュースを探したが、以下のようなものである。

(132) 医生建议**上班族**在国庆长假期间抽时间给自己做个体检。¹⁴⁸

(医者(イシャ)は国慶節連休の間に彼ら自身に健康診断を受けるのに時間を取るよう(ように)通勤者(コムシン)に助言(シュケン)した。)

¹⁴⁸ 新浪ニュース 2018-9-28。

(133) **买车族**注意啦!这 12 款常见车型安全性最高的竟然是它!在购置汽车时,安全性势必消费者相当重视的问题。¹⁴⁹

(マイカーオーナーは注目!12 種の車の中、安全性の高い車種はこれ!……)

(134) ニューステーマ:房价一旦暴跌,谁是大赢家?知道答案后, **无房族**沉默了。¹⁵⁰

(ニューステーマ:マンションの単価が下落すると、誰が勝つ?マンションを持っている人は沈黙した!)

(135) 说到**低头族**,大家更多的想到的是年轻人拿着手机,低头在那里看视频、聊微信,而今天我们要讨论的**低头族**其实说的是**老年低头族**。¹⁵¹

(「低頭族」といえば、よく若い人が携帯電話を弄っている場面を目に浮かぶが、今日議論したいのは携帯電話を弄ることが好きなお年寄りたちだ。)

(136) 几天前,他在友谊路上遭遇了兩名**路怒族**,对方把他的汽车砸了个稀巴烂。¹⁵²

(この前、友谊路上で怒りっぽい人と出会い、相手の車を壊した。)

以上の「族」に関する中国語ニュースでは(132)「上班族」または「工薪族」(サラリーマンやOL)(133)「买车族」(車を持っている人たち)(134)「无房族」(家を購入していない人たち)(135)「老年低头族」(携帯電話を弄ることが好きなお年寄りたち)(136)「路怒族」(最近中国の現象だが、交通状況が悪いため、車に乗ると怒りっぽくなる人たち)で「族」を使っている。最近、NHKの「ワーキングプア」という番組が中国で放送され、「穷忙族」(毎日忙しいが、収入が少ない人たち)と翻訳された。またほかのニュースでは「爱淘族」(ネットショッピングが好きな人たち)「剁手族」(よくネットで買い物し、手を切るほどもう買わないときっぱり誓ったが、ついつい買ってしまう人たち)「理性一族」(理性がある人たち)などの使い方があり、「族」はとても多方面に使われているとは言えるのではないだろうか。以上のニュースの例のように、現代中国語が日本語の影響を受け、「ある種の特徴を持つ人たち」という意味が増え、多くの組み合わせを生み出し、造語力が高いとは言える。最近、「蟻族」(大学を卒業したばかりで、収入が少ない若者たち)、「地铁族」(地下鉄をよく乗る人たち)、「拇指族」(携帯電話ばかり弄っている人たち)、「啃老族」(ニートたち)、「BoBo族」(享受することが好きな人たち)などが流行るようになった。「族」前の成分が名詞であれ、動詞であれ、単音節か双音節か、漢字語彙か外国語から来た語彙か、「族」と組み合わせることができ、一まとまりの意味を持つ名詞性の語彙となる。「族」は、安定性と高い造語力を持ち、語彙の「類型化」の特徴を持つから、また、その意味は非常に実質的で、独立使用することができるため、現代中国語の接尾辞となる。中国語の中、元々ある「～阶层」(～階層)、「～群体」(～群體)よりも、「～族」は、語彙の長さでは明らかに短く、時間的にも、エネルギー消費にも優位であり、語感の面では口語に近

¹⁴⁹ 人民ネット 2018-9-27。

¹⁵⁰ 搜房ニュース 2018-9-28。

¹⁵¹ 搜狐 2018-9-28。

¹⁵² 広西ニュース 2018-9-27。

く、人々の新事物を追求する心理にも合うため、最近、よく使われるようになった。

筆者は中国『人民日報』1995年から2016年まで「～族」の使用状況を統計したが、下表のようなデータになる。(重複で使用されたものが含まない)

表3 『人民日報』の統計による「族」の使用状況

1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
19	15	23	33	15	33	23	27
2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
41	36	44	54	54	48	41	61
2011	2012	2013	2014	2015	2016		
70	75	88	90	98	106		

以上の表から、「～族」は中国主要媒体での使いは、年々増える傾向にあり、2011年から更に増える一方であることが分かった。また、近年インターネット技術の向上によって、「～族」の使用は今後ますます増えると予想される。以下では、「類接辞」の特徴を踏まえ、「～族」を分析していく。

① 意味の虚化: 前述で述べたように「～族」は、台湾から現代中国語に導入した日系外来語で、日本語では「ながら族」などの用法があり、「～族」を現代中国語に導入する際には、単独で「～族」を使うのではなく、「ある種の特徴を持つ人たち」という意味の「～」を加え、「～族」という新語になる。そのため、「～族」は一種の造語成分で、音節を表すだけで、実際に意味がない。

② 位置の固定性: 「～族」は、語尾に位置し、位置が固定されている。例えば「上班族」「工薪族」(サラリーマン)「低头族」(携帯電話ばかり弄っている人たち)などである。「～族」は造語するとき、位置が固定されている。

③ 造語の類型化: 「～族」で構成された新語は、同じ品詞である。「低头族」の「低头」は動詞、「工薪族」の「工薪」が名詞であるが、それらは「～族」と共に新語を構成すると名詞となる。

④ 生産性が高い: 「～族」は、現代中国で広く使われ、「～族」は多くの分野で広く使用され、ますます新しい語彙が組み合わされ、「ある種の特徴を持つ人たち」を表す。以上の特徴に踏まえ、「～族」は造語成分「類接辞」である。

5.1.1.3 「～控」

近年、接頭辞と接尾辞を含め、多くの日系外来語は、現代中国語に流れてきた。そのうち「控」によって構成された一連の新語もしばしば人々の日常生活に現れている。現在接

尾辞としての「控」は日本語に由来し、日系外来語の接尾辞として、新たな「控」を含む単語を次々と創り出した。「控」を含む語彙は、現代中国語と共に開放的で且つ包容力があるといった特徴を持ち、その強い生命力によって、発展を解けている。『現代漢語詞典』により「控」は六つの意味があり、1、告発、指出罪惡(告発、罪を指摘)：「控訴」、「指控」2、节制(節制)：「控制」、「遙控」3、受控(控えること)：「弓不再控」4、投(投げる)：「控于地」5、使身体或身体的一部分懸空或处于支撐的狀態(体や体の一部が宙に浮いたり、支えられたりする状態)：「腿部控腫」、「枕头掉了，控着脑袋睡着」6、使容器的口(或人的头部)朝下，让里面的液体(容器一般为残液)慢慢流出(容器の口(あるいは人の頭)を下に下げ、中の液体(一般的に残液)をゆっくり外へ流す)：「把瓶里的油控干净」である。この中、よく使う語彙は「控告」(訴える)、「控訴」(控訴)、「控股」(株持ち)、「控制」(コントロールする)などである。

「控」の使用は二種類に分けられ、一つは今流行している新語「～～控」で、この構造の「～～控」は一般的に双音節の語彙素と語彙素で構成され、接尾辞「控」を加え、複合語を構成し、一般的には三文字式がよく見られる。例えば「电影控」(映画好き)、「腰帶控」(ベルト好き)、「微博控」(ブログをよく掲載する)、「丝袜控」(靴下好き)、「绿茶控」(緑茶好き)、「減肥控」(ダイエットにこだわりがある)、「自拍控」(自撮りが好き)などがある。「控」は、人々の日常生活に浸透し、日常用語となっている。もう一つは二通りの構成方法があり、「～」という語彙素と接尾辞の「控」の双音節複合語で、一は単音節語彙素、二は英単語の略式語彙素、「触控」(タッチパネル)、「灯控」(ランプでコントロール)、「声控」(声でコントロール)、「光控」(光でコントロール)、「PC控」(パソコンでコントロール)などである。これらは、一般的な専有名詞で、科学の分野で広く使われて、本稿では、今流行している流行語「～～控」を具体的に分析する。

上記で述べたように、日系外来語は現代中国語の中に存在し、日本語を基礎として、文字の外形の部分あるいはすべてが日本語の語彙に対応することができ、且つ中国語の造語規則に合致し、「漢化」した語彙のことである。本文の「控」は、上述の中国語の語義を取り除き、日本語の音訳からの接尾辞「～コン」であり、中国語の文法によって「～控」を形成している。意味と機能から見れば、これまでの中国語の「～控」とは違う。呉(1995)は中国語の語彙の発音、形、意味の中の一つが他民族の言葉から借りてきたものであれば、この語彙は「外来語」と見なすことができる。従って、本文の「～控」は日系外来語からの接尾辞と呼ぶことができる。

『新編現代日本語外来語辞典』(2002)によると、日本語の「コン」は英語「complex」の接頭辞から発音だけを取っている。日本語の「コンプレックス」は「心の中で抑圧されて意識されないまま強い感情を担っている表象の複合体、変態心理、潜在的な意識の総合表現」と解釈する。英語の「complex」は「心の底にあるわだかまり、誇張する反応」の意味である。英語の「complex」に由来するため、日本語の「コン」と「complex」が同じのように、「ある種の心理を持つ人」ということを指し、元々は心理学の用語で、フィティ

シズムから想起されるコンプレックスのことで、「癖」に近いと解釈されている。日本語では、「コン」または「コンプレックス」はよく以下のような出現する。

- ①マザーコンプレックス(マザコン)子供が母親に抱く愛着
- ②ファザコン(ファザーコンプレックス)子供が父親に抱く愛着
- ③エレクトラコンプレックス 娘の母親に対する対抗心
- ④エディプスコンプレックス 息子の父親に対する対抗心
- ⑤アブラハムコンプレックス 父親の息子に対する憎悪
- ⑥シンデレラコンプレックス 女性の高い男性志向
- ⑦ロリコン(ロリータコンプレックス)少女に対する愛着
- ⑧正太郎コンプレックス(ショタコン)少年に対する愛着
- ⑨メサイアコンプレックス 強迫的に人を援助する心理
- ⑩ダイアナコンプレックス 男性には負けたくないという女性心理
- ⑪カメリアコンプレックス 不幸な女性を救おうとする男性の心理

以上の日本語用例では、やはり「心理的な」問題によく使われる。現代中国語では最初の「～控」はマイナスの意味であったが、人々が広く使われるにつれ、マイナス意味がなくなり、あるものが好きな人を「～控」と呼ぶようになった。例えば、日本語のように「萝莉控」(ロリコン)「正太控」(ショタコン)「御姐控」(御姉コン)などがある。「百度ニュース」で検索した結果、以下のようなニュース例文が出てきた。

(137) ニューステーマ:**帽子控**!金星顶大檐帽展霸气贵妇派头。¹⁵³

(ニューステーマ:帽子好き!金星(人名)は大きな帽子をかぶり、貴婦人のような!)

(138) **性能控**-奥迪 A5 刷 ecu 升级提动力, 正统的 ECU 升级都建立在汽车各硬件完全可以承受的范围内进行的。¹⁵⁴

(性能重視-Audi A5 は車体基礎の上でエンジングレードアップした。)

(139) ニューステーマ:主攻大人們的玩具, **玩具控**想做男生版小红书。¹⁵⁵

(ニューステーマ:大人向きの玩具-玩具好きは推薦したい)

(140) 时时刻刻刷朋友圈、聊天、美拍、抖音、网游、手机办公等行为, 让我们悄然变成了“**手机控**”“低头族”, 不知不觉“手机病”也找上了门。¹⁵⁶

(携帯ばかりを弄っている行動「携帯コン」「低頭族」は知らず知らずのうちに「携帯病」になる。)

(141) 每一个文艺而理性的人都置顶了周冲的影像声色。**大叔控**的时代即将过去, 女人吃饭挑食的时代已经到来!¹⁵⁷

(文芸好き且つ理性的な人は周冲のファンだ。叔父さんコンの時代が過ぎた。)

¹⁵³ 中華ネット 2018-10-5。

¹⁵⁴ 網易ニュース 2018-10-4。

¹⁵⁵ 36 オンライン 2016-10-27。

¹⁵⁶ 海南日報 2018-9-13。

¹⁵⁷ 鳳凰ニュース 2017-1-2。

以上のニュース例文のように、(137)「帽子控」(帽子好き)(138)「性能控」(性能重視)(139)「玩具控」(玩具好き)(140)「手机控」(携帯好き)(141)「大叔控」(叔父さんコン)のように「～控」は中国語で多方面に使われている。またほかのニュースでは「技术控」(技術重視)、「说说控」(ステータス重視)、「零食控」(おやつ好き)、「电视控」(テレビ好き)、「文字控」(文字重視)のようにも使われている。日本語の「心理的な」問題より、中国語の方は「ある事物が好きな人」「～にこだわりを持つ人」で訳すほうがもっと適切で、その事物はもっと具体的である。

以下では、「類接辞」の特徴を踏まえ、「～控」を分析していく。

- ① 意味の虚化: 前述で述べたように「～控」は、アニメ用語「ロリコン」によるもので、すべての「～控」の起源であり、ACG ファンたちが中国語を導入したものである。「ロリコン」は最初は単純な語彙で、「～控」を現代中国語に導入する際には、単独で「～控」を使うのではなく、「ロリ」を加え、「ロリコン」という新語になる。そのため、「～控」は一種の造語成分で、音節を表すだけで、実際に意味がない。
- ② 位置の固定性: 「～控」は、語尾に位置し、位置が固定されている。例えば「镜子控」(鏡コン)「键盘控」(キーボードコン)「鼠标控」(マウスコン)などである。「～控」は造語するとき、位置が固定されている。
- ③ 造語の類型化: 「～控」で構成された新語は、同じ品詞である。「収納」の「収納」は動詞、「微博控」の「微博」が名詞であるが、それらは「～控」と共に新語を構成すると名詞となる。
- ④ 生産性が高い: 「～控」は、日本のアニメ、ゲーム、ファッション、娯楽などが中国で広く伝わり、「～控」は多くの分野で広く使用され、ますます新しい語彙が組み合わされ、「あることが大好きな人」を表す。

以上の特徴に踏まえ、「～控」は造語成分「類接辞」である。

中国のACG産業の発展につれ、「～控」は多くの分野で広く使用され、絶えず新語を作り、無限の生命力を発揮した。「～控」は造語する語彙素として、意味が虚化され、人々は自由に「～控」を組み合わせ、「ある事物が好きな人」を表す傾向になった。劉、王(2015)が1000人対象のアンケート調査の結果によると、「～控」を使用するトップ10は「微信控」(ウィーチャットコン)「微博控」(ブログコン)「自拍控」(自撮りコン)「包包控」(カバンコン)「零食控」(おやつコン)「粉红控」(ピンクコン)「丝袜控」(靴下コン)「游戏控」(ゲームコン)「大叔控」(叔父さんコン)「萝莉控」(ロリコン)で、以上のアンケート結果から見れば中国語で使っている「～控」は具体的なものであることを説明する。

「類接辞」は「屋」「族」「控」の他、「入」も使われるようになった。また日本語の「枚」は「紙、板、皿など薄く平たい物」を数えるときに使う。服は「薄く平たいもの」であるため、「枚」で数える。現代中国語では服を「件」で数えるのに、最近、多くの人

が「枚」で服を数えるようになった。インターネット上の例を上げる。

- (145) 好看的格子衬衫！一枚入！¹⁵⁸
(綺麗なチェックシャツ!1枚入り)
- (146) 韩国直送/五行喜格纹卫衣 (2枚入)¹⁵⁹
(韓国直送一チェックスウェット(2枚入り))
- (147) 韩版迷人加厚运动套装 4枚入¹⁶⁰
(韓国版厚めのスポーツセット 4枚入り)
- (148) 优质相纸/30枚入¹⁶¹
(良質の写真紙ー30枚入り)

以上の例文のように、輸入品と共に、現代中国語で「枚」で服を数えることも普通になってきた。また、注意しなければならないことは、日本語の「～入」は普通に商品紹介に出ていることであるため、現代中国語では「～入」は「類接辞」にもなると予想される。

現代中国語ではこれらの新しい「類接辞」で構成される新語が大量に現れ、一部の新語の出現は中国語の中の元の言い方を変え、元の冗長な表現を新しい表現に置き換えることができた。また、一部分の新語は現代中国語になかった概念を表し、新時代の産物で、人々の生活様式と理念を反映するとも考えられる。このような語彙の使用者の多くは若い世代で、彼らは新鮮なものを受け入れるのが速く、「新しさ、上品さ、シンプル」を求める心理が際立ち、そのため新しい語彙を広げる主要な力でもある。これらのものは大量の造語に可能性を提供し、さらに日系外来語が現代中国語に溶ける「漢化」を加速させ、「外来」顔の剥がれを助けることができ、現代中国語の語彙に徹底的に溶け込むことに役立ち、日系外来語が中国の漢民族言語の中に更新且つ再生する過程でもある。英源外来語の接辞とは異なり、日系外来語の「族、屋、控」などは、日本語では元々接尾語で、すなわち現代中国語の「類接辞」が、現代中国語に入った後も「類接辞」として構成されている。それに対し、英源外来語の接尾辞「酒吧」(bar)の「吧」、「(大)巴」(bus)の「巴」などは、音訳における純粋な表音文字がある程度意味化して、それを造語成分に変え、新しい語彙を作り出す。英語の「bus」「巴士」(バス)というのは単純語で、「巴」は、最初に意味がなかったが、次第に独立性があるようになり、現代中国語では段々に語彙素になり、「大巴」「中巴」などの新語が生まれた。しかし、日系外来語の詞ついは漢字を媒介とし、漢字そのものの意味関連を重視するが、英源外来語の接辞は字面でも漢字を媒介とし、漢字の意味関連を捨て、音声の類似性だけを重視し、意味のつながりでは中断している。そのため、この点も日系外来語の接辞と英源外来語の接辞の最大の違いである。

¹⁵⁸ ネットショッピング 淘宝网参照。

¹⁵⁹ ネットショッピング 淘宝网参照。

¹⁶⁰ ネットショッピング 淘宝网参照。

¹⁶¹ ネットショッピング 淘宝网参照。

5・2 同義語と近義語の増加

「減肥」と「瘦身」、「照片」と「写真」、「高手」と「达人」、「本部」と「总部」、「放送」と「播放」、「前卫」と「时髦」などは中国語に既にある概念であり、今では新しい表現があるように、中国語の語彙の同義表現を豊かにした。このような現象は、新しい語彙の出現は常に単語の不足を前提にし、外来語を吸収するのも必ずしも既存の語彙システムの不足を補うためではなく、本民族の言語表現上の空白を埋めるのであるとは限らないことを説明することができる。これは人々の言語観が徐々に開放され、多様化に向かう傾向があり、さらに大衆メディアの力も加わり、様々な要素が役割を果たし、近義語が増える一方である。同義語の大量出現は、現代中国語の語彙を豊富にする一方、言葉の混乱にもなる可能性がある。積極的に日系外来語を受け入れると同時に、既存の中国語を混乱させないように注意しなければならないと考えられる。

5・3 二次的造語

「宅男」、「宅女」、「宅生活」は、いずれも最近の新語で、日本語の「オタク」という語彙から来た。「お宅」は尊敬する「御宅」という意味で、1980年代の日本のアニメファンたちが会っても「御宅」と言い合い、「お宅のお気に入りを見せてください」という意味がある。その後、「御宅」の後に「一種類の人」と表す「族」を付け、何かに夢中になり、熱狂的な人を形容するマイナスの意味も持つ。中国語の「宅男」、「宅女」はネットで一番早く流行していた。「ある事物に熱狂で、家に閉じこもり、パソコンやインターネットに依存し、通勤や通学を嫌う人」を表す。今、人々が「宅男」、「宅女」を使うときは、もうネガティブな意味を考えずに、「夢中になって、あるものに集中して家にいる」という意味を残している。もっと簡単に解釈すれば、二つの語彙素を簡単にたすと「宅男」が「家にいる男」、「宅女」は「家にいる女」で、「宅生活」というのは、「家の中にいる生活」の定義である。よく理解されている「宅」は、「外に出なく、外部と接触しない」ということである。日本語の「オタク」は「何かに夢中になって、熱狂している」という意味を示している。日中両言語が「宅」に対する理解はもう離れている。その原因を究明すると、まず中国では日本の「オタク」という言葉が生まれた歴史的な背景がなく、豊かな内包がない。その次に、表意の漢字を使う人たちは「望文生義」¹⁶²に慣れ、「宅」の字は「住まい」の意味であり、誰もその言葉の語源を追及することはない。

現代中国語では「宅」は一般的には独立して語彙になれず、他の語彙素と合成語を構成するのが一般的、語彙の中の位置は固定していない。日本語の「オタク」の影響を受け、もともと名詞の「住まい」の意味しかない「宅」の字が、「家を出なく、外に触れない」

¹⁶² 文字だけを見ると、意味が分かるという意味である。

という新しい動詞の意味があるように、「宅男」、「宅女」、「宅哥」、「宅妹」、「宅人」、「宅生活」、「宅经济」など、元々よく使われていなかった「宅」の字が活発になってきている傾向がある。

日系外来語は、中国語に安定した或いは安定状態に入っている新しい語彙素を持ってきた。例えば、「～族」「～屋」、「～控」「宅～」などの単音節語彙素が中国語に入った後、強い造語能力を示し、模倣の手段で、ある語彙を入れ替えて一連の新しい語彙を作り、中国語の語彙を大いに豊富にした。また、いくつかの外来語は熟語を構成する能力が強く、二音節語と合わせ中国人が好きな四字熟語を構成することができ、最も典型的な「达人」という言葉は、「美丽达人」(美容達人)、「购物达人」(買い物達人)、「音乐达人」(音楽達人)、「时尚达人」(ファッション達人)、「恋爱达人」(恋愛の達人)などの複数の組み合わせがあり、前の言葉を入れ替えれば新しい語彙を構成することができる。山東テレビの民間芸能ショーも「中华达人」(中華達人)と名づけられ、「达人」という言葉が広く使われているのは、メディアの助力もあり、辞書の項目になるのも期待されている。このような言葉はまだまだたくさんあり、「通勤」(通勤)からの「通勤车」(通勤車)、「通勤装」(通勤服装)、「通勤妆」(通勤化粧)、「通勤族」(通勤族)、「通勤发型」(通勤髪型)など、「亲子」(親子)からの「亲子装」(親子のペアルック)、「亲子游」(親子旅行)、「亲子关系」(親子関係)、「亲子活动」(親子活動)、「亲子乐园」(親子遊園地)、「亲子教育」(親子教育)など、「人气」(人気)からの「人气组合」(人気コンビ)、「人气歌手」(人気歌手)、「人气节目」(人気番組)、「人气偶像」(人気アイドル)など、「职场」(職場)からの「职场形象」(職場スタイル)、「职场女性」(職場女性)、「职场新人」(職場新人)、「职场规则」(職場ルール)などがある。

5・4 音声への影響

言語の各要素の中で、音声、語彙、文法の各部分の発展はバランスがとれていないため、語彙は社会発展に対する反応が最も鋭く、変化も速いが、音声と文法は比較的安定している。しかし、言語システムは各要素が相互につながる集合であり、日系外来語は現代中国語の語彙に影響を与えると同時に、音声や文法にも影響を与えることがある。

音声の面では、日系外来語は中国語に対する影響は比較的少なく、原因は同じ漢字の語彙にとっては日本語の発音があり、中国語の発音もあり、互いに影響しなく、借りたのは形と意味である。したがって、日系外来語の中の借形語には、音声の影響はない。しかし、日系外来語の中の一部である音訳語は、日本語に借りたのは音声と意味で、漢字でその発音を模倣し、そのためいくつかの微妙な変化が生じ、主に「声調」と漢字の分離に表れている。

中国語と日本語のアクセントはいずれも音の高さを表現手段にし、英語の「強弱アクセント」と区別されている。しかし、中国語と日本語の「声調」は明らかに異なり、中国語

の声調は「曲線声調」と呼ばれ、その高低の変化は一音節の内部で実現されているが、日本語の高低の変化は音節と音節の間で実現され、単語の中のある音節にとって、「高読」、または「低読」であり、「低から高」、「高から低」の高低曲線変化がない。典型的な日系外来語「畳」で、その日本語の原語は「たたみ」で、「た」「た」「み」という三つの音節の内部には声調が変化しないが、声調はこの言葉に対して全体的に、「たたみ」は「低高高」の型である。しかし、漢字の「榻、榻、米」の各音節には声調があるので、原語の発音を最大限に模倣するとすれば、この三文字の声調を漢字と分離させるしかなく、日本語の「低高低」の型の声調で読み、厳密には漢字の読み方によって元の声調「tatami」で読むのではなく、「tatami」の発音に近いように、前の方と後ろの「mi」とも「軽音」になり、中間の「ta」だけが高読である。これは声調から離れて考え、また異なる言語であるために、中国語「ta」と日本語「た」の発音だけでは差異がある。

5・5 文法への影響

日系外来語が現代中国語に流入し、語彙の面に大いに影響したが、文法の面にも影響をもたらした。文法は言語の材料を組み合わせる規則である。新語はその規則によって構成され、その支配を受け、古い語彙の消失も文法規則に影響を与えない。ある言葉は消えてしまうが、その規則は数多くの他の言葉の中に存在する。従って、文法も音声も安定している。日系外来語は現代中国語の文法に対する影響が比較的少ないということである。文法においては、日系外来語は現代中国語への最も明らかな影響は「動詞＋中」の構造で、且つ独立して文をなすことができる。日本語では「中」は「そのことが現在行われていること」を表し、「授業中」「お話中」「調整中」「修理中」などがある。現代中国語では、動作の進行或いは状態の持続を表すには、助詞「着」、介詞構文「在～中」「正在～中」を使い、文を作る。「動詞＋中」は一般的に単独で現れなく、文中に修飾語として出現する。しかし、近年日本語の影響で、中国語では、動詞や動詞構文で「中」を直接加え、動作の進行或いは状態の持続を表し、伝統文法の制限から抜け出し、独立で文をなすことができる。よく見かけるのは、「营业中」(営業中)、「会议中」(会議中)、「休息中」(休憩中)、「外出中」(外出中)、「有奖征集」(くじや景品をつけて募集中)などがある。「動詞＋中」は、その短さと明快さで、商売やその他の分野で広く使われ、人々が簡潔で効率を求める心理に合致しているからである。

もう一つは、上記で述べたように、「～入」である。日本語では普通に「豆入りコーヒー」「写真入り年賀状」などで「～が入っている」ということを言う。しかし、元々中国語の「入」の基本的な意味は「進入」「侵入」の意味で、「～が入っている」という意味がない。もし「～が入っている」という意味を表すなら、「装有～」という。日系外来語の「～入」を輸入した後、直接「～入」というようになった。例えば、「2枚入纪念音乐CD」「凡尔赛玫瑰系列面膜5枚入」などである。

5・6 品詞分類への影響

「宅」は『現代漢語詞典』での解釈は「住所、住宅、家」であり、「宅」の品詞分類は古くから言うまでもなく名詞である。しかし、近年のニュース用例を見てみよう。

(149) 刘力扬这张封面上的感觉大家都觉得很居家,其实是**很宅**的状态。¹⁶³

(劉力揚はポスタで家にいる様子を表現しているように、実はとても籠ることが好きなんだ。)

(150) 朱珠在现场向网友大方分享了自己如何讲一口地道英语的秘诀背诵,也大曝自己的搭档陈正飞主持时很火爆、很 high, 私底下却**很宅**。¹⁶⁴

(ジュジュは英語が上手な秘訣をみんなに披露し、パートナーの陳正飛は司会の時にはぎやかだが、個人的には家に籠るのが好きだ。)

(151) 我不工作的时候也**很宅**,但我绝对是个时尚的**宅男**,并且我还有点小洁癖,所以就算不出门,也会把自己打扮得清爽干净一些。¹⁶⁵

(仕事しない時は家に籠るのが好きだが、ファッションオタクで、きれい好きで、出かけなくても、自分を着飾る。)

上記のニュース用例の中「很宅」の「宅」は形容詞で、「宅男」「宅女」などの日系外来語の影響で「宅」という語彙は名詞としても、形容詞としても使用されるようになった。また、「料理」という語彙もそうである。「料理」は元々中国語に固有の語彙で、「家事をする、生活の世話をする」という意味の動詞であった。中国語は日本語の「料理」を吸収した後、名詞の「料理」もあるようになった。

(152) 这款辣椒酱是韩国主厨们的用心之选,使用得当就能够为自己的**料理**锦上添花。¹⁶⁶

(韓国のシェフたちが心を込めて、このコチュジャンで自分の料理をさらに美味にする。)

(153) 在卖场选购生鲜熟食时,除了检查食材新鲜度、与溯源履歷标章之外,其实厨房后场管理与**料理**流程等小细节,才是观察商家食安防护程度的关键!¹⁶⁷

(売場で生ものを選ぶときには、食材の鮮度をチェックしたり、……厨房の調理場管理や料理の流れなどの細部も、観察することがポイントだ。)

(154) 今日,“国民老公”吴彦祖出现在美国加州一个日本**料理**的饭店,被网友认出,而且距

¹⁶³ 新民ネット 2012-9-10。

¹⁶⁴ 大洋ニュース 2010-11-11。

¹⁶⁵ 新民ニュース 2009-11-4。

¹⁶⁶ 鳳凰ニュース 2018-10-10。

¹⁶⁷ 網易ニュース 2018-10-9。

离非常近,在一个饭店吃饭。¹⁶⁸

(今日、「国民的主人」である Daniel Wu はカリフォルニア州に日本料理に姿を現した。)

以上の「宅」「料理」のように、日系外来語の流入による、中国語固有の語彙であれ、吸収した新語であれ、語彙の需要に応じ、元々あった品詞の単一類型を多類型に豊富にしたことが分かった。

6 まとめ

本章では、改革開放以来流入した日系外来語の受け入れルートからはじめ、その類型、音節、字形、字の順序、字の代替、発音を逐一に考察してきた。それから、この時期の日系外来語「漢化」の部分では意味の面から、意味範囲の拡大、縮小、意味のプラスとマイナス変化、意味の派生を個例で分析してきた。また、この時期に流入した日系外来語は明治維新時代に流入したそれと、量的にも、分野にも違うため、それによって現代中国語にもたらした影響も違う。まず語彙の面では、「超～」「～族」「～屋」「～族」「～控」「反～」などが日本語の影響での類接辞が現代中国語に定着し、以上で見たように使用分野もますます広がっていく。次に、二次的な造語により、現代中国語語彙を豊富にする役割もある。また、音声の面も、品詞分類の面にも影響を与えた。最後に、注目しなければならないのは、現代中国語文法にも影響を与え、特に「休息中」(休憩中)のようなものが広く使われるようになった。

¹⁶⁸ 演繹網 2018-10-10。

第四章 ネット上の新日系外来語の流行

0 はじめに

情報技術の発展によって世界のつながりがより緊密になり、文化交流においても、ネット上のコミュニケーションがますます重要になると、そこにネット用語が生まれた。ネットという仮想世界で、人々はそれぞれの生活習慣や成長過程や職場環境など様々な環境による言語を用いて書き言葉で交流するのだが、ネット用語とはいわば口語化された書き言葉であり、その中にはネット流行語も含まれる。ごく最近の日系外来語では、主に以下の二つの特徴がある。まず、ネット上の日系外来語の範囲は比較的狭く、ほとんどは日本のACG¹⁶⁹文化に関するものである。非ネット上の日系外来語の範囲は比較的広く、様々な文献、科学技術、文学作品、技術説明、芸術創作などに及ぶ。それに対して、ネット上のコミュニケーションに使用される日系外来語は使用範囲が比較的狭い。本章では、このようなネット上の日系外来語について論じる。なお、ネット上の日系外来語に関する研究はまだ少なく、筆者はネット上に登場するごく最近の日系外来語を調べ、考察した。

1 ネット上の日系外来語の分類

1.1 翻訳方法による分類

従来の日系外来語は「借形語」が多かったが、ごく最近のネット上の日系外来語は、翻訳方法の分類でいうと「音訳語」が比較的多くなった。また、「音兼意訳語」も増え、アルファベットによる新語も使われるようになった。

1.1.1 音訳語

日系外来語の中で、音訳語の割合は低い。まず、前述のように、日本語と現代中国語の「音の長さ」「アクセント」が異なるので、訳すときに複雑になる。また、日本語には「濁音化」の現象があるので、訳すときに問題が生じる。それから、中国語の中の漢字は表意文字であるため、音訳語を使いすぎることは中国語の習慣に合わない。従って、現代中国語の中の音訳外来語は比較的少ない。しかし、ごく最近のネット上の新しい日系外来語は日本語の発音を残した音訳語が増えている。例えば、典型的なものでは「纳尼」(なに)、「萝莉」(ロリ)などがある。「音訳語」の直訳は比較的便利で、外来語としての認知度も高い。

1.1.2 借形語

¹⁶⁹ A:animation, C:comic, G:game のことである。

日系外来語のうち、「借形語」が一番多く、9割以上を占める。ネット上の新日系外来語も同様である。それらはおよそ以下の2種類に分けられる。

①**日本訳漢字語彙**：日本語の中の漢字で書く語彙のことである。「日本製」の語彙とも言える。例えば「声优」（声優）はACG界の専門用語で、「～優」は「役者」のことで、「声の役者」という意味になる。また、「残念」（残念）は「心残りなこと」の意味で、日本人が創造した語彙でよく使われている。ACG界では「仕方がない」「満足できない」まで意味が派生する。

②**日系「回帰詞」**：本論文の第二章で主に19世紀末から20世紀初期までの日系外来語の中の「回帰詞」を論述したが、最近のネット上の新日系外来語の、例えば「神隠」（神隠し）のような語も「回帰詞」である。劉昼『新論・法術』の中で「天以気为灵，王以术为神；术以神隐成妙，法以明断为工」（天は気を霊とし、王は術を神とし、術は神隠しを妙にし、法は明断のためにある）とある。最近のACG界のゲーム「神隠しの狼」では「人が神に隠されて行方不明になった」という設定になっている。

1.1.3 アルファベット語

日系外来語のアルファベット語は、日本で英単語から作られた語彙であるが、このような外来語はそのまま輸入され、英語のアルファベットの読み方で読んでいる。例えば「OL」は漫画を通じて中国語で使われるようになった。また、「OVA」は「original video animation」の略で、「記録媒体での発売またはレンタルを主たる販路として作られる商業アニメ作品」のことである。

1.1.4 音兼意識語

中国語の中の単音節語彙は数の上で絶対的な優勢を占めているので、中国人はそれぞれの単語の中で一文字が一意味であることに慣れ、たとえ意味がない音訳であっても、それに意味があると思いがちである。したがって、外来語を音訳する過程では、できれば文字通りの意味で、語彙の意味に近い文字を選択して音訳している。「一级棒」（一番）が最も代表的な「音兼意識語」で、「一级」は「最上級」のことで、「棒」は「良い」の意味であり、発音も日本語の「一番」に似ている。

1.2 意味による分類

ネットやマルチメディアでの急速な伝播で、ACG文化から派生した新しい事物、新しい概念を表す新しい語彙は、造語が斬新で、用法が特殊である。このような特殊な文化の産

物であるネット上の新日系外来語の多くは名詞である。以下のように分類する。

1・2・1 人を表す

萝莉(ロリ) 正太(ショタ) 御姐(お姉さん) 熟女(熟女) 姐贵(姉) 兄贵(兄)など

1・2・2 感情を表す

怨念(怨念) 残念(残念) 赛高(最高) 大好(大好き) 一级棒(一番)など

1・2・3 動作行為を表す

乱入(乱入) 崩坏(崩壊) など

1・2・4 ACG 関係

新番(新番) 手办(フィギュア) 周边(周辺)など

1・2・5 同性愛を表す語彙

耽美(耽美) 百合(百合) 腐女(腐女子)など

2 ネット上の新日系外来語の個例分析

2・1 「佛系」(仏男)

「佛系」はネット上の流行語で、元々は2014年に日本の某雑誌が「仏男」を紹介した。2017年12月から、日本の「旅かえる」¹⁷⁰と言われる「佛系游戏」(仏ゲーム)のネットゲームが中国で流行り始めたことをきっかけに、「佛系男子」(仏男)、「佛系生活」(仏生活)、「佛系饮食」(仏飲食)、「佛系恋愛」(仏恋愛)などの語彙が中国の若者の間で使われるようになった。また、インターネットで、「佛系」で調べたら次のようなニュースが出てきた。

(1) 联合国秘书长被欠费问题困扰成佛系。¹⁷¹

¹⁷⁰ 「旅かえる」は旅好きのかえるを旅に送り出し、のんびりと帰りを待つネットゲームである。かえるに旅のもちものをしたくしてあげると旅の様子を「写真」でお知らせしてくれたり、旅で手に入れた各地のめずらしい「おみやげ」をプレゼントしてくれる(もらえないこともある)、主人が楽しみに待つというようなゲームである。

¹⁷¹ 東方財富ネット 2019-1-28。

(国連事務総長は「滞納」問題で困り、「仏系」になった。)

- (2) ニューステーマ: 無印良品饼干检测出致癌物! 佛系年轻人都坐不住了! ¹⁷²

(無印良品のビスケットから癌誘発物質が検出! 仏系若者たちは黙ってはいられなくなった。)

- (3) ニューステーマ: 佛系老彩民中 26 万余元奖金! ¹⁷³

(仏系宝くじ愛好者に 26 万元が当たった!)

- (4) 关于新政策, 家长应对是: 有人在考虑换区买房, 有人佛系对待。 ¹⁷⁴

(新政策について、親たちの対応は、一部の親は「学区マンション」を考え、一部は仏系的に対応する。)

- (5) 26.8 万元起售的雷克萨斯 UX, 瞄准了佛系 90 后青年们。 ¹⁷⁵

(26.8 万からのレクサス UX は 90 年代生まれの仏系若者をターゲットにしている。)

「佛系」は中国語では、「世間のむなしさを悟る」から、「どうでもいい、何もかも気にしない、素朴な価値観、消極的」までの意味が生じ、今の若者の生活状態を反映し、一種の文化現象となった。上記の例文、(1)「国連秘書長」が「どうしようもなくなった」、(2)「無印良品のようなシンプルなもの好きな若者」、(3)「長年に渡って宝くじを買っており、当たっても、当たらなくてもよい人」、(4)「新政策に対応しようがない親たち」、(5)「何もかも気にしない 90 年代生まれの若者」のように解釈できる。中国『人民日報』は「佛系」を「**buddha-like**」と訳した。中国語では「～系」は語彙素になり、「日系」「草食系」「禁欲系」などの語彙も使うようになった。「～系」に関しては前に詳しく述べた。

2・2 「御宅族」(御宅族)

「御宅族」は、一般的に ACGN—動漫画界の総称の中で、一般人の知識や能力を超える特殊群体を指す。日本の「オタク」文化の伝播に伴い、オタク群体も各種の形式で出てきた。また中国語には「宅男」、「宅女」の言い方もあり、「オタク」のような、消極的な意味で、家にこもっている男女のことを指す。

- (6) 对于那些习惯过节不出门的御宅族来说,《汤姆猫跑酷》绝对是春节必玩的游戏。 ¹⁷⁶

(祝日に家を出ないオタクにとっては、「トム パルクール」は春節に必ずやるゲームだ。)

¹⁷² 易車ネット 2019-1-27。

¹⁷³ 網易 2019-1-27。

¹⁷⁴ 浙江オンライン 2019-1-25。

¹⁷⁵ 易車ネット 2019-1-25。

¹⁷⁶ ゲームオンライン 2019-1-12。

(7) 衍生于御宅族的二次元文化, 催热了那些经济?¹⁷⁷

(二次元文化のオタクによる経済効果はどれほどあるのか?)

(8) 八成学生打算“混”着过, “御宅族”最多! 那么, 同学们都是如何安排自己的寒假生活的呢?¹⁷⁸

(8割の学生は「いい加減に過ごす」つもりで、「家にこもるのが」一番多い! では、学生たちはどのように冬休みを過ごすのでしょうか。)

(9) 一个是超级老御宅族, 另一个是出乎意外的搞笑。好像这个节目时为她俩量身定做的。¹⁷⁹

(一人がベテランオタクで、もうひとりが意外と笑わせる。この番組は彼女たち二人のために作られたようなものだ。)

(10) 对不少御宅族们而言, 今年的网络春晚想必十分值得一看。¹⁸⁰

(多くのオタクにとって、今年のネット新春放送は見逃せないものだ。)

以上の(6)～(10)の例文はやはり主に「家に籠っている人」を指す。消極的な意味を表す。一方、中国では「技术宅」(技術オタク)、「模型宅」(模型オタク)、「军事宅」(軍事オタク)などがある。専門技術を持っている人たちを指すこともある。

2・3 「萌」(萌え)

アニメ界からの「萌え」文化も中国で流行っている。非常に可愛い人や物を指す。「超～」 「激～」を加え、「超萌」 「激萌」などの語彙も使われている。

(11) 她用软萌的声音为《冰雪奇缘》还有《哈姆雷特》配音, 并且表现得十分出色。¹⁸¹

(彼女は優しくて萌な声で『アナと雪の女王』と『ハムレット』を吹き替え、素晴らしい出来でたった。)

(12) 太可爱! 黄山短尾猴萌爆了。¹⁸²

(可愛い! 黄山の短尾猿が萌えすぎだ。)

(13) 三岁不能再多的杨洋奶萌暴击, 与圆寸硬汉形象形成反差萌。¹⁸³

(三歳児のような楊洋が可愛くて萌えすぎで、前の丸刈りスタイルとの差別が萌えポイントになった。)

¹⁷⁷ 萌芽文化 2019-1-10。

¹⁷⁸ 網易 2019-1-10。

¹⁷⁹ 中華ネット 2019-1-27。

¹⁸⁰ 搜狐 2019-1-12。

¹⁸¹ ワールドネット 2019-1-25。

¹⁸² 広西ニュース 2019-1-22。

¹⁸³ アイドルネット 2019-1-23。

(14) 广西新闻网超萌表情包【秀儿】正式上线!祝您新春吉祥,“猪”事顺利!¹⁸⁴

(広西ニュースネットの超萌えな絵文字「秀児」がオンライン!新春を祝い。全てが順調でありますように!)

(15) 萌翻了!在通大熊猫兄妹出来遛弯,首次适应外场地。¹⁸⁵

(転ぶほど萌え!南通にいるジャイアントパンダ兄弟が散歩に出てきて、初めてのお出かけだった。)

以上の例(11)「软萌」(優しくて萌えな)、(12)「萌爆」(爆発ほど萌えすぎだ)、(13)「奶萌」(可愛くて萌えな)、(14)「超萌」(超萌えな)(15)「萌翻」(転ぶほど萌えな)のような「软〜」、「奶〜」などの修飾成分を加え、幅広く「萌」が使われ、「超萌」「激萌」などの語彙も使われている。また、「萌え」の意味の起源の人を興奮させることを表す「燃え」も中国語に出てきた。「燃曲」「超燃」も普通に使われている。とある大学の官営ブログにも「~大学戏剧节,超燃海报邀您见证」(~大学の劇フェスティバル、超萌ポスターで貴方を待っている)と出ている。日本のマンガから伝播してきた日系外来語の様子が伺える。

2・4 「打 call」(コール)

「コール」は日本のライブ応援文化から入った語彙で、「オタク」或いは応援者たちがアイドルに応援の合図を送る動作で、「ジャンプする」「拍手する」「手を振る」のような動作とやスローガンを叫ぶことを表す。日本の応援文化では、ファンがそろった動きでアイドルを応援すると、アイドルに非常に良い励ましになる。今では、中国語の「打 call」は「ある人、あることを応援する」意味で広く使われている。また、「応援」は古典中国語には既にあったが、日本に輸出され、また違う意味で戻ってきた。

(16) ニューステーマ:千人打 call 大西安!¹⁸⁶

(ニューステーマ:千人で西安にコール!)

(17) 赵丽颖谈婚姻生活,实力为老公打 call,谈到冯绍峰这一点很打动她。¹⁸⁷

(趙麗穎様が結婚生活を話し、旦那さんにコールへ、馮紹峰様のこの点で自分が感動させた。)

(18) 为什么快递小哥、后厨小妹、公司同事都在为这双鞋疯狂打 call?¹⁸⁸

(どうして配達員、厨房アルバイト、会社員たちがこの靴を情熱にコールするのでしょうか。)

¹⁸⁴ 広西ニュース 2019-1-30。

¹⁸⁵ 南ニュース 2019-1-25。

¹⁸⁶ 西安ネット 2019-1-25。

¹⁸⁷ 芸能ネット 2019-1-23。

¹⁸⁸ 財經ニュース 2019-1-21。

(19) 360 金融温暖 14 万公里归乡路 为拼搏在外的小镇青年打 call¹⁸⁹

(360 金融 14 万キロメートルの帰郷路を暖かくし、異邦で働く若者にコールを送る。)

(20) 打 call 你的冻龄魔法, 且看 30 天试用大作战。¹⁹⁰

(若返りの魔法にコール、30 日試してみる。)

以上の(16)～(20)の例はほとんど「応援する」の意味で「打 call」を使っている。最近、若者の間で「打 call」の「call」を省略して直接「打电话」を用い、「電話をかける」という意味ではなく「応援する」という意味を表している。

2・5 「弹幕」(だんまく)

従来の日本語では「大量の弾丸をばらまくことで確率的に命中させる射撃法」のことを表すが、現在はネット上の流行語になっている。小説の中の注のようなもので、Bilibili やニコニコなどの動画サービスには、画面上にコメントを表示する機能があるが、このコメントが大量に投稿され、画面が埋め尽くされるような状態をネット用語で「弹幕」という。また、コメントそのものを弹幕と呼ぶこともある。中国では、若者が好きな動画サイト AcFun が最初にこの機能を導入し、今は各動画サイトに「弹幕」機能が使われるようになり、「弹幕」(だんまく)という語彙も若者だけではなく、中高年者にも知られるようになった。

(21) 《唐伯虎点秋香》口碑直线下跌!弹幕评价扎心, 纷纷喊话周星驰!¹⁹¹

(『唐伯虎点秋香』の評判は下落!弹幕評価心に痛み、周星驰にコールを送る!)

(22) 各位小伙伴们, 不知道你们在电视剧时会不会打开弹幕呢?有许多小伙伴在电视剧的时候, 都会有这种小爱好。¹⁹²

(皆さん、テレビを見るとき弹幕をオンにしますか。多くの人はこのような好みがあります。)

(23) 《国家宝藏》节目播出之前, 从来不知道, 原来光看弹幕也能让人眼泪汪汪。¹⁹³

(『国家宝藏』という番組が放送されたまで、弹幕を見るだけで涙が流されるような番組はなかった。)

以上の(21)～(23)の例文は「観衆が映像にコメントをつけて流すこと」という「弹幕」の意味がそのまま使われている。

¹⁸⁹ 中華ネット 2019-1-25。

¹⁹⁰ 浙江広告ネット 2019-1-28。

¹⁹¹ 中華ネット 2019-1-30。

¹⁹² 網易 2019-1-13。

¹⁹³ 網易 2019-1-9。

以下は筆者がまとめたネット上の新日系外来語である。まだ辞書に載っていないものばかりで、時間が経つにつれて消えていく可能性もあるが、いったん出現した以上何らかの存在理由があるはずだと考えられる。

表4 ネット上の新日系外来語統計

必杀技	本命	变身	表紙	败犬	百合	崩坏	BL
残念	初体験	纯爱	成人向	穿越	考斯	CG	大丈夫
打 call	好大	大人	耽美	二次元	恶搞	恶趣味	腹黑
番組	废柴	腐女	干物女	怪叔叔	攻	鬼隐	工口
官配	婚活	黑化	轰杀	合体	雷	乱入	猎奇
祭	姐贵	剧场版	苦手	坑	监督	萝莉	漫才
秒杀	魔人	萌神	纳尼	脑补	逆天	女性向	男性向
捏它	Orz	OST	OVA	OP	强气	人渣	日和
声优	素颜	森女	色指定	手办	受	宿敌	神隐
赛高	同好会	吐槽	推倒	天然呆	伪娘	笑颜	新番
兄贵	下级生	艺能界	应募	应援	御姐	元气	原作
原画	一生懸命	怨念	异次元	有爱	乙女	正太	周边
御宅族	弹幕	忠犬					

3 ネット上の日系外来語の流入原因

中国では、近年、日本文化の影響を受け、日本ドラマ、アニメ、バラエティなどの中に出てきた漢字が中国人の注目を集め、研究され、改造して使用されるようになった。日中両言語の漢字使用上の類似性が、日系外来語新語の中国での流行を促したといえる。このことによって中国人は日系外来語を受け入れやすくなり、特に若者は新語を受け入れる能力が高いので日系外来語の流入に拍車をかけた。中国人はこれらの新語彙に触れる時、既存の知識を利用して理解することができるので、漢字語彙習得の面では他の民族よりも優れている。

また、日中は古くから「男尊女卑」という社会的観念を尊ぶ。しかし、近代になってから、女性の地位の向上がますます社会に認められるようになってきた。マイナスの意味或いはプラスの意味を問わず、女性に関する日系外来語特にネット上で流行している語彙が

流入してきた。例えば、「森女」(森ガール)「干物女」(干物女)「御女」(女)「敗犬女」(負け犬女)などがある。「森女」(森ガール)は主に自然を尊ぶ女性のことで、簡単かつルーズな服装で森にいる女の子のことを指す。「森女」(森ガール)は、最初は「束縛を嫌って、だらしない行為をしている女の子」のことで、マイナスな意味があったが、今では、民族風の服装を好み、ブランドにこだわらないという意味が込められるようになり、自分の携帯電話やカメラで自分の周りの生活を記録することが趣味である女の子のことを指す。中国国内でも多くのブランドが「森女系」(森ガール系)の衣装を販売していて、多くの写真館では「森女系」(森ガール系)の撮影スタイルを用意している。

言語と社会を分けて議論すべきではないが、社会は語彙が誕生、変化する際の基礎となり、社会は言語の研究に重要な影響を与えている。例えば、前に詳しく述べた語彙、社会現象を表す「御宅族」(オタク)がそれに当たる。現代中国語のネット流行語である「宅」は「オタク」に由来し、二次元文化に熱中し、アニメやコンピューターゲームに夢中になっている人のことを指すが、これはマイナスの意味を持つ語であった。しかし、人々の使用や伝播によって、「宅」は中立的な意味に変わる傾向にあり、自分が「宅」であることを誇りに思う人も多い。現代の若者にとって、「宅」は、自分の生活習慣を重視し、「自己」を強調する積極的な表現である。

それから、インターネットの発展と普及の過程における言語の発展と変化は必然的である。文化の交流と国の開放度も徐々に強化され、ネット上では人々の交流と繋がりがますます強くなってきた。日本語の中には、社会倫理に反した語彙が多く存在し、例えば、「耽美」(耽美—男と男の恋)、「百合」(百合—女と女の恋)、「腐女」(腐女子—男性の恋愛に熱中する女性)、「伪娘」(おとこのこ—男性でも顔や性格が女性に似ている)など、以前は人目を避けなければいけない関係や行為の表現であったが、開放的な現代では客観的にそれらを見ることができ、受け入れられるようになった。またこのような語彙は現代の人々の包容力の大きさを反映している。これは、改革開放前では考えられないことであった。

4 ネット上の新日系外来語の影響

ネット上の新日系外来語、主に ACG 文化の中の日系外来語は、アニメファンの間の交流用語から日常用語まで様々で、影響を及ぼしている範囲も広く、これらの語彙が現代中国語に新たな活力を注いでいるとともに、社会文化の方面にも大きな影響を与え、中国の若者の生活様式と文化的価値観に変化をもたらした。また、日中の青年文化の交流を促し、流行文化の移転を巻き起こし、日中文化交流の方面まで広がった。

4.1 積極的な面

4.1.1 言語の面

中国語の語彙システムは豊かになった。語彙は言語の発展の状態を最も反映することができ、語彙数が多ければ、その語彙システムが発達していると言うことができる。語彙は言語の各要素のうち社会とのつながりが最も密接な部分である。日本のACG作品の発展は日進月歩で、毎日多くの新しい作品が誕生し、字幕チームの加工とアニメファンの理解と創造で、日系外来語の数は日に日に増えている。これらの語彙は生き生きとしてユーモラスで、よくイメージが伝わり、その中のいくつかの語彙は流行語になり、次第に人々に受け入れられ、使用されるようになった。そのため、常に新しい語彙が誕生し、ネット上で輸入され、中国語の多元化を促進している。また、既存の語彙に対してもっと面白い表現が増やされ、同義語の数も大きく増えた。

4・1・2 社会方面

ネット上の新日系外来語は客観的に日中両国の青年の生活様式を反映し、ある程度両国青年の理念を接近させるような効果がある。例えば、「御宅族」という語彙の流行で、そのような社会現象を引き起こす。また、「干物女」「森女」のような生活様式も中国の若者に新理念をもたらし、影響を及ぼした。

また、ネット上の新日系外来語は日中両国青年文化の融和をもたらした。「二次元」とは、「現実世界の三次元に対する幻想世界」を指す。多くのACG産物が中国に伝わったことによって、より多くの若者が二次元の世界に入り込んだ。客観的に言えば、二次元の世界は現実の世界に失望した若者の逃避の場所だという見方も確かにあるが、純粋な美しさへのあこがれが託されている。

また、ACG界の用語は簡潔でユーモアがあり、感情を表し、親和力が高いだけでなく、イメージがとてもかわいらしい、これらの特徴は現代社会の激しい競争によってもたらしたストレスを緩和させる効果大きい。

最後に、日本のACG作品は様々な素材で、人々に快楽をもたらす。それらは伝統的な教育と異なり、想像力の元であり、人々に積極的な価値観を提示し、若者は楽しむと同時に哲学、心理学、倫理学、美学について考えさせられる。

4・2 消極的な面

ネット上の新日系外来語、特にACG界の用語が中国の若者の間ではますます広がり、数も増えつつあり、強い生命力を持っている。しかし、消極的な面もある。

4・2・1 言語方面

まず、ACG 作品の伝播は迅速で、ある語彙は時間の試練に耐え、日常用語になる。多くの語彙はアニメなどの放送によって急速に伝播したが、一定の時間がたつと熱が冷めてしまい、それらの語彙のファッション性が失われ、使われなくなる。若者は新しい語彙を使うのが好む無傾向にあり、次々と導入されることでそれらの新日系外来語は安定せず、中国語の語彙システムに不安定性をもたらす。

また、これらの新日系外来語は中国語の表現をより簡素化させると同時に、中国語の純粋さや中国の伝統文化の基礎に影響することもあり、さらに中国語を乱す可能性も考えられる。主にこれらは造語上、音声上で起こることである。

4・2・2 文化方面

ACG ファンは若者が多く、社会の主流文化の価値観とは違い、言語文字、趣味、行動様式などの面で独自性を示している。それはACG文化がアジアの若者文化に大きな影響を与えた結果である。言語学者 Sapir Edward は「言葉の裏にはなにかがある。言語は文化と分けられないものだ」と言った。ACG 言語も同じように、その背後には多彩なACG文化が存在し、社会大衆の心理と社会問題など様々な問題を反映している。耽美文化や暴力美学の流行が例として挙げられる。

5 まとめ

本章では、ごく最近のネット上の新日系外来語を簡単に分析した。まず、新日系外来語の翻訳方法による分類と意味による分類について述べた。次に、「佛系」(仏男)、「御宅族」(オタク)、「萌」(萌え)、「打 call」(コール)、「弹幕」(弹幕)のような新日系外来語を例に取って分析した。また、ネット上の新日系外来語が現代中国語に入る原因を各方面から分析した。最後に、新日系外来語の影響を積極的な面と消極的な面について述べた。

第五章 中国語における日系外来語の受容

0 はじめに

日本語と中国語は言語の類型が異なるが、両者ともに漢字を使っているため、特に語彙の面では、両者の共通するところが多い。もちろん、漢字で二種類の異なる言語を記録することや、漢字語彙の生成、変化の軌跡はほぼ同じであるが、漢字語彙は異なる国で異なる文化、言語政策などの影響で、語彙の形態と意味に違いが生じている。本章では、まず中国人の訳語が何故受け入れにくかったかから始め、現代中国語の中の日系外来語と現代中国語固有語の形態論的及び意味論的比較を通じて、それらの形態と意味における異同を明らかにし、日系外来語が受け入れやすい原因を分析する。

1 中国における「新名詞」の翻訳

中国で最初に本格的に西洋の事物を翻訳したのは、16世紀以後に来華したイエズス会の宣教師たちである。その代表的な人物は Matteo Ricci で、彼は天文学、地理学の多くの用語を中国語に訳し、西洋人の伝統として、「直訳」(calque)による造語を試みていた¹⁹⁴。それから、日系外来語の輸入ピークである19世紀末から20世紀初期にかけて、中国では「新語」創作に専念する翻訳家も何人かいた。その中で、量的にも、質的にも名を挙げなければならない人物は嚴復である。

当時、「新名詞」に関する論争が幅広く行われていた。「名詞」という語彙自身も論争の対象になった。「名詞」には二重の意味が有り、一つ目は語彙、術語(term)、二つ目は文法における人、事、物の名称(noun)で、二つの意味には重複する部分があるものの、当時の「新名詞」の中の「名詞」は「term」に近い。この二つの意味の「名詞」は伝統的な文献の中には現れることがなかった。1902年に梁啓超が『新史学』と『生計学説沿革小史』の中で、一番早く英文の「term」にあたる「名詞」を使った。『新史学』では「所界、能界、所能二字佛典译语，常用为名词」（「所界」と「能界」は仏典の訳語で、普通は名詞として使う）¹⁹⁵、『生計学説沿革小史』では「『原富』……所用名词，又多为寻常书籍所罕见」（『原富』……使われる名詞は、一般書籍では使われない。）¹⁹⁶とある。しかし、「名詞」という語彙が日本語の影響を受けたかどうかはさらに研究する必要がある。なぜなら、日本語の中の「名詞」は「品詞の一。事物の名を表し、また事物を静的にとらえる語を指す」¹⁹⁷とされ、文法における「noun」を指しており、「term」は日本語では「言葉」「術語」で表されるからである。何が何でも、「新名詞」に関する論争にもかかわらず、

¹⁹⁴ 荒川清秀(2018)『日中漢語の生成と交流・受容』参照

¹⁹⁵ 梁啓超『飲氷室文集』(台北、中華書局、1978)参照。

¹⁹⁶ 同上。

¹⁹⁷ 『広辞苑』第五版参照。

1902 年以後、「名詞」「新名詞」は現代中国語の中で普通に使われるようになった。

1・1 嚴復について

嚴復は 1854 年、福建省に生まれ、1871 年、福建船政学堂¹⁹⁸を第一期生として卒業した。1877 年から 1879 年にかけて清政府の選抜で英国 Royal Naval College に留学し、卒業してから母校である福建船政学堂の教職につき、翌年、当時の清政府重臣である李鴻章が創立した北洋水師学堂の招きでそこへ移った。しかし、李鴻章と派別が違いため、重用されなかった。それがきっかけで、媒体事業に力を入れ、日清戦争後天津の『直報』で何篇かの先進思想を含む文章を発表した。また梁啓超らを応援し、上海で『時務報』を、王修植らと天津で『国聞報』と『国聞匯編』を創刊し、改革思想を宣伝した。1902 年に北京へ京師大学堂¹⁹⁹附属訳書局総領として赴任した。1906 年に復旦大学の校長に任命され、1908 年に清政府に直属する「編訂名詞館」の総長に就任したものの、名詞編訂事業は順調に展開されなかった。辛亥革命²⁰⁰を経て、1912 年に改名された北京大学の校長に就任した。嚴復の晩年は政治に費やされ、1921 年、故郷の福州でなくなった。嚴復の一生を振り返ると、青年の時には海軍事業に、中年からは教育事業（語学教育も含む）に、中でも 1896 年から 1909 年までの 14 年間は翻訳事業に、晩年は政治に力を注いだ。嚴復の生涯と同時に、当時の社会背景も考慮しなければならない。清王朝が滅びかけ、義和団運動も起こり、辛亥革命も行われた時代であった。

文化の面では、上記で既に述べたように清代末期に、大量の日系外来語、特に日本訳の新名詞が日本の書籍、出版物とともに輸入されたため、当時の中国に大きな文化的な衝撃を与えた。日系外来語の輸入で、学者たちから批判の声が上がった。その中で、張之洞、嚴復、林纾、章炳麟、彭文祖が有名で、「中国翻譯界の鼻祖」「近代啓蒙思想家」「中国社会学の先駆者」とも言われる嚴復が新語訳出に大きく貢献した。

嚴復は康有為に「精通西学第一人」と言われる。梁啓超は彼について「「中学」であれ「西学」であれ一流の人物」と言っている。胡適は「近世思想を紹介する第一人」と言っている。嚴復は 1896 年から 1909 年にかけて、西洋の哲学と社会科学に関する名著、T. H. Huxley の『Evolution and Ethics』²⁰¹、Adam Smith の『Wealth of Nations』²⁰²、Herbert Spencer の『The Study of Sociology』²⁰³、J. S. Mill の『On Liberty』²⁰⁴と『A System of

¹⁹⁸ 福建船政学堂は 1866 年に設立された、中国最初の近代海軍学校で、中国近代航海教育と海軍教育の発祥地である。

¹⁹⁹ 1898 年に開校された、中国近代最初の国立大学で、清末には現在の北京大学と北京師範大学になった。

²⁰⁰ 1911 年辛亥の年に武昌で挙兵し、清朝を倒した中国の民主主義革命で、1912 年 1 月孫文が臨時大統領に就任して共和制を宣言し、中華民国が誕生した。

²⁰¹ 嚴復訳の中国語名は『天演論』または『天演進化論』という。

²⁰² 嚴復訳の中国語名は『原富』だが、現在は、一般に『国富論』と言われる。

²⁰³ 嚴復訳の中国語名は『群学肄言』だが、現在は、一般に『社会学研究』と言われる。

²⁰⁴ 嚴復訳の中国語名は『群己權界論』だが、現在は、一般に『論自由』と言われる。

Logic』²⁰⁵、Edward Jenks の『A History of Politics』²⁰⁶、C. L. S. Montesquieu の『De l'esprit des lois』²⁰⁷、W. S. Jevons の『Primer of Logic』²⁰⁸の八冊を翻訳し、中でも、特に『Evolution and Ethics』が代表的で、中国社会に長く影響を及ぼした。嚴復の翻訳理論は「信」「達」「雅」を重視する。「信」(Faithfulness)は、忠実且つ精確に原文の内容を伝達し、「達」(Expressiveness)は、流暢に訳し、主旨をよく伝え、「雅」(Elegance)は、訳文は優雅でなければならないというものであり、この理論は中国の翻訳界に大きな影響を与えた。

嚴復の翻訳を検討する際に注意しなければならないことは、日本では1868年から1890年にかけて、明治維新の「文明開化」の成果でもある西洋著作の翻訳によって、多くの新語が作られたが、嚴復が翻訳に没頭し始めたのは、1895年の日清戦争敗戦後、日本訳の名詞が梁啓超と多くの日本留學生の翻訳、また日本人の漢文作品や翻訳によって大量に当時の清末社会に入ってきた頃だったということである。これは社会の遅れとも言え、嚴復の翻訳は多かれ少なかれ、日本の翻訳と時間のずれがあったと言える。そのことが、嚴復の訳語の質とは関係なく、彼の訳語や他の学者の訳語がなかなか人びとの生活に定着しにくかった外的要因だったのではないだろうかと筆者は考える。

また、同じ翻訳作業であっても、嚴復は直接西洋書籍を翻訳しているのに対し、梁啓超、康有為は日本を通して間接的に西洋学術と接触していた。嚴復は梁啓超らの「東学」に不満を示していた。嚴復は以下のように述べている。

梁啓超式的輸入：「无组织、无选择、本末不具、派别不明，惟以多为贵。……坐此为能力所限，而稗贩、破碎、笼统、肤浅、错误诸弊，皆不能免」²⁰⁹

(梁啓超式の輸入は「組織なし、選択なし、文脈考えず、流派不明、ただ数が多い……能力が欠け、多さ、細かさ、曖昧、浅薄、間違いだらけなどを避けていない」)

嚴復は「東学」だけではなく、日本人が訳した語彙にも不満を示した。例えば、複合語の使用である。

按宪法二字连用，古所无用……宪即是法，二字连用，于辞为赘。今日新名词，由日本稗贩而来者，每多此病。²¹⁰

(「憲法」のような複合語は、昔はなかった。……「憲」は「法」であり、複合すると余分になる。日本から輸入された今日の新名詞には、このような問題が多い。)

1・2 嚴復の訳語について

²⁰⁵ 嚴復訳の中国語名は『穆勒名学』であるが、現在は、一般に『逻辑学体系』と言われる。

²⁰⁶ 嚴復訳の中国語名は『社会通詮』という。

²⁰⁷ 嚴復訳の中国語名は『法意』だが、現在は、一般に『論法的精神』と言われる。

²⁰⁸ 嚴復訳の中国語名は『名学浅説』だが、現在は、一般に『逻辑学教程』と言われる。

²⁰⁹ 梁啓超『清代学術概論』参照。

²¹⁰ 嚴復著、王式編『嚴復集』参照。

それでは、嚴復の訳語はどのようなものだろうか。

嚴復の訳語はそれぞれ異なる手段を取り、音訳語もあれば、意識語もあり、あるいは音訳と意識を合わせたものもある。まず、音訳の例について説明する。

1・2・1 嚴復の「音訳語」

嚴復は Herbert Spencer の『The Study of Sociology』（《群学肄言》）を訳すとき、「拓都」「么匿」「群」「己」を用いて訳す。日本語では「団体」「社会」「個人」「単位」が使われる。嚴復は「団体」という語彙には「雅」が欠けていると考える²¹¹。嚴復はこの翻訳の中で次のように述べている。

东学以一民而对于社会者称个人，社会有社会之天职，个人有个人之天职。或谓个人名义不经见，可知中国言治之偏于国家，而不恤人人之私利，此其言似矣。然仆观太史公言《小雅》讥小己之得失，其流及上。所谓小己，即个人也。大抵万物莫不有总有分，总曰“拓都”，译言“全体”；分曰“么匿”，译言“单位”。笔，拓都也；毫，么匿也。饭，拓都也；粒，么匿也。国，拓都也；民，么匿也。社会之变相无穷，而一一基于小己之品质。

（東学は一民をもって「社会」に対し「個人」と称し、社会には社会の役目があり、個人には個人の役目があるとする。……「小己」とは「個人」である。たいていのものには、「部分」と「総体」がある。「総体」は「拓都」、「全体」と訳し、「部分」は「么匿」、「単位」と訳す。筆は、「拓都」、毛は、「么匿」である。ご飯は、「拓都」、粒は「么匿」である。国は、「拓都」、民は、「么匿」である。社会は千變万化で、一つ一つの「小己」からなる。）²¹²

「么匿」は「unit」から、「拓都」は「total」からの音訳語であり、発音は英語の原語に相当に近い。嚴復は「么匿」と「拓都」を使用すると同時に日本訳の「新名詞」例えば「社会」「個体」「団体」「有機」などを使って解釈しようとしていた。これは嚴復が新しい語彙を作ると同時に、日本訳の語彙も念頭に置いていたことを意味する。「么匿」と「拓都」は一時的に中国語界で流行り、その中でもこれらの語彙に好みを示したのは作家の魯迅(1881-1936)であった。

从前严几道从什么古书里——大概也是《庄子》罢——找着了‘么匿’两个字来译 unit，又古雅，又音义双关的。但是后来同行的却是「单位」。²¹³

（以前、嚴氏は何かの古書、たぶん『莊子』から、「么匿」を見つけ、「unit」を訳した。古風で典雅もあり、音と意を満たしている。しかし、その後普通に使われているのは「単位」である。）

²¹¹ 「新定学務綱要」『東方雑誌』第一卷参照。

²¹² Herbert Spencer 著 嚴復訳『群学肄言』(The Study of Sociology) 参照。

²¹³ 魯迅「難得糊涂」『準風月談』参照。

しかし、嚴復の反対派である梁啓超もよく「么匿」と「拓都」を使っていた。

私徳与公德，非对峙之名词，而相属之名词也。斯宾塞之言曰：凡群者皆一之积也，所以为群之徳，自其一之徳而已定。群者谓之拓都，一者谓之么匿。拓都之性情形制，么匿为之，么匿之所本无者，不能从拓都而成有，么匿之所同具者，不能以拓都而忽亡。²¹⁴

（「私徳」と「公德」は相対的な語彙ではなく、関連する語彙である。スペンサーの言う群は一つ一つのものからなり、群の徳はみんなの徳である。群は「拓都」、一つは「么匿」、「么匿」は「拓都」の基礎である。……）

「么匿」と「拓都」は学校の試験問題にもなった。郭沫若によると、「民国初年、天津軍医学校の試験で、「科学問題」以外に、「「么匿」と「拓都」について」の国語問題があった。」彼は不思議に思い、「ふざけている」と考えた²¹⁵。

「么匿」と「拓都」は当時確かに流行っていたが、中華民国²¹⁶初期には姿を消した。嚴復訳の音訳語は他にも数多くあり、全てを採り出すことは困難であるが、いくつか例を上げてその特徴を見てみよう。

嚴復より早く、宣教師たちが「nerve」を「気筋」と「脳気筋」と訳した。後に嚴復は Thomas Henry Huxley の『Evolution and Ethics』の翻訳の中で「nerve」を「涅伏」と音訳した。

官与物尘相接，由涅伏（原注：俗曰脳気筋）以达脳成覚，即覚成思，因思起欲，由欲命动。²¹⁷

（感官と外界は繋がり、「涅伏」（注：俗称脳気筋）（神経）によって脳に伝達して感覚になり、感覚は思考になり、思考で欲望を引き起こし、欲望で動作を指令する。）

また、嚴復は『The Study of Sociology』（群学肄言）の翻訳の中でも「涅伏」を使っていた。

涅伏者（原注：俗名脳気筋），所以主知覚运动，与心肺营卫之张翕也。²¹⁸

（「涅伏」（俗名脳気筋）というものは、知覚と運動を司り、心肺動脈の開閉に関係する。）

1903 年に出版された『新爾雅』の中で、編者は「釈生理」の部分で日本訳の「神経」を使い、詳しく「脳神経」「視神経」「脊椎神経」を紹介した。1911 年の『普通百科大辞典』の中でも日本訳の「神経」を使い、「脳気筋」でそれを説明している。

²¹⁴ 梁啓超『新民説』参照。

²¹⁵ 郭沫若『少年時代』参照。

²¹⁶ 中華民国は 1912 年から始まる。

²¹⁷ Thomas Henry Huxley 著 嚴復訳『Evolution and Ethics』（天演論）参照。

²¹⁸ Herbert Spencer 著 嚴復訳『群学肄言』（The Study of Sociology）参照。

神经（脳気筋）：动物体固有之索状机关，以媒介运动传送感觉为主。又司分泌，由微细之纤维而成。以脊椎及延髓为中枢，分布于身体各部。为网状或树枝状者，谓为末梢神经，司远近各机关之传导感觉。

219

（神経（脳気筋）、動物体の固有の索状物、媒介として感覚を伝達し、また分泌を司り、繊細な繊維によって構成され、脊椎と延髓を中枢に、体の各部に分布している。網状や枝状ものは、末梢神経と呼ばれ、体の各部分への感覚伝達を司る。）

以上の使用例から、宣教師訳の「脳気筋」は厳復訳の「涅伏」より使用される期間が長いことがわかった。それでは、なぜ厳復は当時「神経」を「涅伏」に訳したのだろうか。厳復訳の「涅伏」は仏教用語「涅槃」と一文字目が「涅」が同じため、仏典の意味も含まれていると人々に感じさせたかったのではないだろうか。いずれにせよ、民国初期に「神経」は「涅伏」に取って代わられた。

厳復は仏典に執着を持っていたため、よく仏教用語で翻訳をしていた。呉建林(2004)はいくつかの例を挙げている。例えば、厳復は「Royal Bank」を「赖耶版克」に訳し、自ら「「赖耶」²²⁰はもともとサンスクリット語である。王室と訳す」と注釈した。他に、「赖摩」(Lima)、「毗勒」(bill)、「须弥」(Himalayas)などにも仏教用語が入っている²²¹。

厳復の音訳語には、他に「版克」(bank, 現在は「銀行」)「涅菩刺斯」(nebula, 現在は「星云」)、「拂特之制」(feudalism, 現在は「封建」)、「威朵」(veto, 現在は「否决」)、「美台斐辑」(metaphysics, 現在は「形而上学」)などがある。黄克武(2008)によると、厳復の音訳語の中で、後に使われなくなったものは200個を超えるという²²²。

では、厳復の音訳語或いは一般的に音訳語はなぜ広く受け入れられなかったのだろうか。分析してみよう。

楊錫彭(2007)によると、中国語の「音訳語」には以下の特徴がある。1、語彙の中で音節ごとに独立している意味はない。2、各音節、漢字ごとに音節記号として使用され、もとの意味は使用されていない。3、各文字、各音節が組み合わせられているのは、外国語の読み方を借りているためである。4、外来の意味を表すため、各文字、各音節が組み合わせられた。5、中国語語彙の一部分、中国語の音節特徴を持ち、漢字で表記する。（ピンインで書くこともできる）²²³

また、音訳語には外来語としての長所と短所があると考ええる。長所から見れば、まず、音訳語は、原語の「情緒」を残すことができ、自国の語彙システムを豊富にする。例えば、英語は異なる時期に、大量の外来語彙を吸収した結果、語彙が豊かになった。次に、文化

²¹⁹ 黄摩西編『普通百科大辞典』参照。

²²⁰ 「赖耶」は「阿赖耶」に由来する。サンスクリット語の「alayavijnana」(蔵識)である。仏典の中で、「識」は二つの部分からなり、それは「蔵識」(alayavijnana)と「意識」(manovijnana)である。

²²¹ 呉建林(2004)「論厳復于『原富』内經濟類名詞之翻譯手法及其所訳名詞之消亡」参照。

²²² 黄克武(2008)「新名詞之戰：清末嚴復訳語与和製漢語的競賽」参照。

²²³ 楊錫彭(2007)「漢語漢字的特点看音訳詞的特点」参照。

関係の語彙を音訳することで、意識または直訳による文化の誤解や、意味的な不完全さを避けることができると考える。例えば、最近の日系外来語の中でも、「納尼」（なに）、「赛高」（最高）などがそのまま若者に使われている。また、縮約語彙が音訳されることによって、指しているものが明確になる。例えば、「radio detection and ranging」は「雷达」に音訳され、日本語でも「レーダー」と音訳されている。その意識「无线电探测距设备」はいつの間にか使われなくなった。最後に、人名、地名などの固有名詞が音訳されると、手間を省くことができ、経済的である。一方、音訳語の短所は、前に示したように、「望文生義」が成り立たないため、どうしても理解しにくい。しかし、このことは、社会の発展によって改善できると考えられる。清末の社会は封鎖的で、人々は新事物に接する機会が少なかった。この局面は中華民国が成立してから、多少改善されたと考えられる。しかし、嚴復の主な翻訳作業は 1898 年から 1912 年の辛亥革命の成功にかけて行われていた。この時期の中国人は、経済的にも社会的にも苦難に満ちていたため、音から新しい事物を知るには余裕がなかったと考えられる。

1・2・2 嚴復の「意識語」

音訳語以外に、嚴復は意識語も大量に創った。まず、古字で意識した語彙がある。例えば、「国学」または「优尼维实地」(university)、「徠民之部」(immigration bureau)、「扶孀」(bridesmaids)、「賂」(bribe)、「羹脯」(beef)、「鬪博」(lottery)、「市塵」(market)、「庸」(wage)などがある。これらの古字が含まれている意識語は当時の一般人に受け入れられにくかった。また、後の中華民国の「新文化運動」²²⁴によって、これらの「古典的」な語彙はなおさら使われなくなった。

次に、嚴復は学科名称も意識している。「生学」(biology)、「质学」(chemistry)、「计学」(economics)、「群学」(sociology)²²⁵、「斐洛苏非」或「爱智」(philosophy)²²⁶、「天学」或「天官之学」(astronomy)、「名学」或「名理之学」(logic)、「内景之学」(physiology)、「鍼验之学」(anatomy)、「言语科」(rhetoric)、「字学」(philology)、「物性之学」(ontology)、「智环或学郢」(encyclopedia)などがある。しかし、黄克武(2008)によると、嚴復が訳した学科名称は後にほとんど使われなくなった²²⁷。以上の科学名称の意識語を見れば、一字の表現が多い。しかし、例えば「群学」(sociology)は、どうしても日本訳の二字の「社会学」よりその概念が表しにくい。二字表現の方が一字表現より具体的且つ形象的に分かり

²²⁴ 1916～1921 年のおよそ 5 年間、当時の中華民国で展開された文化運動である。儒教的・封建的な旧制度・旧文化に対して陳独秀・胡適・魯迅らが提唱した反儒教運動・白話運動などを中心に、民主主義と科学精神とを標榜、新文化の樹立、社会の近代化を推進、反封建的な性格を持つ。五一四文化革命とも言う。『広辞苑』第五版参照。

²²⁵ 1899 年に、蔡爾康は「sociology」を「大同学」に訳したが、後に使われなくなった。王敏爾(1984)「名号今昔観」参照。

²²⁶ 嚴復自ら『Evolution and Ethics』の翻訳『天演論』の中で「philosophy」を「斐洛苏非」に翻訳し、「爱智」と注釈した。鍾少華(1992)「清末中国人对「哲学」的追求」参照。

²²⁷ 黄克武(2008)「新名詞之戰：清末嚴復訳語与和製漢語的競賽」参照。

やすいと考えられる。

また、厳復は語学教育にも力をいれ、1905 年に出版された『英文漢詁』の中で、文法用語を数多く翻訳した。次の表を見てみよう。

表 5 厳復訳の文法用語(一部)

英語原語	現訳	『英吉利文話 の凡例』 ²²⁸	『英文挙隅』 ²²⁹	『英文漢詁』 ²³⁰	日本語
Grammar	语法	文法	文法	文譜	文法
Alphabet	字母	音母碎字	字母	字母	アルファベッ ト
Vowels	元音	a, e, i, o, u, y 六 字母	正音 ; 音母	元音	母音
Consonants	辅音	其余二十字母	辅音	仆音	子音
Sentence	句子	成句之语		句	文
Syntax	句法			句法	統合法
Subject	主语			主语	主語
Predicate	谓语			谓语	述語
Noun	名词	凡有人、物、所 在、 事之名目	静字	名物字	名詞
Pronoun	代词		代静字	称代字	代名詞
Adjective	形容词		系静字	区别字	形容詞
Verb	动词	凡有字言人物 或在、或是、或 作、 或被外物使	动字	云谓字	動詞
Adverb	副词		系动字	疏状字	副詞
Article	冠词		区指字		冠詞
Preposition	介词		绾合字	介系字	前置詞
Conjunction	连词	连着句用	承转字	契合字	接統詞
Prefix	前缀			前系	接頭辞

²²⁸ Robert Morrison(1823)『英吉利文話之凡例』(A Grammar of the English Language for the Use of the Anglo-Chinese College)。

²²⁹ Simon Kerl(1866)、汪凤藻訳『英文挙隅』(A Common-School Grammar of the English Language)。光緒五年(1879)木刻本を参照。

²³⁰ 厳復編訳(1905)『英文漢詁』(English Grammar Explained in Chinese)。

Suffix	后缀			后系	接尾辞
Singular	单数	单言一件物	单数	单数	单数
Plural	复数	言两年或几件	多数	众数	複数
Gender	性	名目之公母		属	ジェンダー
Transitive	及物			及物	他動
Intransitive	不及物			不及物	自動

以上のうち、「文譜」(grammar)、「名物」(noun)、「称代」(pronoun)、「区别」(adjective)、「云谓」(verb)、「疏状」(adverb)、「介系」(preposition)、「契合」(conjunction)、「叱叹」(interjection)など、嚴復が訳した語彙の多くはすぐに使われなくなった。一見、「文譜」(grammar)、「云谓」(verb)などの意識語は、「古典的で」文字通りの意味が読み取れるが、しかし、英語を勉強する若者にとっては「雅」に過ぎるのではないかと考えられる。一方、一部の名詞は未だに使われている。「元音」(vowels)、「句法」(syntax)、「及物」(transitive)、「不及物」(intransitive)²³¹のような分かりやすい語彙である。

1・2・3 嚴復の「音意兼訳語」

嚴復が訳した「音兼意識語」の代表的な例として上げなければならないのは「逻辑」である。「逻辑」(ロジック)という語は未だに翻訳されたものと知らずに使っている人が多く、よくできた訳語と考えられる。まず、「逻辑」は音訳語で、発音が原語の「logic」と非常に近似している。しかし、これは「音訳」だけでなく「意識」と言っても良い。現代中国語では「逻」は「収集する、見回りをする」の意味で、「辑」は「資料などを整理する、編集する」の意味である。整理、編集には一定の方法があり、感性的な認識を理性的な思考に転換する。この二文字だけで、英語「logic」の意味である「the principles that guide reasoning」を訳すことができている。日本語訳の「論理学」に対抗できる訳語で、「信」「達」「雅」、「音」「意」の全てを満たしている。一方、哲学者の牟宗三は嚴復より先に「logic」を「理则」と訳した。一見「理则」はいい訳語で、「道理、推理の原則」と理解でき、英語の原義「the principles that guide reasoning」をほぼ表しているが、嚴復から見ると、「信」と「達」は満たしているものの、「雅」はほとんど感じられないものであった。そのため広く使われることはなかった。「音訳語」より「意識語」の方が中国人にとっては受け入れやすく、「音兼意識」が一番受け入れやすいが、適切な訳語を見つけるのは非常に難しいと考えられる。

1・3 嚴復の訳語の受容度が低い原因

²³¹ 鄒振環(2007)「翻譯大師筆下的英文文法書—嚴復與『英文漢詁』」を参照。

嚴復は中国では非常に成功し、且つ影響力が未だにある翻訳家である。しかし、彼の訳語は受容度が低かった。それは何故だろうか。筆者は以下のように考える。

まず、清末以後、日本の書籍が既に数多く翻訳され、これらの出版物が出版界を占拠し、既に一つの語彙体系ができあがっていた。これらの日本から入ってきた語彙は時間とともに、人びとの生活に定着した。それに対し、嚴復訳の書籍は刊行が多少遅れ、規模的に小さかったし、嚴復はメディア界で普及に努めたものの、知名度が十分でなかったため、影響力には限界があった。

次に、嚴復の翻訳は「信」「達」「雅」を追求し、特に「雅」を重視したが、それを追求しすぎて、故意に先秦の文体を模倣して訳したせいで、分かりにくい語彙が多かった。そのため、「五四新文化運動」の「白話運動」後は、人々にとって更に受け入れがたいものとなり、次第に淘汰されてしまった。

また、嚴復は音訳を好んでいたが、中国語にとってより重要なことは、いかに形象的に人々の目に訴えるかということである²³²。あるものの名前を全く知らない恣意的な音訳語で記憶するのは、当時の開放的ではなかった中国人にとって困難だったし、音訳によって物を想像することも難しいことだったと考えられる。

その他、嚴復は翻訳する際、「単音節語」が好み、日本訳の「複合語」を排斥した。しかし、「複合語」の方が表現上優位にあると考えられる。例えば、「计学」「群学」「心学」「联」「货」は、日本訳の複合語の「经济」「社会」「心理」「法人」「商品」より意味の伝達上の豊かさが欠けていると考えられる。

最後に、清末から、中華民国が成立する時期の時代背景を考えると、嚴復が率いる「訳名統一」に関する事業は順調に展開することが難しく、これがもう一つの要因だと考えられる。

2 形態論的比較から

造語法は形態論の重要な部分であり、造語法の分析は意味の説明の基礎となる。日系外来語の造語分析については、史有為(1991)が『外来詞：二種語言文化的融合』の中で、「革命、机关」(革命、機関)、「积极、柔道」(積極、柔道)は、中国語「固有の造語法」でできたものだと述べている。楊(2007)の『漢語外来詞研究』は、「一部の日本語からの「形訳語」が漢字の面では無理な組み合わせ」と指摘している。例えば、「积极」(積極)、「消极」(消極)、「景气」(景気)、「取缔」(取り締まり)などの語彙である。氏はこれらの語彙を内部の構造を分けることができない単純語彙と見なす。先行研究を総合すると、日系外来語の「借形語」の造語分析の実例は少なくない。例えば、呂叔湘、朱德熙(1979)の『語法修辭談話』では「立场」(立場)(修飾が主体を制限する)、丁声樹(1961)の『現代漢語文法談話』では「坚持」(堅持)(修飾式)、符(1985)の『現代漢語語彙』では「组织」(組

²³² 荒川清秀(2018)『日中漢語の生成と交流・受容』参照。

織) (連合式)、「革命」(革命) (支配式)、「克服」(克服) (補助式)、「动员」(動員) (動述語式)、武、王(1983)の『現代漢語語彙概要』では「干事」(幹事)、「抽象」(抽象) (支配格)のように、日系外来語の造語分析を行っている。日本語における漢字語彙素の使用は、語彙の造語分析に根拠を与え、且つ簡潔に表現できることから、日系外来語の中の「借形語」について造語分析する必要があると考えられる。

日系外来語の中で一部分の「借形語」は、古典中国語からの「回帰詞」であるため、ここではそれを除き、「和製漢語」を選択して分析を行う。考察してみると、日本語には多くの複合語が存在しているが、これらの語彙は、内部構造において、中国語固有語と似たところが多く、中国語の造語法が使われている。これは、日本人が漢籍や仏典を通じて漢文化を吸収した歴史が長く、中国語の影響を受けたためだと考えられる。また、漢字は生産性が高く、有用な語彙素として、日本語語彙の形成に大いに影響を与えていた。一方、江戸中期から、「西学」の風潮のもと、西洋の文化を吸収する新しいチャンスがもたらされ、時代の発展に伴ってもたらされた新しい事物に名前をつけなくてはならない状況で、多くの中国語造語法を模倣した「和製漢語」が作られたが、それらは本来の中国語語彙と十分通じ合い、見分けがつかない場合もあった。

王立達(1958)は、初めて造語法の角度から明確に問題を提起したが、その主旨は次の通りである。中国語と日本語は、造語型に関して、「動詞+目的語」型を除けば、完全に一致している²³³。

「主語+述語」型:地震、頭痛、事変等

「向心(内心)」型:進度、科学、銀行等

「並列」型:報道、派遣、闘争等

「動詞+補語」型:破壊、通過等

日本でも日本語語彙の造語法の研究が行われ、野村雅昭(1988)は、現代日本語の8500以上の二字漢字語彙を研究対象とし、その前後の語彙素及び構造関係に着目し、「補足」「修飾」「並列」などの6大種類25種の造語類型に分けている。語彙数が最も多い10種類を統計し、中国語の主な造語法と比較したところ、分類の定義には多少の食い違いがあるが、全体的に同じ傾向にあることが分かった。

日本語の修飾関係は中国語の「偏正関係」²³⁴に対応し、「修飾語+中心語」でも「補助語+中心語」でも、前後の語彙素は修飾する側と修飾される側の関係になっている。以下は、日系外来語の修飾関係の例である(二音節語のみ)：

N(修飾語)+N(中心語) 市況(市況)、年金(年金)、店长(店長)

A(修飾語)+N(中心語) 新品(新品)、熟女(熟女)

V(修飾語)+N(中心語) 罰金(罰金)、卖场(売り場)、視点(視点)

A(補助語)+V(中心語) 惜敗(惜敗)、完勝(完勝)

V(補助語)+V(中心語) 対決(対決)

²³³ 王立達(1958)「從構詞法上弁別不了日語借詞—和張応徳同志商討漢語里日語借詞問題」参照。

²³⁴ 王力(1958)によると、「偏」は修飾語で、「正」が中心語であるという。

日本語の並列関係は現代中国語の「並列式」に対応し、前後の語彙素は並列関係にある。以下は、日系外来語の並列関係の例である（二音節語のみ）：

V+V 統合(統合)研修(研修)募集(募集)

A+A 美白(美白)

N+N 福祉(福祉)

日本語の補助関係は現代中国語の「動詞＋述語」、「主語＋動詞」に対応する。以下は、日系外来語の補助関係の例である（二音節語のみ）：

V+N 瘦身(瘦身)、融資(融資)、閉館(閉館)、变身(变身)

N+V 物語(物語)

以上の比較で、日中漢字語彙の造語タイプが大同小異であり、全体的に対応していることが分かった。日本語の主な10種類の造語法は現代中国語とほぼ同じであるが、ただ、「中心語＋補助語」の形だけが日本語にはない。現代中国語には、語順の重要性を強調するため、動詞を修飾する時、「偏正式」と「中補式」の二つの方法がある。「偏正」は、修飾語を中心語の前に置き、動作をどのように行うかを説明し、前後の語彙素は修飾する側と修飾される側の関係になる。「中補」は修飾語が中心語の後に置かれ、後の語彙素が中心語の程度あるいは結果を説明し、前後の語彙素は補完説明の関係になる。しかし、日本語は、動詞を修飾する時、修飾語が中心語の前に置かれ、動詞はいつも末尾にあるので、中国語の「中補式」は、日本語では「偏正式」で表現される。例えば「缩短(漢)－短缩(日)」、「减轻(漢)－軽減(日)」のような語彙である。従って、日本語では「偏正式」の造語法が最も多く、「中補式」の造語法は中国語よりはるかに少ない。

造語法の違いは、根本的に言えば、日中両言語の言語類型の違い、また考え方や文化の違いによるものである。中国語は孤立語で、「S+V+O」の型の言語で、主に語順や虚詞によって文法的な意味を表し、一般的には動詞は目的語の前にある。一方、日本語は膠着語で、「S+O+V」の型の言語で、動詞と目的語の関係を表すとき、両者は語順が正反対になる。上で述べたように、日本語の「盲導犬」という語彙は、「目的語＋動詞」という関係を表すが、語順から見ると、中国語の「主語＋動詞」と一致するため、「盲」が主語ということになり、中国語では「盲人引导狗」という意味になってしまう。このため、現代中国語はこの語彙を吸収する時、語順の調整をし、現代中国語の言語習慣にあわせ、「导盲犬」にした。現代中国語に吸収されたこのような日本語語彙の数は多くはないが、それらは中国語の語順に反しているため、そのまま使うとどうしても意味の転換や意味の喪失を引き起こす可能性があり、やむを得ず、現代中国語の習慣に合うように一定の改造が行われる。しかし、近年、日本語では、中国語の語順に合致した「V+N」の造語が増える傾向があり、その多数が中国語に吸収されている。例えば、「瘦身」(瘦身)、「融资」(融資)、「变身」(变身)などがある。

日本語と中国語はそれぞれ異なった言語表現方式を持つが、以上の造語法の分析から、2つの言語の造語法には多くの共通点があり、より大きな面では構文法においても共通性

があることがわかる。すなわち中国語の複合語の造語法は中国語の構文法と一致し、日本語の複合語の造語法は、日本語の構文法と一致している。また、両言語の複合語の造語法の共通性から見ると、両言語は弁別できず、日系外来語は中国人が気づかずに使っていて、現代中国語における受容度は高いと考えられる。

3 意味論的比較から

外来語は、一般的に既存の語彙システムの不足を補うために吸収されるが、実際には、既存の語彙と意味的に似ている外来語も多く存在し、それらは以下の関係にあると考えられる²³⁵。

①元々現代中国語にはなく、日本から伝わり、中国にはなかった事物と概念を表す。「外来概念語彙」とも言う。「寿司」(寿司)、「榻榻米」(畳)、「过劳死」(過労死)

②元々現代中国語にも似たような語彙があったが、日系外来語の表現の方が斬新である。「达人」—「高手」(達人)

③日系外来語と元々ある語彙が微妙に違い、使用する場面も異なる。「写真」—「照片」(写真)

④基本的に交換して使うことができ、主観で選択する。「卡哇伊」—「可爱」(かわいい)
以下では、主に意味上重複している日系外来語と現代中国語の固有語を比較する。

3.1 日系外来語と固有語の意味的比較

3.1.1 出演(日)と演出(中)

出演(日)(動詞)映画、テレビや舞台などに出て演ずること『広辞苑』(第五版)

演出(中)(動詞)芝居、音楽、ダンス、曲芸などを観客に演じる。『現代漢語辞典』(第五版)

一見、「出演」(日)と「演出」(中)は違いがないように見えるが、よく分析してみると、「出演」(日)は他動詞で、具体的な動作を表し、後に番組やキャラクターなどを続けることができるが、「演出」(中)は意味が豊富で、動作や演技の内容及び相手が含まれ、目的語を付けることができない。

(1) 在《愤怒的天使》中，老演员张少华出演了旧上海滩的黑社会老大“红姐”²³⁶。

(「怒る天使」では、ベテラン役者の張少華さんが旧上海の闇社会リーダー「紅姉」の役で出演した。)

(2) 上世纪 70 年代末复排，1992 年由老艺术家出演的老版《茶馆》谢幕演出²³⁷。

²³⁵ 史有為(1991)「外来詞：日種語言文化的融合」を参照。

²³⁶ 新民晚报 2017-03-11。

²³⁷ 光明日报 2017-03-14。

(1970年代末に再上演、1992年にベテランの役者が旧版「茶屋」の最終回に出演。)

(3) 日前导演卢卡·瓜达尼诺在接受《纽约客》采访时谈到《请以你的名字呼唤我》续集动态, 据悉卢卡·瓜达尼诺有意让达科塔·约翰逊出演续集影片²³⁸。

(監督Luca Guadagninoが「ニューヨーカー」のインタビューで「Call me by your name」続編について、Dakota Johnsonに出演してもらうことにしたと話した。)

(4) 刘德华也曾出演杨过, 大家却都只认古天乐最经典! 原因让人惋惜²³⁹。

(劉德華は楊過を演じたことがあるが、観衆は古天樂版しか知らない!)

(5) 张翰担纲制作人并出演男主角, 据说用心程度仔细到一个戒指的挑选。女主角是阚子, 最近因为《我就是演员》颇有话题²⁴⁰。

(張翰がプロデューサー兼主役で出演し、指輪の選び方まで心がけているという。…
…)

3・1・2 カ哇伊(日)と可愛(中)

日系音訳語「カ哇伊」と「可愛」は同じ意味で、一般的に交換できる。しかし、少し違うのは、「カ哇伊」というのは単独で使い、子犬を見ると「カ哇伊」と言うことができ、「超カ哇伊」とも言える。しかしこの時は「可愛」とは単独で言えない。通常は「好」あるいは「真」、「超」、「极了」で修飾する。中国語の「性質形容詞」が単独で現れる時には、複雑な形式を用いることが多く、しばしば「程度副詞」を加え、或いは「語気副詞」を「状況語」「補助語」として使う。「カ哇伊」は、これに制約されていないことから、まだ「漢化」の度合いが低いと思われる。また、「カ哇伊」は発音から言うと、固有語の「可愛」よりも可愛さが感じられ、且つおしゃれ、派手、青春という雰囲気を感じとれる。

(6) 前段时间, 趁着假期在日本转了一圈, 发现精致卡哇伊的小玩意简直太多啦, 忍不住买买²⁴¹。

(この間、休みの時に日本へ行ってきた。きれいでかわいい小物があまりにも多すぎて、我慢できずたくさん買った。)

(7) ニューステーマ: カ哇伊宝宝萌化你的心!²⁴²

(ニューステーマ: かわいい赤ちゃんが萌え萌え!)

(8) 等到你走进这些餐厅就会发现, 那些被卡哇伊招降的远不止是小孩子, 成年人也纷纷中招²⁴³。

(このレストランに入ると、かわいいものに夢中になるのは子供だけでなく、大人も

²³⁸ 網易 2018-10-10。

²³⁹ 北京ネット 2018-10-9。

²⁴⁰ 鳳凰ニュース 2018-10-9。

²⁴¹ 搜狐ニュース 2018-10-20。

²⁴² 網易 2018-10-18。

²⁴³ 網易 2017-3-17。

そうなる。)

(9) ニューステーマ:小泡芙这么卡哇伊的孩子,刘畊宏还有两个²⁴⁴。

(ニューステーマ:小さなシュークリームちゃんのようなかわいい子が、劉畊宏にはもう二人いる。)

(10) 小孩总是最卡哇伊的,每次带娃出门都会引来不少围观者,特别是老一辈的,一看到就开心地要捏脸蛋摸小手²⁴⁵。

(子供は一番かわいい、子供を連れて出かけるたびに囲まれて、特に年寄りたちは、子供の顔を見ると手を握ったり手を触ったりしてくる。)

3・1・3 瘦身(日)と減肥(中)

「瘦身」という語彙は、台湾を通じて香港に導入され、香港から中国大陆まで北上した日系外来語である。「瘦身」は「体が痩せてスリムになる」という意味で、イメージのよくない「肥」の字を避け、「減肥」よりも上品で、現代の「痩せている方が綺麗」という美意識によく合い、人気を集めている語で、「瘦身」は「上品」を求める心理の産物であるとともに、社会風潮の産物でもある。現在、スポーツジム、健康食品などの宣伝や広告などで、「減肥」の代わりに「瘦身」が広く使われるようになった。

(11) 8月3日,湖南省儿童医院“小胖子健康之旅夏令营”在长沙开营,51名来自湖南各地的小胖墩集体来瘦身²⁴⁶。

(8月3日、湖南省児童病院で「ポッチャリ子サマーキャンプ」が開催され、51名のポッチャリ子が瘦身のために集まってきた。)

(12) 试一试,每天十公里,一个月能瘦多少?如何通过跑步科学的瘦身?²⁴⁷

(やってみよう!毎日10キロ、一ヶ月にどのくらい細くなるか?どうやってジョギングで科学的に瘦身できるか?)

(13) 204斤的36岁胖妈通过减肥,瘦身成功后成为一名性感模特²⁴⁸。

(102キログラムの36歳ポッチャリママはダイエットし、瘦身が成功してモデルになった。)

最近、「瘦身」には新たな用法が加わり、「縮減、減少」の意味で広く使われるようになった。むしろ「瘦身」のニュースを検索してみると、この意味の方が元の意味より数が多い。

²⁴⁴ 鳳凰網 2017-9-19。

²⁴⁵ 搜狐 2016-9-19。

²⁴⁶ 光明日报 2018-08-04。

²⁴⁷ 鳳凰ニュース 2018-10-9。

²⁴⁸ 鳳凰ニュース 2018-10-6。

(14) 为最大限度减小地铁工程建设对交通的影响,从4月份开始至今,地铁集团对在建工程分6批次合计33处工地围挡完成了压缩瘦身,共压缩围挡面积约128043平方米²⁴⁹。

(地下鉄の工事の建設の影響を最大限に減らすために、4月から今まで、地下鉄グループは建設工事に対して6つの部分計33か所の工事現場を縮減し、128043平方メートルを圧縮した。)

(15) 如今,几乎整个银行业都在忙着给网点“瘦身”,向“轻资产”转型,四川农信却反其道而行之,增设物理站点,意欲何为²⁵⁰。

(最近、ほとんどの銀行は窓口の「瘦身」で忙しく、「軽資産」に転向しているのに、四川農業信用銀行が逆に窓口を増設するのは何のためなのか。)

(16) 日航瘦身能否成功,经营之神能否拯救日航,这些问题都还带有巨大的问号²⁵¹。

(日航の削減行動は成功するか、経営の神様は日航を救えるか、未だにわからない。)

3・1・4 料理(日)と菜肴(中)

中国語と日本語には共に「料理」という語があるが、品詞も意味も違う。中国語では動詞であり、「家事をする、生活の世話をする」という意味で、例えば「料理家务」、「料理生活」のように使われる。日本語の「料理」は名詞であり、動詞では「調理する」になる。中国語が日本語の「料理」を吸収した後、本来は「世話する」、「処理する」という意味の「料理」が名詞としても使えるようになった。これによって、中国語固有語「菜肴」と類義語になるが、しかし使用上は多少違いがあり、「料理」は「日本料理」、「韓国料理」、「泰国料理」など料理の国別だけに使う。そのため、現代中国語では「料理」の使用範囲は狭い。また、「料理」は書き言葉の色彩が強く、口語ではあまり使われない。

(17) “舌尖上的温州”有多恐怖?外地人不敢轻易动筷子:全是黑暗料理!²⁵²

(「舌先の温州」はどれだけ怖い? 簡単に箸を動かさない:すべてが暗黒料理だ!)

(18) 宁波一名六旬男子按微信朋友圈里流传的“养生料理”烹饪进食,短短十几天内两次中毒,最近的一次是因吃了“冰糖炖仙人掌”后中毒送医抢救²⁵³。

(寧波六十代の男性はネット上で流行った「養生料理」を食べ、わずか10日間で2回食中毒になり、最近「氷砂糖漬けサボテン」を食べた後、中毒になった。)

(19) 还有最近网上大火,美食博主集体推荐,疯狂种草的摩飞多功能料理锅²⁵⁴。

(最近はネット上で摩飛多機能料理鍋が推薦されている。)

(20) 料理玩法大揭秘介绍了生活在繁华的城市中,吃喝全靠外卖。都说人间烟火,远离灶

²⁴⁹ ハルビンニュース 2018-10-9。

²⁵⁰ 四川日報 2018-10-10。

²⁵¹ 光明日報 2010-01-25。

²⁵² 網易 2018-10-8。

²⁵³ 鳳凰ニュース 2018-10-7。

²⁵⁴ 全景ニュース 2018-10-8。

火气息的日子,是你想要的吗?²⁵⁵

(料理の秘密を明らかに! 都市生活での飲食は出前に頼る。……)

3・1・5 品位(日)と品位(中)

現代中国語では「品位」に二つの解釈がある。1、「鉱石に含まれる金属元素の割合。割合が高ければ、品質が高い」、2、「人あるいは事物の品格、レベル」で、1の意味は中国語固有の意味で、1990年代以前の「品位」はよく「鉱石」と一緒に出現していた。例えば以下のような例がある。

(21) 正定炼铁厂的干部和工人不断改进培烧方法,使矿粉球的产量比去年提高30%,品位也由42%上升到48%,使高炉吃到了“精料”²⁵⁶。

(正定製鉄工場の幹部と労働者が製鉄方法を改善して、鉱粉ボールの生産量を去年より30%高めて、品位も42%から48%に上昇し、高炉に「精料」を食べさせた。)

(22) 这个矿储量达两点八亿多吨,居世界第二位,品位居世界第一,是我国最大的硫铁矿生产基地²⁵⁷。

(この鉱山の埋蔵量は2.8億トンに達し、世界第2位、品位は世界第1位で、我が国最大の黄鉄鉱石の生産基地である。)

しかし、90年代以後、②の意味の「品位」が「鉱石の品位」よりよく使われるようになった。

(23) 高标准规划、高质量建设好西门区景观,立足草原文化资源,加快培育旅游新业态,精心打造高品位景区,把城中草原这张城市名片擦得更亮,更好地满足人民群众日益增长的旅游需求²⁵⁸。

(高レベルの計画、高品質の建設で、西門区スポットを改造し、草原の文化資源の上に旅行の新しい実態を育成し、心をこめて高いグレードのスポットを作り、都市の草原というテーマで、大衆の旅行者の需要を満たすように努力する。)

(24) 百袖女装以高品位的设计,良好的做工、实惠的价格、给予合作商和众多消费者好的空间²⁵⁹。

(百袖服装は高品位なデザイン、良い作り、お得な価格で、取引先と多くの消費者に良い空間を与える。)

(25) ニューステーマ:都说买旅行车的最有品位,那你会买吗?²⁶⁰

²⁵⁵ ゲームオンライン 2018-10-5。

²⁵⁶ 人民日报 1961-05-06。

²⁵⁷ 人民日报 1985-07-17。

²⁵⁸ 包頭ニュース 2018-10-10。

²⁵⁹ 常州ニュース 2018-1-11。

²⁶⁰ 新浪汽車 2018-10-11。

(ニューステーマ:SUV 車の方がグレードが高いと言われるが、あなたは何を買う?)

以上の(23)～(25)の「品位」は「観光スポットの品位」「服に対する品位」「車の品位」を表すのに使われ、また、「都市の品位」や抽象的な「人文品位」のような用法もあり、「品位」の使用範囲は相当に広いと言える。

以上、挙げた例の数は少ないが、日系外来語と中国語固有語の意味を比較した。日系外来語と共に新しい事物ももたらされた。中国語にもともとある語と意味が似ている語も入って来た。それらはもともとの語と意味、概念、用法が違うため、「新血液」として中国語に受容された。

4 「詞化程度」から

比較的複雑な概念が一つの語で表されるとき、それを「詞化程度」が高いという。一つの連語で表されると、「詞化程度」が低いという²⁶¹。日中両言語の間で翻訳する時、日本語語彙で表現された概念は、中国語では連語によって意味が通じることが少なくない。つまり、ある種の内容や表現形式に関しては、日本語の「詞化程度」は中国語より高いということである。日本語の「親子」という言葉を翻訳するとき、中国語は「父母と子女」の連語で表現する。これは、日中両言語が使用する漢字に違いがあるからである。

漢字は日本に伝わり、今でも使われている。すでに現代中国語にはないが、古代中国語にあった語彙の意味が現代日本語に残されている場合もある。

現代日本語の多くの漢字は古代中国語まで遡ることができる。例えば古代中国語の「目」は、現代中国語では「眼睛」に取って代わられたが、現代日本語では、まだ「目」という語彙で中国語の「眼睛」の意味を表す。「颜色」は古代中国語では「かおいろ」の意味で、「顔」は「顔面」、「色」は「いろ」を指すが、現代中国語の「颜色」は主に「ある種の色」を表す。それに対して、日本語の「颜色」は古代中国語の意味で引き続き使われている。古代中国語の語彙の中では、単音節の単純語彙が優位を占め、一文字で比較的複雑な意味を表すことができるので、「詞化程度」はかなり高い。しかし、秦漢時代以来、単音節が優位な状況から二音節へと変化していき、現代中国語では単音節に優位性はない。

その代わり、合成造語法で構成された複合語が多く、現代中国語の語彙と古代中国語の語彙は異なっている。そのため、古代中国語の一文字は現代中国語の一つの語に対応し、その一文字は、古代中国語では一つの語を表していたが、現代中国語では一つの膠着的な語彙素であって、独立した語と言うことはできない。また、日本語の造語の材料が古代中国語である以上、日本語の二字語彙が中国語で語形の長い連語に翻訳されることも珍しくない。したがって、日本語の「詞化程度」が中国語より高い原因は、古代中国語の「詞化程度」が現代中国語より高いからだと言える。

²⁶¹ 楊錫彭(2007)『漢語外来詞研究』参照。

同じ漢字を使う日本語の表現力がより豊富で、「詞化程度」が高いことも、日系外来語が徐々に中国語に入った原因であり、言語の経済性原則に合っていると考えられる。

5 日系外来語が中国語に流入した原因

日中両国の交流は古くから絶えず続いてきた。その中でも言語の交流は特に顕著である。前に述べたように、日中両国の言語交流にはいくつかのピークがあったが、19世紀末から20世紀初期までに1186個(付録1)の日系外来語が流入し、そのうち「回帰詞」は144語ある。また、中国改革開放後には247個(付録2)の日系外来語が流入し、ごく最近、中国国内のネット上で使われている日系外来語新語も99個ある。外来語の輸入は語彙システムの不足を補うためだが、外来語の中でも、なぜ日系外来語が数多く現代中国語に入っているのだろうか。

まず、19世紀末から20世紀初期までに入ってきた1186語であるが、科学技術、文化、教育、衛生、社会、生活、政治、経済、軍事、体育など、あらゆる方面の語彙が含まれている。中国はこの時期、清政府が滅んで民国が成立する社会変革の時期に相当し、これらの世界最先端の語彙を必要としていた。これらの日系外来語が新思想、文化、各領域の新しい概念をもたらした。それから、中国が改革開放されると人びとの生活に必要とされるものも変わってきた。この時期に、経済、文化、衛生などの領域の語彙が入ってきたのも時代の流れと関係があると思われる。また、つい最近のネット上の日系外来語は常に新事物を追求する若者の需要に合っている。

次に、翻訳方法の面から言うと、中国人学者の翻訳は音訳語が多く、複合語を排斥し、また古典語を模倣しすぎて、受容度が低かったため、定着した語彙の量も少ない。また、現在日本語がカタカナで外来語を表記するのとは異なり、中国語では「音訳語」であっても、「意識語」であっても、「借形語」であっても、全て漢字で訳すため、使用する中国人が親しみを感じやすい。日系外来語の中には「回帰詞」もあるため、中国の古典も参照でき、「典雅」にも欠けることがない。「意識語」が多いことで、中国人にとっては外来語とは気がつかないときもある。既に述べたように、「望文生義」で漢字を見れば、大体の意味が分かる。そのため、外来語であっても、中国人にとって理解しやすい。

史(1991)によると、日系外来語は「詞化程度」が高く、中国語の語彙システムへの影響が大きい²⁶²。本章で述べたように、「詞化程度」が高ければ高いほど、語彙システムに生命力があると考えられる。

最後に、20世紀初期は、日系外来語輸入のピークに当たる時期で、大量の日系外来語が輸入されるとともに、日本書の翻訳が多く行われたが、中国の教育体制も日本に学んだので、教育機関を通して学生たちにこれらの語彙が迅速に伝達されたことも、速やかに中国語に定着していった理由だと考えられる。

²⁶² 史有為(1991)「外来詞：二種語言文化的融合」参照。

6 まとめ

本章では、まず、中国の著名な翻訳家である嚴復の訳語が何故中国人に受け入れられなかったのか、その理由を分析した。次に、現代中国語と日本語の形態論的な比較を行った。現代中国語と日本語は異なる言語であるが、造語法の面では似ているため、中国人に受け入れられやすい。次に、意味論の分野では、日系外来語と中国語の固有語を比較した。外来語は語彙システムの足りないところを補うために輸入されるものだが、一部分の日系外来語は現代中国語の中の固有語と意味の上で競合しながら新たな発展を遂げた。また、「詞化程度」の比較で、日本語の方が現代中国語より「詞化程度」が高いため、日系外来語の受容度が高いことが分かった。最後に、現代中国語の中で日系外来語が比較的多いのはなぜか、その原因を分析した。

結論

本論文は主に意味の面から、5つの章に分け、日系外来語について考察をしてみた。

第一章では、日系外来語に関する先行研究を踏まえた上で、「広義的」日系外来語を選択し、先行研究を概観した上、本論文の位置づけを明確にした。

第二章では、19世紀末から20世紀初期までの日系外来語を対象とし、特にその中の特殊な一種類「文化」「経済」「革命」のような「回帰詞」に重点を置き、古今の意味対照を行った。「意味内包は変わらない」「意味の外延が拡大された」「反対の意味である」というような3つに分けられることがわかった。また、「回帰詞」の造語根拠の「文化根拠」と「認知的分析」の考察を行った。最後に、この時期の日系外来語が「中国の近代学科の建立への促進」「近代社会の変革と新思想の形成への促進」という役割を果たしたことがわかった。

第三章では、改革開放以来流入した日系外来語の受け入れルートの分析から始まり、その類型、音節、字形、字の順序、字の代替、発音を逐一に考察した。そしてこの時期の日系外来語「漢化」の部分では意味の面から日本語原語と比較し、「意味範囲の拡大」「意味の縮小」「意味のプラスとマイナス変化」「意味の派生」などを個例で分析した。また、この時期に流入した日系外来語は明治維新時代に流入したそれと、量的にも、分野にも違うため、それによって現代中国語にもたらした影響も違うことが分かった。まず語彙の面では、「～屋」「～族」「～控」など日本語の影響を受けて接尾辞が現代中国語に定着した。次に、「近義語と同義語の増加」「二次的な造語」により、現代中国語語彙を豊富にした。また、「音声の面」にも、「品詞分類の面」にも「文法的な面」にも現代中国語文法に影響を与え、特に「休息中」(休憩中)のようなものが広く使われるようになったのがその証拠である。

第四章では、ごく最近ネット上で流行している新日系外来語、特に「ACG用語」について、「翻訳方法による分類」「意味による分類」とその個例分析をした。また、ネット上の新日系外来語が流入した原因を「文化的」「社会的」な面から分析した。最後に、ネット上の日系外来語新語の影響を「積極的な面」と「消極的な面」から影響を考察した。

第五章では、厳復をはじめとする中国の翻訳家の訳語を見たが、「信」「達」「雅」の追求しすぎること、「音訳語」と「単音節語」が好み、また時代背景による受容度が低かった原因を分析した。次に、現代中国語と日本語の形態論的比較を行った。現代中国語と日本語は異なる言語であるが、造語成分面では似ている。それから、意味論の分野では、日系外来語と中国語の固有語を比較し、日系外来語の一部が現代中国語の中で新たに進化したことがわかった。また、「詞化程度」の比較では、日本語の「詞化程度」が高いと分析した。最後に、現代中国語の中で日系外来語が比較的多いのはなぜか、その原因を分析した。その結果「その時期の需要」「中国人が「漢字語彙」に対する親しみ」「日本語の「詞化程度」が高い」「教育体制での導入」が原因であることがわかった。

外来語は本国語彙システムの不足を補うために、導入されていると言える。しかし、各国の語彙システムは常に新語が入ったり、死語が増えたりするような変化をしている。外来語の正確な数量を統計することはいまだに困難であり、それを今後の研究課題にする。

付録

日系外来語一覧表 1

安打	安质 母尼	暗示	奥巴桑	白金	白旗	白热	白夜	百日咳	版画
半径	半旗	饱和	保障	悲观	悲剧	备品	背景	本质	保险
比重	必要	编制	变压器	辯护士	辩证法	标本	标高	标语	表决
表象	病虫害	波长	舶来品	博士	博物	不动产	不景气	才	财阀
财团	采光	参观	参看	参照	苍铅	曹达	策动	插话	茶道
长波	常备 兵	常识	场合	场所	衬衣	成分	成员	承认	乘客
乘务 员	呎	宠儿	抽象	出版	出版物	出超	出发点	出口	出庭
初夜 权	处女 地	处女 作	储藏	储蓄	触媒	传染病	创作	刺激	催眠
催眠 术	滕脏	吋	错觉	打消	大本营	大局	大气	大熊座	大正琴
代表	代言 人	代议 士	贷方	单纯	单利	单位	单行本	单元	但书
蛋白 质	导火 线	道具	德育	登载	登记	等外	低调	低能	低能儿
低压	敌视	抵抗	地上水	地下水	地质	地质学	电报	电波	电车
电池	电话	电流	电子	丁几	定义	动产	动机	动力	动力学
动脉	动态	动议	动员	独裁	独占	读本	读物	短波	队商
对象	对照	吨	二重奏	发明	发明	法律	法人	法庭	法则
番号	反动	反对	反感	反射	反响	反应	泛神论	泛心论	范畴
方案	方程 式	方式	方针	放射	非金属	分解	分配	分析	分子
氛围 气	风琴	风位	风云儿	封建	封锁	否定	否决	否认	浮世绘
服务	服用	辐射	附着	复式	复水器	复员	复制	副官	副食

副手	改编	改定	概括	概略	概念	概算	感性	干部	干事
干线	纲领	高潮	高利贷	高炉	高射炮	高周波	歌剧	歌舞伎	革命
工业	攻守同盟	弓道	公报	公称	公立	公民	公判	公仆	公认
公营	公诉	公债	共产主义	共和	共鸣	古加乙涅	古柯	固定	固体
故障	关系	观测	观点	观念	关照	光年	光线	广场	广告
广义	归纳	规范	规那	规尼涅	规则	国际	国教	国库	国立
国事犯	国税	国体	过渡	海拔	寒带	寒流	航空母舰	号外	和服
和文	黑死病	弧光	虎列刺	化脓	化石	化学	化妆品	画廊	环境
幻灯	唤醒曲	回收	会话	会社	会谈	混凝土	活跃	火成岩	机关
机关炮	机械	积极	基调	基地	基督	基督教	基质	基准	吉地
集结	集中	计划	记号	记录	技师	加达儿	加非	加农炮	假定
假分数	假名	假想敌	尖兵	尖端	坚持	检波器	简单	见习	间接
间歇泉	间歇热	建筑	鉴定	健质亚那	讲师	讲坛	讲习	讲演	讲座
交感神经	交换	交际	交通	交响乐	胶着语	脚本	脚光	教科书	教授
教养	教育学	酵素	阶级	接吻	节约	结核	解剖	解放	介入
借方	金额	金刚石	金婚式	金牌	金融	金丝雀	紧张	进度	进化
进化论	进展	经费	经济	经济恐慌	经济学	经验	精神	景气	警察
警官	净化	净琉璃	静脉	静态	竞技	就任	拘留	巨匠	巨头
巨星	具体	俱乐部	剧场	决算	绝对	觉书	军部	军国主义	军籍

军需品	看护妇	看守	抗议	科目	科学	可锻铸铁	可决	克服	客观
客体	课程	肯定	坑木	空间	会计	狂言	扩散	浪人	劳动
劳动者	劳动组合	劳作	累减	累进	类型	冷藏	冷藏库	冷战	哩
理论	理念	理事	理想	理性	理智	力学	立场	例会	连歌
量子	了解	列车	淋巴	临床	领海	领空	领土	流感	流体
流线型	流行病	流行性感 冒	倭麻质 斯	伦理学	理论学	论坛	论战	落选	码
麦酒	脉动	漫笔	漫画	漫谈	盲从	毛细管	媒质	美感	美化
美浓纸	美术	密度	蜜月	敏感	明确	明细表	命名	命题	默剧
默示	母校	母体	目	目标	目的	内分泌	内阁	内服	内幕
内勤	内容	内在	能动	能乐	能率	拟人法	年度	农作物	暖流
偶然	俳句	派遣	判决	陪审	陪审员	配电盘	配给	批评	品位
平假名	平面	评价	坪	旗手	骑士	企业	气分	气密	气体
气质	汽船	汽笛	契机	牵引车	铅笔	前提	前卫	前线	钱
千米	千瓦	强制	侵略	侵犯	勤务	轻工业	清教徒	清算	情报
情操	驱逐舰	取缔	取消	权威	权限	权益	热带	人格	人力车
人文主义	人选	任命	日程	溶媒	溶体	柔道	柔术	肉弹	入场券
入超	入口	商法	商业	上水道	少将	少尉	社会	社会学	社会主义
社交	社团	身份	神经	神经过敏	神经衰弱	审美	审判	审问	升华
生产	生产关系	生产力	生理学	生命线	生态学	剩余价值	失恋	失效	施工
施行	时间	时事	时效	实感	实绩	实权	实业	士官	世纪

世界观	市场	市长	事变	事态	事务员	手工业	手榴弹	手续	受难
输出	输入	输尿管	水成岩	水准	私法	私立	思潮	思想	死角
诉权	素材	素描	素质	速度	速记	随员	所得税	所有权	索引
他律	榻榻米	谈判	碳酸加里	碳酸瓦斯	探海灯	探照灯	探险	特长	特权
特务	誊写版	体操	体育	天鹅绒	天主	条件	铁血	通货膨胀	通货紧缩
同情	统计	投影	投机	投资	图案	图书馆	退化	退役	瓦
瓦斯	外分泌	外勤	外在	唯心论	唯物论	卫生	胃溃疡	温床	温度
温室	文化	文库	文明	文学	无产者	无产阶级	舞台	物理	物理学
物语	物质	悟性	喜剧	系列	系数	系统	细胞	狭义	下水道
纤维	铣铁	现金	现实	现象	现役	宪兵	宪法	腺	相对
想象	象征	消防	消费	消化	消防栓	消极	小型	小熊座	小夜曲
校训	效果	协定	协会	心理学	新闻记者	信号	信托	信用	兴信所
猩红热	刑法	形而上学	性能	虚无主义	序幕	序曲	宣传	宣战	选举
转盘	学府	学会	学历	学士	学位	血色素	血栓	血吸虫	巡洋舰
训话	训令	训育	询问	压延	压延机	雅乐	亚铅	研磨机	演出
演说	演习	演绎	演奏	燕尾服	羊羹	阳极	要素	野兔病	业务
液体	医学	遗传	义务	议决	议会	议员	议院	艺术	异物
意匠	意识	意义	意译	因子	阴极	银行	银婚式	银幕	引渡
印章	印象	营养	影像	优生学	油槽车	游离	游弋	右翼	语源学
预备役	预算	元素	元帅	园艺	原动力	原理	原意	原则	原子
原罪	原作	远足	运动	运动场	杂志	债券	债务	展览会	战线

哲学	真空管	阵容	证券	政策	政党	支部	支配	支线	知识
直观	直接	直径	直觉	直流	止扬	纸型	指标	指导	指数
制版	制裁	限制	制约	质量	中将	终点	仲裁	仲裁人	重点
重工业	烛光	主笔	主动	主观	主人公	主食	主体	主义	注射
专卖	转炉	资本	资本家	资料	紫外线	自律	自然淘汰	自由	自治领
宗教	综合	总动员	总理	总领事	组成	组阁	组合	最惠国	左翼
作品	作物	作者	座谈	一元论	一览表	人道	人生观	人为的	人格化
三角	三轮车	布景	三段论法	大型	工业化	工艺美术	土木工程	土木工程	反映
反党	反革命	方法	方面	内用	不变资本	支持	分类表	手段	支店
预约	公开	公证人	互惠	心理	必然	生产手段	主任	主席	生理
生物学	生存竞争	出席	代理	代数	民族	目的物	外延	古典	可变资本
石油	失踪	申请	未知数	甲状腺	交易	交流	交涉	自发的	自然科学
自白	自治	共同	妄想	地主	成为	全称	有机	同盟	泛称
印刷品	行政	共产主义	多元化	百货店	有价证券	劣势	休战	米	低温
低潮	低周波	作战	改良	改善	改进	改造	投票	判断	住所
冶金学	局限	助教	防空演习	法定	法医学	法学	表现	表情	表演
社团法人	反射线	协议	金库	批判	拔河	命令	免除	河川工程	固定资本
空袭警报	例外	使用价值	治外法权	定额	初步	迫害	所有权	突击队	武士道

玩具	典型	并发症	供给	保健	保证	保释	政治	政治家	政治经济学
政府	美学	侵害	侵蚀	要冲	要点	军事	故意	宣誓	促成
促进	退却	派出所	活动	马铃薯	消毒	消音器	消费者	特别	特约
特殊	特许	特称	特征	高温	高压	财政	财务	元素	流通资本
展望	展开	浪漫	联络	联系	记忆	破门	病理学	病状	海事
仓库	真理	气体	根本的	动向	唯一	唯我论	唯理论	唯神论	现代
假死	唯物史观	假设	假象	进步	间谍	教育	商品	侦探	侦察
停止	停战	处刑	强化	软化	执行	接近	偏见	被动	周期
距离	参考书	场面	集合	游击	游击队	游击战	复习	视为	视察
提供	提案	换位	博览会	最后通牒	超自然	超短波	散文	硬化	报告
雇员	旁证	扬弃	极端	贮蓄	无机	电力	电信	意志	意图
意识形态	传票	传统	经理	解决	蒸气	蒸发	蒸馏	感官	农民
催泪弹	诗歌	话题	积分	微积分	对比	对偶法	对称	对应	领域
领会	概括力	概论	认可	认为	认识论	管制	灯火管制	说明	说教
数量	数学	构造	个别	实体	寡头政治	论文	调整	调节	联想
调制	确定	确保	请求	请愿	导师	绿化	乐观	学期	议案
机会	蓄电池	讽刺	总计	总体	讲义	还原	检讨	管理	地理学
癌	断交	断言	断定	职员	优势	双子叶	转换法	沥青	农场
属性	欢送	铁道	斗争	体积	体验	版权	工厂	大学	邮政
博物馆	公园	检查	教员	历史	理科	留学生	陆军	伦理	营业

农学	微生物	卫生学	文法	文科	文凭	校长	学校	中学	素人
幼儿园	职工	破产	种族	专制	技师	～率	～腺	～感	～法
～化	～界	～力	～式	～观	～线	～炎	～性	～论	～学
～型	～社会	～时代	～阶级	～主义	～作用	反～			

日系外来語一覽表 2

爱车	安保	安乐死	壁挂	便签	暴走	闭馆	不振	本部	便当
步道	表征	不动产	车检	沉降	初体验	乘用车	产经	充电	出演
赤潮	抽签	纯美	纯情	达人	低迷	店长	多动症	登场	美肌
多发	恶评	放言	放松	封杀	物流	高架桥	歌坛	公示	公选
公务员	攻略	国技	鬼才	过劳死	好评	婚活	花嫁	花火	齿科
会所	精算	加盟	禁渔	禁猎	禁酒	绝杀	架空	净水	假面夫妇
卡拉ok	卡哇伊	看板	开发	空调	空手道	空港	空巢	老龄	劳务
量贩	料理	理事会	律动理念	力作	绿地	卖场	美白	美少女	家政
秘笈	逆转	年金	暖冬	纳豆	拍档	品味	配送	频发	黄金周
铺装	亲子	企划	前卫	亲和力	求职	驱动	全员	特卖	热卖
人脉	人气	人间蒸发	忍者	日系	融资	入场券	弱化	写真	视界
商用	商战	实名	试吃	事业部	瘦身	素颜	手机小说	市况	浪人
视点	社会人	胜率	神社	寿司	食材	通勤	添加	添加物	业者
统合	推进	铁板烧	团地	问责	完败	完胜	哇塞	物语	正装
惜败	洗剂	献金	消磁	修学	新版	新品	新干线	新人类	贩卖
相扑	玄关	秀逸	虚饰	小屋	小物	一石二鸟	艺人	演艺	准备金
一级棒	运营	移动电话	研修	银座	严选	游园地	宅内族	滞纳	盖饭

宅邸	症候群	整合	职场	正当防卫	住民	主潮	著作权	宅急送	入手
直航	知识产权	知性	制式	质感	最爱	大本营	买手	博彩店	泡沫经济
指数	国债	航路	高速公路	理财	品质	品质保证	商社	外债	罚金
职能	自动售货机		不伦	三角关系	三高	援助交际	串烧	关东煮	不良品
生鲜食品	生鱼片	仙贝	章鱼烧	白色情人节		忘年会	桌球	公害	同僚
精华液	美颜	美容	美容师	美容院	保育	都会	茶色	无记名	本垒打
未满	有名	一度	酸雨	泥石流	再生纸	必胜	棒球	OL	损害赔偿
直击	AV女优	招财猫	巡演	代言人	售后服务	败犬女	准～	超～	泛～
～族	～控	～流	～面	～券	～装	～屋			

参考文献

日本語文献

- 荒川清秀 1997:『近代日中学術用語の形成と伝播—地理用語を中心に』白帝社
- 荒川清秀 2007:「日中両国語における漢語語基の意味と造語力」『日中対照言語学研究論文集』和泉書院(58-72)
- 荒川清秀 2018:『日中漢語の生成と交流・受容—漢語語基の意味と造語力』白帝社
- 佐藤亨 1980:『近代語彙の歴史的研究』桜楓社
- 佐藤亨 1983:『近世語彙の研究』桜楓社
- 佐藤亨 1986:「欧米回覧実記の語彙」『幕末、明治初期の語彙の研究』桜楓社(85-101)
- 佐藤亨 2013:『現代に生きる日本語漢語の成立と展開』明治書院
- 実藤恵秀 1983:『中国人日本留学史』くろしお出版
- 実藤恵秀 1985:『日本文化の支那への影響』第一書房
- 実藤恵秀 1988:『明治日支文化交渉』春秋社
- 実藤恵秀 1990:『近代日中交流史話』春秋社
- 鈴木修次 1981:『文明のことば』文化評論出版
- 鈴木修次 1985:『日本漢語と中国（漢字文化圏の近代化）』中央公論社
- 曾根博隆 1985:「現代中国語の語彙」『駒沢大学外国語部論集』1985 年第 21 号(91-101)
- 沈国威 1994:『近代日中語彙交流史』笠間書院
- 沈国威 1995:『「新爾雅」とその語彙』白帝社
- 沈国威 1996:「近代漢字学術用語的生成と交流—医学用語篇(2)」『文林』第 30 号 神戸松蔭女子学院大学(131-156)
- 沈国威 2006:「『辞源』興現代漢語新詞」『或問』第 12 号 近代東西言語文化接触研究会(23-35)
- 野村雅昭 1988:「漢字の造語力」『漢字講座 1 漢字とは』明治書院(55-72)

中国語文献

- 丁声樹 1961:『現代漢語詞匯』商務印書館
- 丁陽 2010:「現代漢語中的日源外来詞研究」『蘇州大学論文集』2010 年号(111-153)
- 馮天瑜 2005:「僑詞来帰与近代中日文化互動」『武漢大学学报哲学社会科学版』2005 年版(78-88)
- 費正清 2007:『劍橋中国晚清史』中国社会科学院出版社
- 馮天瑜 2004:『新語探源—中西日文化互動与近代漢字術語の生成』中華書局
- 符淮青 1985:『現代漢語詞匯』北京大学出版社
- 高名凱・劉正炎 1958:『現代漢語外来詞研究』文字改革出版社
- 高名凱・劉正炎他 1984:『漢語外来詞詞典』上海辭書出版社

- 葛本儀 2001：『現代漢語詞匯學』山東人民出版社
- 郭沫若 2010：「少年時代」『沫若自傳』上海交通大學出版社(21-56)
- 胡軍 2010：『漢語日源回帰詞研究』華東師範大學論文集
- 黃克武 2008：「新名詞之戰：清末嚴復訳語与和製漢語的競賽」近代史研究所集刊(1-42)
- 梁啓超 1974：『清代學術概論』中華書局
- 梁啓超 1978：『飲冰室文集』中華書局
- 魯迅 1987：「難得糊塗」『準風月談』人民文學出版社
- 呂叔湘·朱德熙 1979：『語法修辭講話』中國青年出版社
- 蔣紹愚 2005：『古漢語詞匯綱要』商務印書館
- 羅常培 1950：『語言与文化』北京出版社
- 彭文祖 1915：『盲人瞎馬之新名詞目錄』
- 史有為 1991：『外來詞-異文化的使者』商務印書館
- 史有為 1995：「外來詞：兩種語言文化的融合」『漢語學習』1995 年第 6 号(99-122)
- 史有為 1997：『漢語外來語』商務印書館
- 史有為 2000：『漢語外來詞』商務印書館
- 孫常叙 1957：『漢語詞匯』吉林教育出版社
- 王力 1958：『漢語史稿』科學出版社
- 王力 1993：『漢語語彙史』商務印書館
- 王立達 1958：「從構詞法上弁別不了日語借詞—和張忞德同志商討漢語里日語借詞問題」『中國語文』第 72 号(13-25)
- 王敏爾 1984：「名号今昔觀」商務印書館
- 吳建林 2004：「論嚴復于『原富』內經濟類名詞之翻譯手法及其所訳名詞之消亡」輔仁大學翻譯學研究所論文集(28-58)
- 吳侃 1995：『日語詞匯研究』上海外語教育出版社
- 吳世雄 1995：「關於「外來詞概念」研究的思考」詞庫建設通訊
- 嚴復著、王式編 2001：『嚴復集』中華書局
- 楊錫彭 2007：『漢語外來詞研究』上海人民出版社
- 楊錫彭 2007：「漢語漢字的特点看音訳詞的特点」『言語研究』2007 年 12 月号(103-121)
- 葉蜚聲、徐通鏘 1997：『語言學綱要』北京大學出版社
- 余又荪 1935：『日訳學術名詞沿革』文化與教育旬刊
- 張志公 1984：『現代漢語』人民教育出版社
- 鐘少華 1992：「清末中國人對「哲學」的追求」『中國文哲研究通訊』(93-111)
- 鄒振環 2007：「翻譯大師筆下的英文文法書—嚴復與『英文漢詁』」『復旦學報(社會科學版)』2007 年第 6 号(1-23)
- 周光慶 2001：『漢語與中國早期現代化思潮』黑龍江教育出版社
- 周祖漠 1959『漢語詞匯講話』北京人民教育出版社

Federico Masini 著、黄河清訳 1997:『現代漢語詞匯的形成—十九世紀漢語外來詞研究』漢語大詞典出版社

Herbert Spencer 著、嚴復訳:1998『The Study of Sociology』(群學肄言)財團法人辜公亮文教基金會

Thomas Henry Huxley 著、嚴復訳 1987:『Evolution and Ethies』(天演論)台灣商務印書館

参考辭書

『新明解國語辭典 第五版』三省堂

『大辭泉 第二版』小学館

『現代漢語大辭典』上海辭書出版社

『広辞苑 第五版』岩波書店

『大辞林 第三版』三省堂

『新華新詞語詞典』商務印書館

『現代漢語新詞語詞典』商務印書館

『1991 漢語新詞語』北京大學出版社

『1992 漢語新詞語』北京大學出版社

『現代漢語新詞語詞典』商務印書館

『当代漢語新詞語詞典』漢語大詞典出版社

『漢語外來語詞典』商務印書館

『新編現代日本語外來語辭典』商務印書館

『普通百科大辭典』上海國學社 復刻版

『新爾雅』上海明權社 復刻版

謝 辞

本論文を進めるにあたり、指導教官の佐久間淳一先生から、重要な個別の助言を多数頂き、丁寧かつ熱心なご指導を賜った。本論文を完成させることができたのは先生のご指導のお陰である。ここに心から感謝の意を記したい。そして多くのご指摘を下された研究室の先輩、同期、後輩の皆様に感謝する。